Recomendaciones sobre comunicación no verbal en el ámbito sanitario para estudiantes de interpretación en los servicios públicos (ISP) en la combinación chino-español

Recommendations on no-verbal communication in the health care setting for students of public service interpreting in the Chinese-Spanish combination

对中西公共服务医疗口译的学生关于非语言交流的建议

CURSO ACADÉMICO 2021-2022

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos

Presentado por:
Dª WENHE HUANG
Dirigido por:
Dra. HUILING LUO
Alcalá de Henares, Junio de 2022

Resumen

En los últimos años, España ha pasado de ser un país "del que emigrar al que inmigrar" y, ante el aumento de la inmigración, la labor de los intérpretes es cada vez más importante. En segundo lugar, la asistencia sanitaria es siempre un tema importante e indispensable en nuestra vida cotidiana. En tercer lugar, para los intérpretes sanitarios, la lengua va unida a la cultura o a la inversa, y a ciertos niveles resulta imposible pasar de una lengua a otra sin tener en cuenta la cultura. Por último, las diferencias en la comunicación no verbal son también una causa de conflictos y malentendidos en la comunicación intercultural.

El objetivo principal de esta investigación es ofrecer un material de estudio sobre la comunicación no verbal para los estudiantes de interpretación en los servicios públicos en la combinación chino-español. Este proyecto se basa en la clasificación de la comunicación no verbal indicada por Rulicki y Cherny (2010), utilizando el enfoque de estudio comparativo de casos.

La hipótesis que planteamos es que, en el ámbito sanitario, existen algunas recomendaciones sobre la comunicación no verbal que los estudiantes de interpretación en los servicios públicos en la combinación chino-español deberían tener en cuenta. Para confirmar esta hipótesis trataremos lo siguientes puntos: i) presentaremos el marco teórico en el que se encuadra nuestra comunicación, ii) creamos un corpus iii) analizamos y comparamos entre la bibliografía china y la española para escribir ejemplos de posibles malentendidos con el fin de dar recomendaciones. Por último, los resultados confirman la hipótesis de que, si hemos de dar unas recomendaciones, puesto que existen muchas diferencias entre comunicación no verbal china y española, y resulta que es crucial para el trabajo de los intérpretes sanitarios.

PALABRAS CLAVE:

Aspectos culturales y mediación, comunicación intercultural, estudios comparativos, comunicación no verbal, interpretación sanitaria.

摘要

首先，近年来，随着国与国之间的交流逐渐密切，西班牙迎来了大量的移民。口译员的工作也变得越来越重要。其次，医疗始终是我们日常生活中不可缺少的重要问题。第三，对于医疗口译者来说，语言与文化是相辅相成的，反之亦然，在某些层面上，如果不考虑文化因素，就不可能从一种语言转换到另一种语言。 最后，非语言交流的差异也是跨文化交流中产生冲突和误解的原因之一。

本研究的主要目的是为中西公共服务口译的学生提供非语言交流的学习材料。本论文以 Rulicki 和 Cherny（2010）指出的非语言沟通的分类为基础，采用比较案例研究法。

我们提出的假设是，在医疗领域中，有一些关于非语言交流的建议是中西公共服务口译的学生应该考虑到的。 为了证实这一假设，我们将进行以下几点：i）撰写理论框架，ii）创建语料库 iii）分析和比较中国和西班牙的文献，给出可能存在误解的实例，以便提出建议。最后，研究结果证实了我们给出相关建议的必要性。因为中国和西班牙的非语言交流存在很多差异，而这些差异对医疗口译员的工作至关重要。

关键字

文化调解，跨文化交流，比较研究，非语言交流，医疗口译。

ÍNDICE

Resumen 2

摘要 3

1. Introducción 7

1.1. Justificación 7

1.2. Objetivos 9

1.3. Hipótesis 12

1.4. Estado de la cuestión 12

1.5. Metodología 14

2. Marco teórico 15

2.1. Aspectos generales sobre la traducción 15

2.2. Aspectos generales sobre la interpretación 16

2.3. Conocimiento de la teoría cultural 18

2.3.1. Qué es la cultura 18

2.3.2. La relación entre la interpretación y la cultura 19

2.3.3. Dificultades de la interpretación sanitaria intercultural 21

2.4. La interpretación en el ámbito sanitario 22

2.4.1. Características de la interpretación en el ámbito sanitario 22

2.4.2. El rol del intérprete en el ámbito sanitario 25

2.4.3. Teoría de la medicina china 27

2.4.4. Competencias culturales para los intérpretes en el ámbito sanitario 30

2.5. Conocimiento de la comunicación no verbal 33

2.5.1. La importancia de la comunicación no verbal 33

2.5.2. Clasificación de la comunicación no verbal 34

2.5.3. Características de la comunicación no verbal 38

2.5.4. Función de la comunicación no verbal 40

3. Metodología: fases y diseño de la investigación 42

3.1. Diseño de la investigación 42
3.1.1. Justificación de la investigación 43
3.1.1.1. Principales métodos de investigación 44
3.1.1.2 Selección de las páginas web a buscar 44
3.1.1.3. Selección de corpus 47
3.2. Limitaciones 48
3.3. Muestra 50
4. Análisis 52
4.1. Sistema kinésico 52
4.1.1. Sistema gestual y sistema postura 52
4.1.1.1. Expresiones faciales 52
4.1.1.2. Gestos numéricos 55
4.1.1.3. Gestos especiales para "beber". 58
4.1.1.4. Gestos especiales para "más o menos". 59
4.1.1.5. Postura en cuclillas 61
4.1.1.6. Postura de cruzar las piernas 63
4.1.1.7. Postura de pie 65
4.1.2. Contacto ocular 67
4.1.3. Contacto corporal 72
4.2. Sistema proxémico 74
4.3. Sistema cronémico 78
4.4. Sistema diacrítico 81
4.5. Sistema paralingüístico: pausas e interrupciones 84
5. Conclusiones 88
5.1. Conclusiones 88
5.2. Recomendaciones 96
Bibliografía 98
Anexo 1 Gestos numéricos 103
Anexo 2 Postura en cuclillas 104

Anexo 3 Contacto ocular 106

Anexo 4 Sistema proxémico 107

Anexo 5 sistema cronémico 109

Anexo 6 Sistema diacrítico 110

Traducción 112

1. Introducción

En esta introducción, presentaremos los siguientes aspectos: justificación, objetivo, hipótesis, estado de cuestión, metodología. A continuación, empezaremos con la justificación.

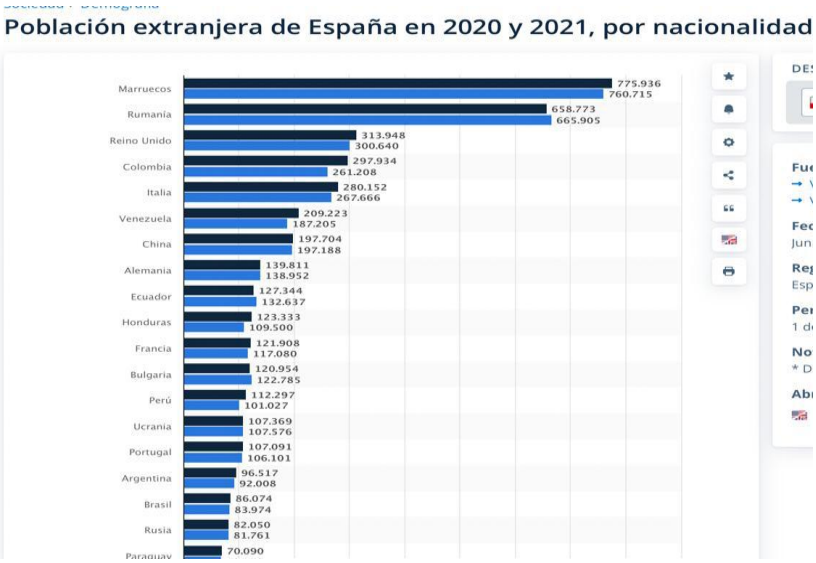
1.1. Justificación

En los últimos años, España ha pasado de ser un país "del que emigrar al que inmigrar", ya que un gran número de extranjeros emigran a España para iniciar su nueva vida. Además, las cuatro regularizaciones de extranjeros a partir de los años 90 han provocado la llegada a España de un número creciente de inmigrantes procedentes de diversos países. Según las estadísticas de Statista de junio de 2021, los inmigrantes chinos son el séptimo grupo de inmigrantes. En 2020 había 197.188 inmigrantes y en 2021 había 197.704. De las cifras se observa que el número de inmigrantes chinos en España es muy grande. Con el aumento de los intercambios entre países, podemos suponer que cada vez vendrán más inmigrantes chinos a España en el futuro.

Figura 1:

(Statista, 2021)

Población extranjera de España en 2020 y 2021, por nacionalidad.



Además, la atención sanitaria es siempre un tema imprescindible e importante en nuestra vida diaria. Según el Diario del Pueblo en línea, el presidente Xi Jinping,

mientras se encontraba en un hospital para conocer los beneficios de la reforma médica, señaló que la salud es el indicador más importante de una vida feliz; la salud es el 1, y los demás son los ceros que le siguen; sin el 1, más ceros no tienen sentido. (Zhao, 2021). Para los inmigrantes, cuando se acude al médico en un país extranjero, la barrera del idioma y el desconocimiento de la cultura y de los diversos y complejos procedimientos médicos pueden dificultar la consulta. Además, les coloca en una situación de relativa desventaja. Si un intérprete sanitario profesional está disponible para ayudarles, puede aliviar su ansiedad y sus miedos y hacer que el proceso de acudir al médico sea mucho menos difícil. Esto explica la importancia de los intérpretes sanitarios.

En cuanto a sus papeles no solo se encuentra el trabajo de intérprete, sino también el de mediador cultural: no se puede tener uno sin el otro. Tal y como explica Raga (2004:60) "es cierto que la mediación intercultural y la interpretación son disciplinas que no pueden separarse totalmente y que en muchas ocasiones se superponen." Como afirma Valero Garcés (2008:3) "La lengua va unida a la cultura o a la inversa, y a ciertos niveles resulta imposible pasar de una lengua a otra sin tener en cuenta la cultura. A su vez, el traslado no es un mero trasvase de palabras dado que cada lengua lleva consigo una configuración distinta del mundo y existen a su vez condicionamientos externos para su uso, todo ello nos lleva a pensar que se necesitan de especialistas que garanticen la comunicación." La competencia cultural se considera como una de las imprescindibles para los intérpretes sanitarios. Un buen profesional del ámbito debe, por tanto, no solo ser bilingüe desde el punto de vista lingüístico, sino también desde el punto de vista cultural.

Como indica en la página web de salud entre culturas (2020) "el Servicio de Interpretación y Mediación Intercultural (SIMI) sociosanitaria presencial permite solventar los problemas de comunicación que se dan cuando existen diferencias idiomáticas y socioculturales entre el personal sanitario y los pacientes. Sus objetivos son garantizar el acceso a la información, a los derechos y a los cuidados de manera autónoma, así como permitir la toma de decisiones con libertad y seguridad. En otras palabras, para los intérpretes sanitarios, la interpretación y la mediación van siempre de la mano. Como estudiante de traducción e interpretación en los servicios públicos soy consciente de la importancia de este ámbito. Es vital, tanto para la sociedad en su conjunto como para cada inmigrante." A lo largo de mis estudios, me ha fascinado el ámbito sanitario. Siendo alumna de este ámbito, comprendo que ser intérprete

sanitario implica algo más que interpretar, sino también un condicionamiento cultural. Personas de distintos países, normalmente con culturas diferentes. Con el choque de diferentes culturas, pueden surgir malentendidos o conflictos. En otras palabras, la interpretación y la mediación cultural son habilidades esenciales para los intérpretes sanitarios. Uno no puede estar sin el otro.

Debido a la heterogeneidad del grupo chino-español, se encuentran que los estudiantes son chinos que estudian español o españoles que estudian chino. Los estudiantes españoles tendrán más o menos deficiencias en la cultura española. Los estudiantes españoles también pueden tener una falta de comprensión de la cultura china. Dada la naturaleza específica del trabajo de interpretación sanitaria, es crucial dominar ambas culturas. Algunos libros y materiales sobre la comunicación intercultural entre China y España son entonces imprescindibles para los estudiantes de esta especialidad.

Sin embargo, en el transcurso de mis estudios, no encontré muchos materiales de la diferencia sobre comunicación no verbal de China y de España en el ámbito sanitario que pudieran ser proporcionados a los estudiantes como referencia. Después de documentarnos, hemos encontrado muy poco material relevante. Esto tiende a hacer que el conocimiento de los estudiantes sobre la interculturalidad sea menos profundo, exhaustivo y sistemático. Esto puede llevar a que los estudiantes no sean conscientes de muchos aspectos que deberían tener en cuenta a la hora de trabajar en el futuro y que no sepan cómo resolver malentendidos o conflictos culturales, lo que puede llevar a errores o dificultades a su futura carrera.

1.2. Objetivos

Este Trabajo Fin de Máster tiene un total de cuatro objetivos, divididos en uno principal y tres secundarios.

Primer subobjetivo, proporcionar una base teórica para las investigaciones futuras: desde hace décadas, el estudio de la comunicación cultural se ha centrado casi por completo en el estudio del lenguaje hablado, es decir, la comunicación lingüística. Esta ha dejado de lado el estudio del lenguaje silencioso, por ejemplo, la comunicación no verbal, tan importante en la comunicación cultural humana. Es importante reconocer que el uso de la comunicación no verbal es tan antiguo que se puede decir que los medios no verbales eran la principal forma de comunicación de nuestros antepasados antes de que se creara el lenguaje humano. A partir de los años

50, se produjo un gran avance en este ámbito de investigación. (Na, 2014:14). En 1959 se publicó el estudio de Hall sobre la comunicación no verbal, *The Silent Language*, que enriqueció la base teórica del estudio de la comunicación no verbal al comparar y analizar el comportamiento de la comunicación no verbal de diferentes culturas y señalar la importante influencia de las diferencias culturales en la comunicación no verbal.

En la década de 1960, el estudio de la comunicación no verbal se amplió para incluir el estudio de todas las partes de los gestos humanos. Los años 60 estuvieron representados por Paul Ekman, que escribió sobre las causas, el uso y la codificación del comportamiento comunicativo no verbal. La década de 1970 fue un período de resumen y síntesis de la investigación sobre la comunicación no verbal, y el lenguaje corporal. Desde la década de 1980, comunicación no verbal ha tomado forma y se ha desarrollado como una disciplina emergente en todo el mundo, y un gran número de artículos y libros han surgido durante este período. Por ejemplo, el libro de *Ledger Brosner: A Comparison of Non-verbal Communication in China and English-speaking Countries*, en el que se analiza por primera vez la situación de la comunicación no verbal en China y los países de habla inglesa.

En la década de 1990, continuaron desarrollándose distintas investigaciones como con el continuo desarrollo de la investigación de la teoría transcultural, la investigación de la teoría de la enseñanza de idiomas y los estudios de lengua y cultura. Las diferencias culturales, son un importante factor de influencia en la comunicación transcultural y han recibido una atención cada vez más amplia por parte de los académicos y se han llevado a cabo investigaciones sobre las diferencias culturales en la comunicación no verbal transcultural en el país y el extranjero. Por lo tanto, tenemos razones para creer que, en el futuro, cada vez más personas estudiarán la comunicación no verbal. Por lo tanto, es imprescindible recopilar y analizar la bibliografía basada en estudios anteriores para proporcionar una base teórica para futuras investigaciones.

Segundo subobjetivo ： Ofrecer más información sobre las diferencias interculturales entre China y España: Malinowski fue el primero en introducir el concepto de contexto, argumentando que el significado (de una palabra o frase) se encuentra en el discurso contexto, es decir, en el contexto típico de la situación (Malinowski, 1923: 40-45). Como confirma Peng (2012: 67), debido a la naturaleza

específica de las situaciones médicas, en comparación con las actividades de comunicación cotidianas, las actividades de comunicación en situaciones médicas tienen sus propias características, que se expresan en el uso del lenguaje: la secuencia del discurso, la forma de transmitir la información y el estilo de la conversación.

La comunicación entre médicos y pacientes difiere en diversos contextos culturales, y las personas de distintas culturas tienen conceptos médicos diferentes. Las personas tienen diferentes conocimientos, creencias y valores sobre la salud debido a los diferentes contextos sociales y culturales en los que viven y crecen. Por lo tanto, el conocimiento intercultural es un requisito esencial para una comunicación intercultural adecuada y eficaz. Uno de los objetivos de este Trabajo Fin de Máster es poder enumerar las diferencias transculturales entre China y España y añadir algo de conciencia transcultural al campo de la interpretación sanitaria.

Tercer subobjetivo：Concienciar sobre la importancia de la comunicación no verbal: Con el desarrollo de los tiempos y el progreso de la sociedad, la comunicación intercultural entre países es cada vez más frecuente e intensa. La cuestión de "cómo comunicar con éxito" y "cómo comunicar mejor" se ha convertido en un tema cada vez más relevante. En la comunicación intercultural, la comunicación no verbal es una forma crucial de comunicación intercultural y un vínculo importante entre los seres humanos.

La comunicación no verbal es una forma rica, colorida y expresiva de transmitir emociones que van más allá del contenido de un mensaje textual. A medida que la diversidad cultural en todo el mundo sigue desarrollándose y evolucionando, es fácil ver que la comunicación no verbal transmite un mensaje cultural cada vez más amplio y rico, y que el mismo comportamiento de comunicación no verbal tiene significados diferentes en distintos países y culturas.

Objetivo principal: Ofrecer un material de estudio sobre la comunicación no verbal para los estudiantes de interpretación en los servicios públicos en la combinación chino-español. El objetivo de este Trabajo Fin de Máster, que analiza la comunicación no verbal, es poder proporcionar a los alumnos de esta especialidad un material de estudio que contenga una serie de aspectos para tener en cuenta. Comparando las diferencias entre las dos culturas, las resume y analiza y da consejos sobre cada aspecto en consecuencia. Los estudiantes podrán centrarse en la

mediación intercultural y aprender de forma más sistemática y exhaustiva la comunicación no verbal, para estar mejor preparados para sus futuras profesiones, podrán trabajar mejor.

1.3. Hipótesis

La hipótesis que exponemos para este Trabajo Fin de Máster es: en el ámbito sanitario, existen algunas recomendaciones sobre la comunicación no verbal que los estudiantes de interpretación en los servicios públicos en la combinación chino-español deberían tener en cuenta. Por ejemplo, la diferencia en la forma de saludarse entre chinos y españoles, la diferencia en algunos gestos específicos de las manos o el diferente turno de las conversaciones.

1.4. Estado de la cuestión

Muchos estudiosos tienen diferentes opiniones sobre la clasificación del comportamiento no verbal, pero los componentes básicos del comportamiento no verbal son el punto de partida. El más antiguo es Ruesch Kess, que se refiere al lenguaje gestual, al lenguaje de la acción y al lenguaje de los objetos (color, olor, ropa, etc.) El académico estadounidense M. Knapp propone un lenguaje que incluye los movimientos y comportamientos corporales, los rasgos corporales, los comportamientos de contacto, el paralenguaje y el lenguaje proximal. La clasificación se basa en una escala de siete puntos que incluye productos cosméticos y factores ambientales. En la actualidad, se prefiere clasificar a grandes rasgos los actos no verbales en cuatro categorías: lenguaje corporal, lenguaje espacial y temporal, lenguaje auxiliar y lenguaje objetual.

El concepto de lenguaje corporal, también conocido como lenguaje somático, fue impulsado por el psicólogo estadounidense Birdwhistell (1970: 89), como dijo David Abercrombie sobre la importancia de la comunicación no verbal: hablamos con nuestros órganos articulatorios, pero hablamos con todo nuestro cuerpo. Esta categoría de comportamiento no verbal consiste principalmente en la postura, los gestos, las expresiones faciales, el lenguaje de la mirada y el lenguaje del contacto, que es el estudio del lenguaje del contacto físico y las reglas.

El lenguaje corporal puede entenderse como los movimientos reflexivos o no reflexivos de todo o parte del cuerpo durante la comunicación, que tienen funciones simbólicas, expresivas, afectivas, reguladoras y adaptativas. En su libro The Silent Language, el sociólogo E.T. Hall considera que el "discurso cronológico" y el "discurso espacial" también pertenecen a los llamados actos espaciotemporales del comportamiento no verbal. La cronología es el estudio del uso del tiempo en el comportamiento comunicativo, que es una de las mayores y más probables causas de errores en la comunicación intercultural; y el lenguaje de la distancia corporal es el estudio de la distancia física entre las partes en un espacio comunicativo, o paralenguaje, principalmente en términos de volumen, velocidad y tono del habla. Los pensamientos, sentimientos y actitudes del interlocutor pueden expresarse a través de la intensidad de su voz.

También existe un tipo similar de comportamiento no verbal en el que se utilizan suspiros, toses y gemidos para transmitir un mensaje, conocido como comportamiento similar al habla. Sin embargo, a veces estos comportamientos no verbales se denominan paralingüísticos. S. Rulicki y M. Cherny, en su obra *Comunicación no verbal: cómo la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos* (S. Rulicki, M. Cherny, 2010), desgranan la comunicación no verbal y, concretamente en el capítulo 2, establecen una taxonomía de la comunicación de verbal: El sistema kinésico/cinésico, el proxémico, el cronémico, el diacrítico y el paralingüístico.

También hay muchas investigaciones sobre la comunicación no verbal en China. Como indica Gao (2014: 39), desde la década de 1980, a medida que los intercambios entre China y el resto del mundo se han hecho más frecuentes, los investigadores han prestado cada vez más atención al estudio de la comunicación no verbal transcultural, y se han obtenido algunos resultados. Desde la década de 1980, las teorías de la enseñanza de idiomas, la comunicación y la sociología han seguido desarrollándose, y el papel de la comunicación no verbal intercultural en la enseñanza de segundas lenguas ha recibido mucha atención por parte de los académicos, con numerosas publicaciones y artículos sobre el tema. En 1999, la editorial Foreign Language Teaching and Research Press publicó *Introduction to Intercultural Communication*, en la que el autor Hu Wenzhong introducía la definición, los tipos y las funciones de la comunicación no verbal, y analizaba con detalle el contacto visual, los gestos, los gestos corporales, las expresiones faciales, etc. Ese mismo año, Bi Jiwan publicó un

libro titulado *Cross-cultural Non-verbal Communication*, en el que hacía una detallada introducción a la comunicación no verbal en términos de lenguaje corporal, paralenguaje, lenguaje de objetos y lenguaje ambiental, y hacía una comparación entre el chino y el inglés. En 2009, Bi Jiwan publicó un libro titulado "*Intercultural Communication and Second Language Teaching*", que vincula estrechamente la comunicación intercultural no verbal y la enseñanza de segundas lenguas. Además, también hay libros sobre comunicación no verbal, como Comunicación intercultural, de Guan Shijie, Introducción a la comunicación intercultural, de Wu Weishan y Yan Huixian, Comunicación intercultural, de Chen Guoming. Teoría general de la comunicación intercultural, de Cai Rongshou y Jin Fangying, y Teoría de la comunicación intercultural, de Chen Xuefei.

1.5. Metodología

El método de recogida del corpus

Búsqueda multicanal de información y recogida de materiales. Centrarse en los libros relacionados con la comparación entre China y España, la comunicación no verbal y la comunicación intercultural en la colección de la biblioteca, al tiempo que se utilizan los recursos de Internet para recopilar y cotejar la literatura pertinente, las revistas y los documentos académicos como material de referencia para apoyar el estudio. También se examinan, clasifican y sintetizan los materiales.

Método de análisis analógico

El método de análisis analógico se utiliza para ilustrar las diferencias entre la comunicación no verbal china y española. Resumir las diferencias en la representación de la comunicación no verbal entre la literatura china y la española y formular recomendaciones.

Pruebas empíricas

Las diferencias en la comunicación no verbal entre China y España se ilustran mediante estudios de casos, que demuestran el impacto de las diferencias de comunicación no verbal en los intérpretes sanitarios a través de ejemplos de la vida cotidiana.

2. Marco teórico

El marco teórico es la base teórica de un trabajo, por lo que lo presentaremos en los siguientes apartados: fundamentos teóricos de la traducción, fundamentos teóricos de la interpretación, teorías culturales relevantes y teorías de la interpretación sanitaria.

2.1. Aspectos generales sobre la traducción

Aunque este trabajo está más orientado a la interpretación, como bien sabemos, la traducción es la base de la interpretación. Ambas partes se relacionan estrechamente, entonces, creo que es imprescindible mencionar también los aspectos generales sobre la traducción.

Yan Fu, en su obra "*天演论*" ha mencionado 3 aspectos cruciales que hemos de cumplir, los cuales son: "Xin" " Da" y " Ya". "Xin" es la premisa y el fundamento de la traducción, "Da" es el propósito de la traducción y "Ya" es la elección del estilo de traducción.

"Xin", se refiere a que la traducción debe ser fiel al original en términos de contenido ideológico, color emocional y estilo, los tres aspectos son indispensables. Es decir, con solo enfocarnos con el contenido no es suficiente. (Feng, 2005: 26). Por ejemplo, Li Bai, poeta de la dinastía Tang, tiene muchos poemas famosos en los que sus palabras son muy bellas, pero muchos de ellos pretenden mostrar su resentimiento por haber sido depuesto. Por lo tanto, si no entendemos sus pensamientos y sentimientos y nos centramos sólo en el contenido, esa traducción también sería inadecuada. En otras palabras, sólo cuando hayamos comprendido plenamente el contenido del texto podremos llegar a hacer "Xin".

Con respecto a "Da", la traducción es un proceso de conversión y transmisión de información, cuyo propósito es utilizar el idioma de destino para reproducir la información original de la manera más cercana y natural en términos de significado y estilo. Como cada cultura es tan diferente, tenemos que intentar buscar el lenguaje más adecuado para expresar el significado original. Por ejemplo, en chino tenemos muchos proverbios. Si los intentamos entender de forma literal, muchas veces no conseguiremos saber qué significan exactamente. Uno de ellos es "*泼冷水*" (literalmente: "verter agua fría"). No obstante, en realidad, significa "criticar a alguien", entonces, para traducir bien un texto, tenemos que contar con los

conocimientos suficientes sobre los diferentes orígenes culturales, costumbres y tradiciones.

"Ya" trata de la elección del estilo, sin duda, todo el mundo sabe escribir. Sin embargo, cómo se puede escribir bien, de manera apropiada, es una cuestión que da que pensar. Como dice Ma (2012: 122): hay varias concepciones e interpretaciones nuevas de la "Ya" en la traducción, como la elegancia clásica, la elegancia literaria, y la belleza, etc. En las obras literarias, se presta más atención al estilo literario, al estilo de la escritura y a la retórica, etc. Debido a las diferentes concepciones estéticas de los traductores, las obras traducidas, aparte de lo común, no son exactamente iguales en cuanto a la "Ya". Además, cada texto tiene su propio estilo, por ejemplo, los textos jurídicos tienen que ser muy formales, los folletos tienen que ser fáciles de entender, los poemas deben ser expresivos e imaginativos. Por lo tanto, es imprescindible elegir el estilo adecuado, de lo contrario perderemos el carácter del texto original. El lector tampoco podrá entender muy bien lo que el texto original está tratando de decir. Por otra parte, debemos traducir textos que sean agradables a la vista del lector. Esto también es un buen indicador del nivel de un traductor. El mismo texto, en manos de un buen traductor, puede hacerse conciso y literario.

Por último, cada uno tiene una visión diferente de la teoría de Yan Fu sobre "Xin" "Da" y "Ya". Sin embargo, no cabe duda de que, incluso después de cientos de años, su teoría sigue siendo aceptada por un amplio abanico de traductores y se utiliza hasta día de hoy.

2.2. Aspectos generales sobre la interpretación

Como decíamos en el capítulo anterior, la interpretación y la traducción están estrechamente relacionadas y la comprensión es un requisito previo tanto para interpretar como para traducir. No obstante, hay muchas diferencias entre ambas disciplinas, por lo que en este capítulo hablaremos de las características de la interpretación.

En primer lugar, la interpretación es inmediata e independiente. (Bing Wu, 2005:10). Comencemos con inmediatez. Tanto la interpretación simultánea como la consecutiva dejan muy poco tiempo al intérprete a la hora de pensar. En este tiempo limitado, el intérprete debe ser capaz de traducir rápidamente a ambos idiomas. En segundo lugar, la independencia, significa que, en el proceso de interpretación, normalmente, un intérprete es independiente durante un período de tiempo (en la

mayor parte de los casos, hay una rotación de intérpretes simultáneos), por lo que es básicamente imposible consultar a otros intérpretes para obtener asesoramiento o pedir ayuda a otros intérpretes, y no hay tiempo para el proceso de documentación. Por lo tanto, no es posible ni necesario, esperar el mismo nivel de organización lingüística y retórica de un intérprete que de un traductor en lengua escrita, en otras palabras, no debemos tener el mismo grado de exigencia para los tres aspectos que hemos mencionado anteriormente (“Xin” “Da” y “Ya”) en la traducción que en la interpretación.

En segundo lugar, los intérpretes que tienen experiencia saben que interpretar es diferente a hablar un idioma extranjero por sí mismo, ya que es diferente a traducir el idioma de otra persona, ya sea lógicamente, en la forma de pensar, o en el punto de entrada del discurso, por lo que la interpretación en sí es muy difícil. Debido a esta dificultad inherente, unida al ambiente, la terminología y el bagaje cultural de la escena, a diferencia de los traductores, los intérpretes están sometidos a una gran presión. Además, como la interpretación es una comunicación en directo, cualquier error de interpretación y malentendido repercutirá inevitablemente en la comunicación posterior, provocando una mala comunicación y, por tanto, no se permite ningún fallo.

Por último, otra característica de la interpretación es la necesidad de observar los movimientos físicos de ambos interlocutores en todo momento. Esto también requiere que los intérpretes utilicen sus "oídos → ojos → manos (notas) → cerebro → boca" a la vez y el uso de los ojos no es sólo para tomar notas, sino también para estar atentos a las expresiones del orador (editor de la lengua original), a la postura corporal, a los diversos cambios sutiles de la escena, etc. (Biqing Liu, 2004: 64) Como bien sabemos, los intérpretes no sólo transmiten información, sino que también desempeñan el papel de mediadores. No trabajamos con máquinas, sino con personas, que en muchos casos tienen una cultura diferente a la nuestra y, como parte de nuestro trabajo, intervendremos en algunas ocasiones para que los interlocutores no tengan malentendidos.

2.3. Conocimiento de la teoría cultural

La lengua y la cultura son inseparables. Los intérpretes sanitarios ejercen una actividad de comunicación interlingüística, que siempre está vinculada a la cultura. (Zhang, 2014: 112). Como expone Renyi Mei (2008: 124): "En cuanto a la relación entre cultura y lengua, puede decirse que la lengua es un medio o vehículo de transmisión de ideas culturales. Por otra parte, la lengua puede moldear el pensamiento, y el pensamiento y la cultura, a su vez, influyen en la lengua. Por lo tanto, el estudio del papel del intérprete sanitario no puede separarse de la perspectiva de la "comunicación cultural". En esta sección se analiza qué es la cultura, la interpretación como actividad intercultural, las principales diferencias culturales a las que se enfrentan los intérpretes sanitarios y cómo afrontarlas, utilizando las teorías y perspectivas pertinentes de la comunicación intercultural.

2.3.1. Qué es la cultura

Como indica Zhang (2014: 112): la cultura es algo con lo que todos estamos muy familiarizados. Es casi tan relevante para el mundo material y espiritual de la humanidad como el aire. La comunicación intercultural, a su vez, pone en contacto a los diferentes pueblos y formas culturales del mundo a través de la comunicación basada en el lenguaje. Por ello, el estudio de la cultura y la comunicación intercultural es de gran interés, tanto en China como en el extranjero. La cultura es un término abstracto. Cómo dar una definición clara es una cuestión difícil. No es como una definición en matemáticas. Por ejemplo: una línea recta, la línea entre dos puntos se llama línea recta. Es muy fácil de entender y también es la definición única. No obstante, es muy normal que todo el mundo tenga su propio conocimiento sobre la definición de la palabra "cultura".

La Enciclopedia China define la "cultura" como "las capacidades adquiridas y los resultados creados por los seres humanos en el curso de las prácticas sociales". La cultura es un fenómeno histórico específico. La cultura en sentido amplio abarca la capacidad de producción material y espiritual, toda la gama de productos materiales y espirituales del ser humano; la cultura en sentido estricto se refiere exclusivamente a los conocimientos y facilidades en materia de educación, ciencia, literatura, artes, salud, deporte, etc.".

Veamos primero la definición de cultura que da la Real Academia Española: 1. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico. 2. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc. Debido a la diversidad de los campos que abarca, el término cultura es interpretado de forma diferente por los académicos de los distintos campos.

Para los antropólogos, la cultura es un sistema de ideas, expresado simbólicamente, que las personas han heredado de las generaciones anteriores, a través del cual transmiten, perpetúan y desarrollan sus conocimientos y actitudes ante la vida. (Greertz, L 1973:56)

Para los psicólogos, la cultura es la percepción adquirida de un grupo de personas, que incluye actitudes verbales y no verbales, valores, sistemas de creencias y comportamientos. (Singer, M.R. 1987: 68)

Para los etnógrafos, la cultura es un patrón socialmente estructurado e históricamente transmitido de símbolos, significados, supuestos y normas. (Philipsen, 1992: 35). Para los lingüistas, la cultura no solo incluye cosas materiales como ciudades, organizaciones, escuelas y edificios, sino también cosas inmateriales como ideas, hábitos, instituciones sociales, modelos familiares y lenguas. (Deng, Liu 1989: 23)

En resumen, la cultura se refiere a toda la forma de vida de una sociedad, a toda la forma de actividad de un pueblo.

2.3.2. La relación entre la interpretación y la cultura

En primer lugar, traducir es como nadar en un mar de dos lenguas y dos culturas, y cuando lo haces tienes que dominar tanto las corrientes lingüísticas como las culturales, o quedarás atrapado o incluso enterrado (lin, 2008: 68). Pochhacker, que introdujo una serie de ideas que reflejaban la nueva perspectiva de la investigación sobre la interpretación, vio la interpretación como una interacción sociocultural en un contexto sociocultural. El autor considera que la interpretación es una interacción sociocultural en un contexto sociocultural y señala que la investigación sobre la interpretación no solo debe examinar el acto de interpretar desde una perspectiva cognitiva, sino también desde una perspectiva sociocultural.

En segundo lugar, como expone Santana García (2021: 7): el mensaje no es un simple trasvase lingüístico, puesto que los intérpretes no hablan en nombre propio y se adecuan al contexto y a la situación comunicativa. Tambien confirma Wadensjö (1998: 42): *Interpreters on duty understand themselves not only to be translating between languages, but also to be performing on others' behalf various activities, such as persuading, agreeing, lying, questioning, claiming, explaining, comforting, accusing, denying, coordinating interaction, and so forth*. Como afirma Santana García (2021: 22)**,** los intérpretes no solo traducen de una lengua a otra, sino que, entre otras cosas, actúan en nombre de terceras personas, convencen, mienten, dan explicaciones, acusan y niegan.

La interpretación sanitaria implica el trato con las personas. Los servicios se prestan a personas de diferentes países y con diferentes culturas. El proceso no es una simple correspondencia de palabras. No se trata de qué palabras se usan en español y qué palabras se traducen en chino para que ambas partes se entiendan. Requiere mucha consideración y atención. La clave de este proceso de interpretación es transmitir el mensaje cultural de una lengua de forma rápida y precisa a otra persona que no entiende la lengua y la cultura. Si el intérprete no tiene en cuenta las diferencias culturales, puede producirse un fracaso en la comunicación por falta de comprensión del usuario de la otra lengua, dificultades en la comunicación e incluso malentendidos.

En esta era de la inteligencia, la tecnología se desarrolla a un ritmo acelerado. Como comenta en El País (2017): las máquinas, por ejemplo, ayudan a los abogados, a los médicos y a los maestros, no los sustituyen. En la misma línea, las máquinas ayudan a los traductores a trabajar mejor, pero, a menos que se produzca un avance tecnológico increíble, no pueden remplazarnos. No obstante, esto no significa que la mecanización no tenga su sitio. En la misma línea, las máquinas nos ayudan a nosotros, los traductores, a trabajar mejor, y pueden contribuir a la precisión, pero, a menos que se produzca un avance tecnológico increíble, no pueden remplazarnos. Es verdad que han llegado a ser bastante buenas a la hora de traducir el texto, pero, cuando se trata de texto detrás del texto, necesitan ayuda. Es decir, es un trabajo que requiere no sólo vocabulario y sintaxis, sino también una atención constante a las reacciones sutiles entre las personas, y una intervención oportuna cuando hay un malentendido entre las dos partes, actuando como puente entre ellas para evitar conflictos y lograr el entendimiento mutuo.

2.3.3. Dificultades de la interpretación sanitaria intercultural

Los intérpretes suelen utilizar términos culturales para interpretar según el significado implícito en el discurso. Por ejemplo, en el caso de las expresiones idiomáticas, hay que hacer todo lo posible para dar las mismas formas o similares de la lengua de destino. La cuestión clave es la competencia cultural del intérprete. Si el intérprete carece de esta capacidad, pueden producirse errores de comunicación intercultural. Los "errores de comunicación intercultural" incluyen tanto los errores de comunicación verbal como los no verbales. Los primeros se refieren a los errores de comunicación causados por expresiones lingüísticas inadecuadas o por la incomprensión de las connotaciones culturales de la lengua, mientras que los segundos tienen un impacto directo en las percepciones e interpretación de los mensajes por parte de los participantes. Esto último tiene un impacto directo en la percepción e interpretación del mensaje por parte del interlocutor.

1. Dificultades contextuales: las diferencias culturales entre Oriente y Occidente afectan en cierta medida a los patrones de pensamiento de los chinos y los hispanohablantes, y crean obstáculos para los intérpretes a la hora de transmitir las intenciones de sus usuarios. Como establece Hall en cuanto a las denominadas teorías de "alto contexto" y "bajo contexto" en la teoría de la comunicación intercultural. Hall divide la cultura en culturas de alto y bajo contexto, dependiendo de si el mensaje se transmite por el contexto o se codifica en el discurso. Según esta teoría, un contexto alto no equivaldría a una cultura superior, al igual que un contexto bajo no equivaldría a una inferior, simplemente se trata de contextos distintos. Por ejemplo, los países occidentales suelen ser países de "bajo contexto" en los que el mensaje puede interpretarse por la propia lengua, mientras que China es un país de "alto contexto" en el que es difícil entender las intenciones del hablante por la propia lengua sin el uso del contexto correspondiente. Por lo tanto, en la interpretación sanitaria, las interpretaciones del español al chino deben hacerse de forma más moderada y con preguntas al paciente que no sean directas, se recomienda evitar expresiones demasiado directas y rígidas, para adaptarse a los hábitos de habla chinos. En cambio, cuando se interpreta del chino al español, es importante aclarar las sutilezas del idioma chino y evitar ser redundante para transmitir lo que el orador quiere decir.

2. Imágenes culturales: Como sostienen Kevin Lynch en su libro （1960: 89）“ *The Image of the City*” :la imagen cultural es un sentimiento integral que se forma

en el cerebro después de que el sujeto haya completado la cognición de las cosas externas, y es una expresión del poder espiritual interno de las personas. Es un símbolo cultural que une la sabiduría, la historia y la cultura de cada nación. Debido a sus diferentes entornos de vida y tradiciones culturales, los distintos pueblos suelen formar su propio imaginario cultural. Existen diferentes formas de imágenes culturales, como las imágenes de animales, las imágenes botánicas, las alusiones idiomáticas, las imágenes numéricas, etc. La imagen cultural es un modo de percepción comúnmente aceptado en diferentes culturas. Suele utilizarse para expresar conceptos abstractos en términos concretos, con el fin de facilitar lo incognoscible o difícil haciéndolo fácil de conocer. Las formas más comunes son los símbolos culturales que se utilizan de forma alegórica y en asociación con el lenguaje de cada cultura. En el proceso de interpretación, si no entendemos las diferencias en el imaginario cultural y no lo manejamos adecuadamente, puede dar lugar a errores de interpretación.

3. La globalización. Vivimos en la era del multiculturalismo y la globalización ha hecho del intercambio intercultural una tendencia ineludible e irreversible. En un mundo multicultural, podemos estar expuestos a culturas de diferentes países en cualquier momento, lo que significa que es probable que las culturas que encontremos sean muy diferentes de la nuestra, y la exposición a las diferencias culturales se ha convertido en parte de nuestras vidas. Cuando las diferencias lingüísticas y culturales hacen imposible la comunicación directa, es necesario recurrir a la interpretación.

2.4. La interpretación en el ámbito sanitario

En esta sección, nos centramos en la interpretación en el ámbito sanitario. Comenzamos con una introducción a las características de la interpretación sanitaria. A continuación, el papel del intérprete en la interpretación sanitaria. También abordaremos la teoría médica china como característica del ámbito médico chino.

2.4.1. Características de la interpretación en el ámbito sanitario

Como hemos mencionado antes, la interpretación y la traducción están estrechamente relacionadas, pero no son idénticas. Normalmente, en la traducción, seguimos la teoría de “Xin” “Da” y “Ya” de Yan Fu, mientras que en la interpretación aplicamos los tres principios de "precisión", "fluidez" y "velocidad" propuestos por Li

Yueran (Li, 1987: 6-10). A continuación, expondremos las características de la interpretación en el ámbito sanitario.

En el capítulo anterior hemos mencionado algunos aspectos de la interpretación. La interpretación en el ámbito sanitario, como una de ellas, también tiene las mismas características mencionadas anteriormente. Por ejemplo, inmediata e independiente, hay que observar los movimientos, etc.

En cuanto a la inmediatez y la independencia de la interpretación, la mayoría de la gente ha tenido la experiencia de ir a un hospital para una consulta, durante la cual el tiempo del médico es muy limitado. El trabajo de un intérprete sanitario es tender un puente entre el médico y el paciente. Así que, el intérprete suele tener que hacer una interpretación bilateral. En este caso, el intérprete tiene un doble papel, ya que es a la vez oyente y orador. Por un lado, el intérprete entiende el propósito del discurso de la parte A de varias maneras, haciendo el papel de oyente; por otro lado, lo expresa a la parte B en otro idioma, haciendo el papel de orador (Huang, Liu, 2018: 6). Para permitir una buena comunicación entre las dos partes, debemos responder inmediatamente y garantizar que la comunicación entre el médico y el paciente no se obstaculice. Cuando un paciente se encuentra en una situación de emergencia, el tiempo es esencial y el intérprete no puede permitirse pensar durante mucho tiempo, por lo que el énfasis debe ponerse en la "inmediatez". En cuanto a la independencia, por lo general, en la interpretación sanitaria están presentes todos los miembros que intervienen en el discurso. La parte A (puede haber más de una persona), la parte B (puede haber más de una persona) y el intérprete, entonces, no va a tener la oportunidad de preguntar a otros compañeros. Necesita ser independiente para hacer el trabajo.

Como exponemos en el capítulo anterior, los intérpretes suelen estar sometidos a mucha presión y no se permiten errores durante el proceso de interpretación. Esto es aún más importante cuando se trata de intérpretes sanitarios, ya que la vida de un paciente está en nuestras manos Cualquier error puede afectar a un paciente y, a toda una familia. Como ciencia social especializada, la asistencia sanitaria implica muchos principios complejos y una terminología esotérica, lo que requiere que los intérpretes tengan no solo un alto nivel lingüístico sino también un sólido sistema de conocimientos médicos para expresar con precisión los conceptos y garantizar una comunicación fluida entre médicos y pacientes en el proceso de interpretación sanitaria. (Huang, Liu, 2018:8). En otras palabras, los intérpretes

sanitarios deben acumular una gran cantidad de vocabulario profesional médico, es decir, alcanzar un nivel profesional, para completar la tarea de interpretación de manera excelente. En el caso de la interpretación de conferencias, cuando un intérprete recibe un encargo de interpretación, es esencial que esté bien preparado en cuanto a vocabulario y conocimientos previos para llevar a cabo con éxito el encargo, y esto es especialmente cierto en el caso de la interpretación sanitaria. La preparación previa a la interpretación de la que se habla en este artículo es similar, pero también diferente, a lo que se refiere a la interpretación de conferencias. La preparación general previa a la interpretación puede consistir en emplear unas horas, o incluso minutos, antes del comienzo de un encargo de interpretación para familiarizarse con el material de forma somera, de modo que se tenga una buena idea de lo que se puede esperar. Sin embargo, en la interpretación sanitaria, esto dista mucho de ser suficiente. La "profesionalidad" de la interpretación sanitaria exige que el intérprete esté familiarizado con la terminología médica y con algunos principios médicos básicos, ya que el más mínimo error puede afectar directamente a la eficacia del tratamiento e incluso causar la pérdida de la vida del paciente. Si un detalle crítico no se interpreta con claridad en una consulta médica de ritmo rápido, la seguridad del paciente puede ponerse en peligro y el hospital puede exponerse a posibles litigios. Por lo tanto, los intérpretes deben adquirir experiencia con el tiempo y estar preparados para asumir todo tipo de encargos de interpretación sanitaria.

Por último, en cuanto a la necesidad de observar los movimientos físicos de ambos interlocutores, también es un punto crucial en el proceso de interpretación sanitaria. El Como establece Padilla, Anne Martín (1992: 182) “intérprete trabaja en el mismo entorno comunicativo que el orador y el público, sin ninguna distancia espacial o temporal en el intercambio de información, por lo que su trabajo se basa no sólo en el discurso del orador, sino también en cierta "información no verbal", como el lenguaje corporal, las expresiones faciales, los gestos, la entonación, etc. " El intérprete y el orador interactúan de forma más directa, y puede recibir del orador explicaciones, repeticiones y aclaraciones sobre determinadas cuestiones. Normalmente, la gente suele estar nerviosa en una consulta médica. A veces está demasiado nerviosos para responder a las preguntas del médico. Esto es especialmente cierto cuando está en un país extranjero. En este caso, para tener una mejor comunicación entre el paciente y el médico, los intérpretes sanitarios han de entender lo que ambas partes están tratando de decir, entonces, incluso en una

situación tensa, pueden transmitir el significado claramente observando cuidadosamente su lenguaje corporal y tranquilizando al paciente en el momento adecuado.

2.4.2. El rol del intérprete en el ámbito sanitario

Tradicionalmente se ha considerado a los intérpretes como cajas de resonancia neutrales e invisibles, que traducen fielmente la información de un idioma a otro durante la interacción médico-paciente (Dysart-Gale 2005: 91-93). Leanza (2005：167-192), por su parte, utiliza la recopilación de corpus in situ y entrevistas desde la perspectiva de médicos, estudiosos de la interpretación e intérpretes para constatar que los intérpretes actúan como "máquinas de traducción neutrales", "partidarios de la familia del paciente" y "mediadores de la integración cultural". "mediador de la integración cultural". Se ha asumido que los intérpretes deben ser invisibles y pasivos. El intérprete ideal no debe hacer sentir su presencia.

Sin embargo, en la atención sanitaria intercultural, los médicos y los pacientes tienen visiones del mundo y filosofías médicas muy diferentes. Por lo tanto, el intérprete es el único puente para resolver esta diferencia y divergencia. El intérprete es el único puente entre esta diferencia y el paciente.

Las diferencias de lenguaje, cultura y percepción suelen estar implícitas en las distintas visiones del mundo y los valores de sus usuarios. Por un lado, el profesional es un experto en medicina que está familiarizado con la cultura y los conocimientos médicos, pero no necesariamente comprende la cultura médica del paciente o la complejidad del proceso de interpretación médica; por otro lado, el intérprete es experto en lengua y cultura y tiene experiencia en complejas interacciones bilingües entre el paciente y el médico, pero está mucho menos informado sobre los conocimientos y procedimientos médicos que el profesional. Aunque las diferentes competencias del médico y del intérprete pueden parecer complementarias, sostenemos que la construcción de la semántica en la interpretación de las interacciones entre pacientes es un proceso muy complejo y que la complejidad del papel que desempeña el intérprete merece ser estudiada y explorada en mayor profundidad.

El intérprete como "caja de resonancia" es una idea común entre el público en general y los profesionales de la salud. Sin embargo, en la práctica de la interpretación,

los intérpretes suelen estar confundidos sobre su papel: por un lado, están obligados por la ética profesional y la normativa institucional a actuar como "caja de resonancia"; por otro lado, los intérpretes suelen sentir que la práctica de la interpretación como mera "caja de resonancia" tiene un impacto negativo： en las actividades de interpretación, la función de puente entre el médico y el paciente simplemente no puede cumplirse sin un intercambio interactivo de empatía, preocupación y otras emociones más allá de la información médica al paciente. En consecuencia, los intérpretes intentan mantener su imagen profesional y, al mismo tiempo, actuar como apoyo emocional y proporcionan información médica relevante y apoyo emocional a los pacientes en la interacción médico-paciente e intervienen en el proceso de tratamiento del paciente como "co-diagnosticador" (Hsieh, 2007: 924-937).

Preloran et al. (2005) encontraron que los médicos y pacientes latinos eran más propensos a aceptar la amniocentesis cuando el estilo de interpretación del intérprete generaba confianza y afinidad. En el proceso de interacción médico-paciente, si el médico está distraído, deprimido y tiene una emoción neutra, el intérprete jugará un papel moderador en la emoción de arrepentimiento; por el contrario, aunque el médico presente una emoción neutra o actitud alegre, un intérprete deprimido puede afectar negativamente el estado de ánimo del paciente (Brunson & Lawrence 2002). Al mismo tiempo, los intérpretes médicos también notaron que, según su propia experiencia en la interpretación, tienen un fuerte deseo de ayudar a los pacientes a pedir información al personal médico y responder preguntas durante el proceso de interpretación. Por ejemplo: si el personal médico no explica claramente la condición por razones personales y el paciente está confundido acerca del método de tratamiento, el intérprete a menudo se siente limitado por su papel y no sabe si hacerle una pregunta al personal médico. Estos problemas son los principales factores que provocan el conflicto de posicionamiento del rol del intérprete médico.

Además de las características básicas que hemos mencionado anteriormente, la interpretación sanitaria tiene otra característica especial, su carácter polivalente. Los intérpretes sanitarios no sólo desempeñan el papel de intérprete, sino también el de mediador. Como antes hemos mencionado, no trabajamos con máquinas, sino con personas que, en muchas ocasiones, tienen una cultura diferente a la nuestra. En otras

palabras, el trabajo de un intérprete sanitario no solo consiste en tender puentes lingüísticos, sino también culturales. “Cultura” es un término de una especial complejidad, ya que en el ámbito sanitario lo usaremos para referirnos al conjunto de factores, normas o convenios que regulan el comportamiento de los miembros de una sociedad. Boechner (1981:40) emplea el término "mediador cultural" como persona que sirve de puente entre lenguas y culturas en la interesante colección de artículos de otros estudiosos que incluye en el libro. Otros autores como Salaets y Balogh (2017:25-30) nos recuerdan las funciones y actividades que realizan estos profesionales pueden variar entre países. En España se espera que una misma persona realice actividades de interpretación y mediación Lázaro Gutiérrez y Tejero González (2017:46). Por eso algunos autores proponen crear una figura mixta, la del MILIC o mediador interlingüística e intercultural (Grupo CRIT, 2014).

Tras observar lo que afirman los autores, creemos que se debería aprender a respetar las diferencias e intentar comprender las distintas culturas de cada país. Esta es una habilidad esencial para todo intérprete sanitario. Dicho esto, los malentendidos derivados de las diferencias culturales son muy comunes y los intérpretes sanitarios deben poseer esta competencia, es decir, tomar conciencia de la propia cultura y de los mecanismos específicos que la rigen y, a la vez, aprender a valorar correctamente los fenómenos culturales ajenos.

2.4.3. Teoría de la medicina china

En cuanto mencionamos la interculturalidad en el ámbito de la interpretación china y española, hemos de comentar la teoría tradicional de la medicina china, ya que es relevante para nuestra investigación La medicina tradicional china (MTC) es una parte importante de la cultura china. Durante miles de años, la MTC ha hecho notables contribuciones a la prosperidad de la nación china, y destaca en el mundo de la medicina por su notable eficacia, sus fuertes características nacionales, sus métodos de tratamiento únicos, su sistema teórico sistemático y su vasta literatura e historia, convirtiéndose en un tesoro común de la medicina humana. La medicina china ha demostrado su fuerte vitalidad durante miles de años, y complementa la medicina moderna, que es la característica y la ventaja de la medicina y la salud china （Embajada de La República Popular China en España, 2004).

El *黄帝内经（Clásico del Emperador Amarillo de Medicina Interna）*, el primer clásico teórico de la medicina china es el fundamento teórico y la fuente de la medicina china, es la primera monografía china que se conserva sobre la teoría de la medicina china, estableciendo un sistema teórico único para la medicina china y convirtiéndose en la base teórica y la fuente para el desarrollo de la medicina tradicional china. Los orígenes de la MTC como medicina tradicional china se remontan a las sociedades primitivas.

Los antepasados chinos crearon la medicina primitiva en su lucha contra la naturaleza. En el proceso de búsqueda de alimentos, la gente descubrió que ciertos alimentos podían aliviar o eliminar ciertas enfermedades, lo que es el origen del descubrimiento y la aplicación de la medicina china. Sobre la base de la cocción del fuego para el calor, se descubrió que el uso de pieles de animales o cortezas de árboles envueltas en piedras calientes o arena para el calor local podía eliminar ciertas enfermedades y dolores.

En el proceso de utilización de herramientas de piedra como herramienta de producción, se descubrió que la estimulación de una parte del cuerpo podía aliviar el dolor de otra parte, creando así el método o tratamiento de utilizar piedras y agujas de hueso, y desarrollándose gradualmente en la terapia de acupuntura, que a su vez formó la teoría de los meridianos. Como indica la Embajada República Popular China en España (2014): las teorías básicas de la medicina china se reflejan principalmente en la comprensión del conocimiento único de los órganos internos, los meridianos, el *qi* la sangre y los fluidos y la etiología de las enfermedades. Los métodos de diagnóstico de la medicina china incluyen dos elementos principales: los cuatro diagnósticos y la identificación de pruebas. Los cuatro métodos de diagnóstico son mirar (ver el color), oler (oír el sonido), preguntar (preguntar por los síntomas) y cortar (pulsar el pulso), e identificar las pruebas es analizar, resumir, distinguir y juzgar a partir de los datos clínicos recogidos de los cuatro diagnósticos, como los síntomas y los signos, para comprender la naturaleza de la enfermedad. Además de la medicina, la medicina china también tiene algunos métodos únicos como la acupuntura（la acupuntura es una forma de medicina alternativa y un componente de la medicina tradicional china en la que se introducen finas agujas en el cuerpo), la moxibustión (una terapia de medicina tradicional china que consiste en quemar artemisa seca en determinados puntos del cuerpo), el *tui-na (un tipo de masaje)*

Además, algunas de las teorías de la medicina china pueden estar profundamente arraigadas en el corazón de los chinos. Por ejemplo, si un chino visita a un médico en España y este le pregunta qué le pasa, el chino suele responder con "*上火*", "*气血不足*" etc.

Tabla 1:

Explicación del "上火" y "气血不足"

Nombre	Significado
上火 (Shang huo)	una variedad de síntomas y el médico debe preguntar al paciente por síntomas específicos, como dolor de garganta o tos
气血不足(Qi xue bu zu)	frialdad, sudoración espontánea, mareos, acúfenos, depresión, fatiga, palpitaciones, falta de aire, etc

Estos términos médicos chinos pueden ser muy difíciles de entender para el médico español. Los chinos desconfían del médico cuando utilizan palabras muy comunes para ellos y que el médico español no entiende, lo que hace imposible continuar la consulta. En esta situación, el intérprete debe intervenir y actuar como mediador para explicar esta diferencia cultural a ambas partes. Por ejemplo, la palabra "*上火*" puede significar una variedad de síntomas y el médico debe preguntar al paciente por síntomas específicos, como dolor de garganta o tos. Los síntomas de "*气血不足*" pueden ser frialdad, sudoración espontánea, mareos, acúfenos, depresión, fatiga, palpitaciones, falta de aire, etc.

Un buen ejemplo de ello es la interpretación de las recetas de la medicina china. Las recetas de la medicina china, como su nombre indica, son portadoras de miles de años de historia y cultura chinas, pero si el intérprete no tiene un buen sentido de la comunicación intercultural y hace una traducción directa y rígida de las recetas de la medicina china, a veces los pacientes extranjeros seguramente se escandalizarían y provocarán malentendidos innecesarios. Cuando un médico prescribe medicamentos chinos como la "*翎翘解毒丸*" (Nombre de la medicina china)la "*断弓弦散*" (Nombre de la medicina china)y la "*寄生汤*" (Nombre de la medicina china), desde la perspectiva de la comunicación intercultural, es mejor que

el traductor reste importancia a los nombres de los medicamentos y, en su lugar, explique al paciente de qué se tratan. En cambio, el traductor debe explicar al paciente los efectos del medicamento. La terminología médica china es una parte muy importante de la interpretación sanitaria china. Durante el proceso de interpretación, el intérprete no solo debe considerar la preservación de la expresión de las características nacionales, sino que primero debe tener en cuenta la receptividad de los pacientes extranjeros a las características chinas.

2.4.4. Competencias culturales para los intérpretes en el ámbito sanitario

En las actividades de interpretación sanitaria, el intérprete sanitario desempeña un papel muy importante entre el médico y el paciente. La comunicación intercultural tiene lugar durante todo el proceso médico.

Como sostiene peng (2012:1) en su tesis de doctorado "La interpretación sanitaria es una comunicación interpersonal específica en un contexto transcultural para satisfacer las necesidades de un propósito médico y una situación de servicio médico. Es la transferencia de información entre un médico y un paciente para las necesidades de salud del paciente, con la comprensión médica como elemento principal." Es una necesidad y un requisito previo para el diagnóstico y el tratamiento clínico, y el propósito de la comunicación es permitir que tanto los médicos como los pacientes expresen plena y eficazmente su comprensión, sus deseos y sus requisitos para las actividades médicas. Una comunicación médico-paciente adecuada y eficaz permite al personal médico estar al tanto de las expectativas y necesidades específicas de los pacientes en cuanto a servicios médicos, captar las preocupaciones de los pacientes sobre cada aspecto de la atención médica, sus sentimientos sobre los servicios médicos y los puntos clave de sus necesidades de servicios médicos, para que los pacientes puedan recibir servicios médicos oportunos y eficaces y una atención humanista durante sus visitas al médico.

El trabajo de un intérprete médico no sólo consiste en ampliar el vocabulario de la profesión médica correspondiente, sino también en conocer y dominar la gramática, ser capaz de analizar y comprender correctamente el significado de las frases largas de los textos médicos, entender lo que dicen el médico y el paciente durante el proceso de interpretación y transmitir el significado con precisión a ambas partes. También es importante tener suficiente conciencia intercultural. Como hemos

dicho antes, el papel del intérprete médico es diverso. No basta con aprender el lenguaje de la medicina dominando sus formas y comprendiéndolo. El conocimiento del lenguaje médico por sí solo no garantiza necesariamente una comunicación adecuada y eficaz en el proceso de interpretación. El conocimiento del lenguaje médico es sólo la base y el requisito para el éxito de la comunicación, pero no la única condición. Los hábitos, normas y prácticas de las distintas culturas en el uso del lenguaje en contextos médicos también influyen en el buen desarrollo de la comunicación médica intercultural.

Por ejemplo, los intérpretes pueden no conocer los hábitos de los eufemismos españoles, lo que puede dar lugar a una comunicación desagradable. En España, los médicos suelen hacer uso de la propiedad ambigua del lenguaje en su comunicación con los pacientes, utilizando expresiones vagas y adornadas sobre la discapacidad de un paciente o una enfermedad concreta que padece, disfrazando la enfermedad de la discapacidad en un intento de establecer una relación médico-paciente armoniosa y de reducir la irritación y el daño que provoca el discurso directo. Por ejemplo, los españoles suelen utilizar eufemismos para referirse a la discapacidad, y en lugar de Discapacitados suelen utilizar personas con discapacidad para describirla.

En las actividades de comunicación de interpretación médica transcultural, el desconocimiento de la pragmática lingüística por parte de los intérpretes médicos, su incomprensión de lo que los españoles consideran un lenguaje discriminatorio o vulgar, y el uso de términos descriptivos inadecuados para las partes del cuerpo de los pacientes pueden dar lugar a una comunicación desagradable o incluso malentendida. Por lo tanto, el buen funcionamiento de la interpretación médica también requiere el conocimiento de los hábitos de uso del lenguaje de las diferentes culturas en situaciones médicas. Si sólo se tiene en cuenta la forma de la lengua, pero no su función, es probable que surjan barreras de comunicación.

Las actividades de comunicación intercultural en situaciones médicas también suelen dar lugar a barreras de comunicación, errores e incluso conflictos debido a la falta de comprensión de los diferentes sistemas culturales médicos, los sistemas médicos, los conceptos médicos y los valores. Debido a las diferencias culturales, los médicos y los pacientes difieren en muchos aspectos, como los conceptos médicos, las costumbres y los tabúes, las creencias religiosas y los hábitos alimenticios; los pacientes con diferentes orígenes socioculturales también tienen una comprensión diferente de las actividades médicas y de las necesidades de los servicios médicos; sin

estos conocimientos, los intérpretes médicos no pueden interpretar correctamente los mensajes que ambas partes quieren transmitir ni comprender las verdaderas intenciones comunicativas de ambas partes, lo que conduce a un fracaso de la comunicación. Además, como hemos mencionado en el capítulo anterior, las teorías médicas chinas y occidentales se basan en teorías y antecedentes culturales diferentes, y muchos de nuestros tratamientos actuales no son aceptados en algunos países, por ejemplo, el tratamiento de raspado puede confundirse con el "abuso". Los pacientes también muestran una desconfianza hacia otros sistemas médicos, creyendo que no son científicos y que su propio sistema médico es superior. También hay diferencias significativas entre los países en cuanto a las prácticas médicas y la medicación. Por ejemplo, en España se utiliza el sistema de médico de cabecera y se dan citas; los pacientes de diferentes religiones tienen diferentes preferencias para el tratamiento médico debido a su religión; las sensaciones físicas durante el tratamiento médico son diferentes debido a las diferencias en la constitución física de los diferentes grupos étnicos, por ejemplo, los españoles suelen sentir más dolor que los chinos; los pacientes tienen una alta sensibilidad a los acontecimientos externos y, por tanto, tienen una mayor sobrerreacción. Los pacientes tienen una alta sensibilidad a los acontecimientos externos y, por lo tanto, son más hiperactivos. En cuanto a los hábitos de medicación, los pacientes españoles son muy cautelosos con el uso de antibióticos en el tratamiento de sus enfermedades, ya que exigen una explicación detallada de los efectos secundarios de la medicación prescrita. En cuanto a los hábitos de comunicación, los pacientes españoles están más informados sobre la medicina, ya que los médicos de familia suelen dar explicaciones muy detalladas o sobre su estado, y debido a la escasa distancia de poder entre el médico y el paciente en los valores occidentales, los pacientes suelen dar sus propias opiniones e ideas sobre el diagnóstico del médico, hacer preguntas y comunicarse de forma amistosa. Por ejemplo, los españoles suelen adoptar un enfoque directo al diagnóstico del médico, cuestionando el diagnóstico del médico a la cara de forma suave y con palabras fuertes, mientras que los chinos adoptan un enfoque indirecto, presentando sus ideas de forma razonada, evitando conversaciones directas con el personal médico sobre sus ideas, evitando conflictos frontales y adoptando un enfoque en espiral para expresar sus Los chinos han utilizado una forma indirecta de presentar sus ideas, evitando la conversación directa con los profesionales sanitarios, evitando la confrontación frontal y adoptando un enfoque en espiral para expresar sus opiniones.

Muchas de estas situaciones no sólo son translingüísticas, sino también transculturales en sus exigencias

Además de dominar el idioma, un intérprete médico debe ser capaz de comprender los hábitos lingüísticos y la cultura única de los médicos y los pacientes, eliminar o reducir las barreras interculturales causadas por los diferentes orígenes lingüísticos y culturales, potenciar la empatía intercultural y otras habilidades, de modo que pueda comunicarse de forma adecuada y eficaz entre culturas en el proceso de interpretación. Por lo tanto, un intérprete médico profesional no sólo debe tener buenas habilidades lingüísticas para expresar la información médica, sino también ser capaz de expresar el lenguaje médico de forma adecuada y adaptarse a los diferentes hábitos culturales entre médicos y pacientes.

2.5. Conocimiento de la comunicación no verbal

Como los intercambios entre países siguen aumentando, la comunicación intercultural tiene un papel cada vez más importante. La comunicación no verbal, como parte importante de la misma, es una habilidad esencial para los intérpretes sanitarios. En este apartado presentaremos el enfoque de la investigación que se realizará en este Trabajo Fin de Máster: la comunicación no verbal. Veremos varios aspectos, primero clasificaremos la comunicación no verbal, luego hablaremos de las características de la comunicación no verbal y finalmente nos centraremos en el papel de la comunicación no verbal.

2.5.1. La importancia de la comunicación no verbal

Hay dos tipos de comunicación humana: la comunicación verbal y la comunicación no verbal. "La comunicación no verbal se refiere a aquellos factores distintos de los factores lingüísticos en un determinado entorno comunicativo que tienen valor informativo para el emisor o el receptor. Estos factores pueden ser generados artificialmente o causados por el entorno" (Samovar et al, 1981: 156). No se puede subestimar el papel de la comunicación no verbal en la comunicación. Los estudios han demostrado que, al expresar sentimientos y actitudes, el lenguaje solo representa el 7 % del comportamiento comunicativo, mientras que otra información no verbal, como los tonos, representa hasta el 93 %. (Levine et al, 1982: 43) Se puede observar que la comunicación no verbal es una parte indispensable de la

comunicación humana. En la comunicación, la cantidad de información proporcionada por el comportamiento y la conducta de una persona a menudo supera con creces la cantidad de información proporcionada por el habla. Además, el habla contiene muchas señales paralingüísticas de comportamiento no verbal, como sonidos no semánticos, fruncir el ceño, reír, tomar turnos, etc. Sin embargo, los comportamientos no verbales solo pueden expresar significados claros en ciertos contextos, y cada comportamiento no verbal solo puede proporcionar información clara cuando se combina con comportamientos verbales u otros comportamientos no verbales.

2.5.2. Clasificación de la comunicación no verbal

Como hemos mencionado en la introducción, ha habido un gran número de académicos que han proporcionado diferentes puntos de vista sobre la clasificación de la comunicación no verbal. En este Trabajo Fin de Máster, citaremos el libro de S. Rulicki y M. Cherny, (2010) Comunicación no verbal: cómo la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos. Las clasificaciones en: El sistema kinésico, el proxémico, el cronémico, el diacrítico y el paralingüístico, con una explicación del contenido de cada clasificación.

En primer lugar, en cuanto al sistema kinésico, según su etimología griega Kínesis significa "movimiento" y whistell lo tomó para acuñar el concepto de kinésico, que desde entonces designa el estudio del movimiento humano desde el punto de vista de su significado. Al estudiar filmaciones de conversaciones cotidianas el descubrió que, así como el discurso puede separarse en distintos niveles de integración, tales como el sonoro, el de las palabras o el de las frases, el movimiento corporal puede ser desglosado en unidades similares. Por ello, los actos no verbales que corresponden a la kinésica son muchos y muy variados, por eso hace necesario subdividir este sistema en otros menores.

El subsistema gestual y postural. "La conducta gestual comprende los movimientos fugaces de las expresiones faciales, de las manos, de brazos y piernas, del tronco, de la cabeza y del cuerpo en su conjunto. Las posturas son comportamientos no verbales más estables en los que partes o el total del cuerpo adoptan una posición que puede durar minutos y hasta horas. Incluyen las formas de

estar de pie, sentarse y caminar. Los gestos transmiten información específica sobre los estados emotivos, cognitivos y valorativos experimentados. (Rulicki y Cherny, 2010: 35)

La postura del cuerpo también puede sugerir mucha información. Puede sugerir nuestro estado emocional general o la intensidad de nuestras emociones. Por ejemplo, rodear el pecho con los brazos puede deberse simplemente a que tenemos frío. O puede ser porque no estamos de acuerdo con algo que ha dicho alguien, o porque estamos molestos por algo.

También entra en la categoría de comportamiento gestual y postural la manipulación de objetos (lápices, papeles, vasos, ropa, aros, anillos, etc.), que se golpetean, desplazan o frotan, como una proyección metafórica del estado emocional, los pensamientos valorativos y las intenciones de quien realiza el acto (Rulicki y Cherny, 2010: 36).

El otro subsistema expone información sobre el contacto ocular. Mirar es una forma de tocar a distancia, de hacer nuestra presencia a los demás, por eso decimos que mirar a los ojos de otra persona es establecer "contacto ocular"

La conducta ocular abarca los tipos de miradas y las maneras de sostenerlas. Informa sobre los procesos emotivo- cognitivos, valorativos e intencionales. La importancia que tiene en las relaciones interpersonales hace de esta categoría uno de los subsistemas más relevantes de la CNV. Según Rulicki y Cherny (2010:37) en su codificación intervienen factores tales como la duración, la dirección y la intensidad.

El contacto corporal implica un puente no solo visual o auditivo sino también físico entre dos o más personas y transmite una fuerte carga emocional. La observación de las diferentes formas de contacto, de las partes del cuerpo que alguien toca o permite que le toquen, ofrece indicios acerca de la relación entre las personas

Por ejemplo, la cabeza y el rostro son partes del cuerpo que solo permitimos que nos toquen personas de nuestra confianza más íntima. Si tocamos en esas zonas a una persona que no conocemos, lo más probable es que reaccione mal. La parte del cuerpo más segura para iniciar un contacto físico por primera vez con un desconocido es el antebrazo. En este caso, un contacto furtivo, dubitativo y fugaz revela temor al rechazo, mientras que uno seguro, aun siendo suave, transmite confianza. Observando el contacto corporal entre las dos partes podemos obtener una gran cantidad de información. No solo implica visual o auditivo, sino que también puede transmitir

fuertes emociones. Las partes del cuerpo que se tocan o se dejan tocar por los demás de diferentes maneras pueden darnos pistas sobre la relación.

Por ejemplo, la cabeza y el rostro son partes del cuerpo que no permitimos que nos toquen los demás y, en la mayoría de los casos, solo permitimos que las toque alguien en quien confiamos o que consideramos muy cercano.

En cuanto al sistema proxémico, en 1959, el antropólogo Edward T. Hall publicó *the silent language*, donde introdujo el término "proxémica" para referirse al estudio de los patrones culturales que usamos para construir, manejar y percibir el espacio social y personal.

Hall concibe la comunicación humana desde el enfoque de la etología, es decir, como el comportamiento del "animal humano", para el cual la territorialidad es muy importante. La territorialidad es una manifestación instintiva a través de la que se declara la apropiación de determinado espacio, que se defiende contra los miembros de la misma especie y de especies competidoras.

"Las relaciones entre comportamiento humano y el espacio pueden observarse en la aplicación del concepto de territorialidad a las distancias que los miembros de diferentes culturas mantienen durante sus interacciones. Según Hall, en la cultura noreuropea-norteamercana, estas distancias presentan promedios muy estables. Distancia o espacio de interacción pública: entre 3.5 y 7.5 metros. Distancia o espacio de interacción social: entre 1.2 y 3 metros. Distancia o espacio de interacción personal: entre 0.6 y 1.2 metros . Distancia o espacio de interacción íntima: hasta 0.6 metro. Incluye una alta probabilidad de contacto físico." （Rulicki, M. Cherny, 2010:39） A esta distancia, hay una alta probabilidad de contacto físico y también indica un grado muy alto de intimidad y afecto. Sin embargo, también existe la posibilidad de que, en el caso de una situación de competencia, como una discusión, ese distanciamiento vaya acompañado posteriormente de un comportamiento agresivo.

La Distancia que en una cultura de contacto es adecuada para las relaciones públicas entre desconocidos, es considerada como una distancia personal e incluso íntima en una cultura de distanciamiento. Hall también distingue dos diferentes efectos de la dimensión espacial sobre el comportamiento humano: el sociópata y el sociófugo. El espacio sociópata incrementa las posibilidades de que la gente establezca contacto y se comunique, mientras que el espacio sociófugo reduce la posibilidad de que se establezcan intercambios comunicativos.

La cronémica es el aspecto de la comunicación no verbal vinculado con las formas culturalmente establecidas de organizar el uso del tiempo, y acuñada por Hall, quien considera dos tipos básicos de comportamiento cronémico: el monicrónico y el policrónico.

El monocrónico se caracteriza por un uso del tiempo rígidamente segmentado en compartimento horarios, que se dedican con exclusividad a un único tipo de actividad. El comportamiento plocrónico, por el contrario, se caracteriza por la utilización del tiempo en forma de continúo indiferenciado dedicado a actividades diversas, simultáneas y hasta antagónicas

El comportamiento diacrítico es una forma simbólica de manifestar la identidad grupal e individual. Este tipo de conducta abarca los códigos de vestuario y del arreglo personal, e incluye, entre otros aspectos, el uso de distintivos religiosos o corporativos, el largo del pelo, el estilo de la indumentaria, el maquillaje el uso de bisutería o joyas, la marca del auto o el reloj, etc.

Todos los elementos que hemos mencionado anteriormente pueden ser un muy buen reflejo de la identidad de una persona. Además, se nos transmite mucha información. Por ejemplo, observando lo anterior, podemos aprender mucho sobre los rasgos de la personalidad de una persona, y también sobre su forma de pensar.

En muchos casos no resulta fácil distinguir lo verbal de lo no-verbal. Las emisiones vocales tienen características que no pueden ser consideradas verbales en su naturaleza, ya que depende de las emociones o intenciones del emisor más que del significado de las palabras enunciadas. Por ejemplo, el tono de voz se vuelve más agudo cuando las personas experimentan excitación o ansiedad, y más grave con la tristeza.

Además del tono, el comportamiento paralingüístico comprende el volumen de la voz, el ritmo, la dicción, el acento local, los énfasis y las pausas, los suspiros, los bostezos y también la frecuencia en la emisión de interjecciones

En las señales no-verbales que se transmiten a través de las cualidades en la voz y en los cambios sutiles que se producen en la dicción, podemos “leer” las emociones de los emisores. El siguiente es un ejemplo de este tipo de lectura: una madre describe las actividades de su hijo adolescente: … “estudia, sale con amigos, va a bailarrrr.” El efecto producido por la acentuación y el arrastre de la r expresa su disgusto y su temor

La calificación que hemos realizado es de orden Analítico. Hay que tener en cuenta que en la realidad todos los sistemas de la comunicación no verbal se manifiestan dentro de un fenómeno unificado, que también incluye al contexto particular en el que tiene lugar la comunicación.

Al mismo tiempo, también está claro que cada sistema es muy complejo y extenso. Además, cada sistema está estrechamente interconectado. Para estudiar a fondo cada uno de estos sistemas, necesitamos un libro específico.

2.5.3. Características de la comunicación no verbal

A diferencia de la comunicación verbal, la comunicación no verbal adopta muchas formas diferentes para expresar lo que se quiere decir, pero todas ellas tienen rasgos comunes, y si comprendemos las características de la comunicación no verbal, podremos utilizarla mejor.

Distinción: en determinados contextos, el comportamiento comunicativo no verbal puede ser más explícito y distintivo que el mensaje transmitido por las palabras. El mensaje que se quiere transmitir es más claro y nítido. Por ejemplo, en el caso de una boda, la ropa que llevan los novios, los distintos adornos de la boda, estos actos comunicativos no verbales pueden ser más claros y distintivos que las palabras. Estos actos comunicativos no verbales transmiten la alegría y la felicidad de la boda, pero son más significativos que las expresiones verbales. Estos actos comunicativos no verbales transmitirán la alegría y la felicidad de la boda más que las expresiones verbales, y el mensaje será más claro.

Implícito: los comportamientos comunicativos no verbales se transmiten a través de conductas que no pueden comunicarse directamente con palabras. (He, 2019:7). Así pues, el carácter implícito del comportamiento comunicativo no verbal queda plenamente demostrado en algunos actos. En algunas operaciones militares, por ejemplo, las señales específicas transmiten información específica a los combatientes, pero estas señales son muy implícitas y sólo el personal específico puede entender la información transmitida por estas señales

Universalidad: el comportamiento no verbal se da en todas las culturas, y aunque el contenido comunicado varía entre ellas, el comportamiento no verbal es universal en todas las culturas. El contenido del comportamiento no verbal varía de una cultura a otra, pero es común a todas ellas. En algunos países y en la conciencia

de las personas, ciertos comportamientos no verbales son universalmente reconocidos. Por ejemplo, en algunos eventos deportivos, ciertos gestos del árbitro son reconocidos y entendidos por todos los jugadores, y los semáforos, que básicamente significan lo mismo en todos los países. Desde este punto de vista, el comportamiento no verbal es universal y los mensajes que transmite son universalmente reconocidos. （Luo, 2015, : 71-73）

Asistencia: la comunicación no verbal tiene un fuerte carácter auxiliar. En la vida cotidiana, la comunicación no verbal desempeña un papel importante, pero sólo se manifiesta cuando las expresiones verbales no son eficaces. En este sentido, la comunicación no verbal sólo está subordinada a la comunicación verbal. Puede, en la ocasión adecuada, ayudar a la comunicación verbal a expresar su propio mensaje y emociones, pero sólo es una ayuda para la comunicación verbal.

Primitivismo: el lenguaje, es específico del desarrollo de la historia humana Diferentes regiones y culturas tendrán diferentes culturas lingüísticas, y son las diferencias entre las lenguas las que crean importantes barreras para el intercambio cultural. La aparición de la civilización humana es muy anterior a la aparición de las culturas lingüísticas. Antes de la aparición de las culturas lingüísticas, los seres humanos utilizaban comportamientos comunicativos no verbales para comunicarse entre sí. A través del comportamiento físico y las expresiones faciales de las personas, se podía entender el mensaje que la otra persona intentaba transmitir. De este modo, el lenguaje es primitivo.

Ambigüedad de significado： Como expone Guo (2009: 35), el lenguaje no verbal tiene distintos significados en diferentes situaciones y culturas. Por ejemplo, mover la cabeza en la mayoría de los casos significa no, mientras que en el caso de los albaneses es costumbre mover la cabeza para indicar aprobación y asentir para indicar desacuerdo. No sólo hay diferencias culturales en el significado de un acto concreto (por ejemplo, en Estados Unidos, el dedo índice significa número uno, mientras que en algunas partes de Europa, el pulgar significa número uno), sino que también depende del contexto. Por ejemplo, cuando la gente va en el transporte público y hay una aglomeración constante, normalmente lo veríamos como una situación normal de aglomeración, pero una persona preocupada por la seguridad lo vería como el preludio de un robo. La ambigüedad de la situación es, pues, evidente. Por lo tanto,

cuando se comunica de forma no verbal, es importante ser consciente de la ambigüedad de esta forma de comunicación.

Adquirido después de nacer: las personas pueden aprender el lenguaje y la gramática en la escuela, pero es más difícil aprender la comunicación no verbal. Aunque nacemos con la mayoría de nuestros comportamientos externos, como sonreír y establecer contacto visual, no nacemos conociendo la interrelación entre estos comportamientos y la expresión de los mensajes. Las habilidades de comunicación no verbal se desarrollan a lo largo del tiempo en un entorno social, utilizando gestos específicos, miradas, movimientos o el uso de ciertos objetos para ayudar a los esfuerzos de comunicación.

Cabe destacar que la comunicación no verbal tiene una función de comunicación transnacional y transcultural, y que ignorar sus diferencias en el proceso de comunicación transcultural puede provocar a menudo problemas innecesarios e incluso graves consecuencias.

El silencio, por ejemplo, es visto de manera muy diferente por los chinos y los españoles. Los chinos no se sienten incómodos cuando están con otros porque no hablan, y no tienen que intentar evitar las interrupciones. Sin embargo, la mayoría de los españoles creen que hablar es una actividad importante y que la disfrutan. Si hay un silencio, se sienten avergonzados y se motivan para encontrar un tema que rompa el silencio.

2.5.4. Función de la comunicación no verbal

Función complementaria: En la comunicación, los símbolos no verbales, como las expresiones, los gestos y los tonos de voz, pueden utilizarse para suplir, añadir y enriquecer ciertas deficiencias o carencias de los símbolos verbales a la hora de transmitir información. Por ejemplo, cuando recibimos a un invitado en el aeropuerto, le decimos "Bienvenido a China" mientras le damos la mano con cariño. Este apretón de manos es un complemento de las palabras pronunciadas. Otro ejemplo es el de una persona que, tras cometer un error, lo revisa por un lado y muestra sus sentimientos y actitud con una expresión de pena o arrepentimiento por el otro.

La función de negación: Cuando las palabras no son ciertas, el comportamiento verbal y no verbal suelen contradecirse, y en ese momento la gente cree más en el mensaje transmitido por el comportamiento no verbal. Por ejemplo,

cuando dices lo mucho que te gusta un regalo que no te gusta en la calle, pero tu cara muestra tu verdadera expresión de descontento, tu expresión niega lo que has dicho. La gente tiende a creer esto último cuando ambos transmiten mensajes contradictorios, porque el comportamiento no verbal es de naturaleza biológica, por lo que es un acto subconsciente difícil de controlar por la voluntad humana normal y refleja mejor los verdaderos sentimientos del usuario.

Función de repetición: es habitual repetir el mensaje de un símbolo verbal con un símbolo no verbal. Es habitual repetir un mensaje con un símbolo no verbal, para enfatizar o explicar el mensaje. Por ejemplo, cuando alguien pide indicaciones para llegar a la biblioteca, es habitual repetir el mensaje diciendo "por ahí" mientras se señala con el dedo la dirección de la biblioteca. Otro ejemplo es cuando la gente dice "hola" cuando ve a alguien conocido, a menudo acompañado de un movimiento de cabeza o de la mano. Estas acciones no verbales repiten el mensaje transmitido por el símbolo verbal.

Funciones alternativas: Las funciones alternativas son aquellas en las que se utilizan signos comunicativos no verbales para transmitir información en lugar de signos comunicativos verbales. A veces es posible transmitir un mensaje sin hablar, utilizando sólo expresiones, gestos, etc. Por ejemplo, cuando un padre critica a su hijo, éste no dice ni una palabra, sino que se muestra desafiante y mira oblicuamente a su padre con los ojos de vez en cuando, por lo que el padre conoce la actitud de su hijo.

En algunos casos, cuando no es posible intercambiar información verbalmente, o cuando circunstancias específicas impiden Los símbolos no verbales pueden utilizarse en lugar de los verbales para para transmitir información. Por ejemplo, un policía de tráfico que dirige un vehículo, un comerciante en una bolsa de valores en una sala ruidosa, o un comerciante en una bolsa de valores, utilice gestos no verbales o de la batuta en lugar de la comunicación verbal.

Función reguladora: los símbolos no verbales pueden utilizarse para coordinar y controlar el estado de la comunicación verbal entre las personas. Durante la conversación, las personas suelen utilizar gestos, miradas, movimientos de cabeza o pausas para indicar que van a hablar, que han terminado de hablar o que no van a dejar que alguien les interrumpa. Por ejemplo, cuando uno de los participantes en una conversación está hablando, la otra persona puede asentir de vez en cuando para indicar que aprueba el punto de vista del orador y animarle a continuar, o la parte que

escucha puede respirar profundamente o aclararse la garganta para indicar que va a hablar.

3. Metodología: fases y diseño de la investigación

En esta sección presentaremos la metodología de este trabajo, en primer lugar, presentaremos el diseño del estudio, las razones para elegir este enfoque y las limitaciones del estudio. Como en este trabajo utilizamos la metodología del estudio comparativo de casos, también presentaremos el corpus que utilizamos en una tabla al final.

3.1. Diseño de la investigación

En el capítulo anterior, expusimos los objetivos e hipótesis de este Trabajo Fin de Máster: en el ámbito sanitario, existen algunas recomendaciones sobre la comunicación no verbal que los estudiantes de interpretación en los servicios públicos en la combinación chino-español deberían tener en cuenta. A continuación, basándose en esta hipótesis, se utilizaron los siguientes pasos y métodos para confirmarla. Tras un análisis específico, se completa el propósito de este Trabajo Fin de Máster teniendo en cuenta las modalidades básicas y principales del estudio a través del estudio comparativo de casos:

1. Identificar las páginas web y seleccionar los materiales que son relevantes para este trabajo: materiales chinos y españoles relacionados con la comunicación no verbal. Para el material en chino utilizaremos la página de búsqueda académica de China, *CNKI（China National Knowledge Infrastructur）* y para el material en español utilizaremos Google Scholar y la Biblioteca de la Universidad de Alcalá de Henares. En los siguientes párrafos explicaremos por qué hemos elegido estas tres fuentes como base para nuestra selección de materiales.

2. Determinar el contenido y las palabras clave que nos pueden ayudar en nuestra búsqueda, por ejemplo, interpretación sanitaria, comunicación intercultural, China, España, comunicación no verbal, etc. Para comenzar la búsqueda de literatura, analizaremos las tres páginas web mencionadas anteriormente y seleccionaremos los artículos correspondientes. En la selección de los artículos, el tipo de artículo también es muy importante. En este trabajo, la mayoría de los artículos serán extraídos de tesis

de posgrado o trabajo de fin de máster relevantes. Creemos que los dos tipos de artículos mencionados anteriormente son relativamente más fiables.

3. Leer y cotejar los artículos consultados y seleccionar los que sean más relevantes y académicos para el trabajo. Tras la lectura y comparación, organizaremos la información en función de la base bibliográfica ya disponible.

4. Seguir las bases que hemos establecido el marco teórico según Rulicki y Cherny en su artículo Comunicación no verbal cómo la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos, para la clasificación de la comunicación no verbal, y cada sistema subsistemas que subyacen como base teórica. Nos basaremos en el orden de selección de los textos chinos y españoles más representativos para el análisis comparativo y a continuación, expondremos los posibles conflictos o malentendidos. Por último, analizaremos cada caso concreto de forma específica, con el fin de dar al alumno de la interpretación en los servicios públicos un asesoramiento adecuado.

5. Crear una tabla al final de cada ejemplo concreto para que los alumnos puedan entender lo que hemos analizado y aprender mejor los consejos específicos que hemos dado de una forma más visual y clara.

Tabla 2:

Modelo de tabla de análisis

Elemento y subelemento del sistema X	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación

3.1.1. Justificación de la investigación

En este apartado, presentaremos la metodología principal de la investigación: estudio comparativo de casos. A continuación, elegiremos las páginas web para documentarnos y expondremos los motivos de la elección. Por último, presentaremos el corpus que se utilizará en este Trabajo Fin de Máster.

3.1.1.1. Principales métodos de investigación

Como hemos mencionado anteriormente, el principal método de investigación en este Trabajo Fin de Máster es el estudio comparativo de casos. A continuación, justificaremos específicamente las razones por las que se ha elegido este método de investigación, y lo que debe hacer exactamente, así como las ventajas de este.

Los estudios cualitativos se caracterizan por un proceso de construcción interactiva del argumento teórico y la evidencia empírica (Maxwell, 1996:43).

Para Sartori (1984:11) el método comparativo tiene como objetivo la búsqueda de similitudes y disimilitudes. Dado que la comparación se basa en el criterio de homogeneidad, siendo la identidad de clase el elemento que legitima la comparación se compara entonces lo que pertenece al mismo género o especie. Las disimilaridades se presentan como lo que diferencia a la especie de su género, y esto no es lo mismo que señalar las variaciones internas de una misma clase; por lo cual se requiere un trabajo sistemático y riguroso que implique la definición previa de las propiedades y los atributos posibles para ser comparados. Por lo tanto, el argumento teórico de este artículo es buscar referencias a la comunicación no verbal en la literatura china pertinente en las páginas web académicas mencionadas previamente. En el mismo sistema, buscamos referencias al mismo tipo de comunicación no verbal en la literatura española, observamos las diferentes formas de comunicación no verbal en China y España en relación con el mismo tema. Se analizan las diferencias entre ambos países para sugerir posibles malentendidos o conflictos en la interpretación sanitaria. El objetivo es dar recomendaciones apropiadas para casos concretos.

3.1.1.2 Selección de las páginas web a buscar

En esta sección, presentaremos las tres fuentes principales utilizadas en este trabajo: CNKI (*China National Knowledge Infrastructure*), Google Scholar, Biblioteca Digital Universidad. CNKI (*Infraestructura Nacional del Conocimiento de China*)

1. *CNKI（China National Knowledge Infrastructure）*

Figura 2:

CNKI（China National Knowledge Infrastructure）

A través de la cooperación con la industria de las revistas, la industria editorial y varios proveedores de contenidos, *CNKI （China National Knowledge Infrastructure）* se ha convertido en una plataforma internacional líder de publicaciones en línea que integra revistas, tesis doctorales, tesis de máster, documentos de conferencias, periódicos, herramientas, anuarios, patentes, normas, estudios nacionales y recursos literarios en el extranjero. La página web del Centro tiene una capacidad de actualización diaria de más de 50.000 artículos.

Basándose en los enormes recursos de contenido y en la plataforma de servicios de valor añadido, cualquier persona e institución puede construir su propia biblioteca digital personal en la Red de Conocimiento de China y personalizar el contenido que necesite. Cada vez son más los lectores que utilizan la Red de Conocimiento de China como plataforma para su trabajo y estudio diarios.

2. Google scholar

Figura 3:

Google Scholar

A partir del análisis de la búsqueda, Google Scholar puede utilizarse para los siguientes fines:

1. Conocer la literatura académica en un campo determinado. Como el ámbito de inclusión se limita a la literatura académica, bloqueará mucha información irrelevante en Internet.

2. Conocer la obra de un autor y proporcionar información bibliográfica (información sobre la publicación de un libro o el título y número de una revista, necesarios para su citación). Se puede buscar directamente en línea el texto original, los resúmenes y en el caso de los libros, también se pueden buscar en las colecciones de las bibliotecas cercanas a través de Library Search (por ejemplo, Open WorldCAT de OCLC).

3. Averiguar cómo se ha citado un documento haciendo clic en Citado por... (recuento de citas) para buscar la literatura citada.

4. Aplicar y clasificar las citas de la literatura y las revistas.

3. https://ebuah.uah.es/ (Biblioteca Digital Universidad de Alcalá)

Figura 4:

https://ebuah.uah.es/

En primer lugar, la Universidad de Alcalá es una universidad con una enseñanza rigurosa, una buena cultura académica y un sólido profesorado. Además, la Universidad de Alcalá goza de una considerable reputación en materia de interpretación y traducción en el servicio público. Además, la universidad nos proporciona un recurso de gran calidad y muy fiable. La página web incluye trabajos de fin de máster en el ámbito de la interpretación y la traducción en los servicios públicos, por lo que es muy fácil encontrar un gran número de artículos de calidad sobre la comunicación no lingüística en la interpretación sanitaria que son relevantes para esta tesis. Es una gran conveniencia no me gusta mucho basarse en la investigación anterior y escribir esta tesis. También nos permite comprender mejor el campo y escribir un artículo más erudito para las futuras investigaciones

3.1.1.3. Selección de corpus

Según Dongsheng Yu (2007:1): ninguna investigación académica está completa sin los cuatro elementos: pregunta, material, teoría y método. El proceso de investigación puede describirse como una interacción entre estos cuatro elementos, en la que se desarrollan y crecen nuevas ideas académicas. No cabe duda de que la metodología es el vínculo entre la pregunta, el material y la teoría.

Este Trabajo Fin de Máster utilizará la metodología de estudio comparativo de casos sobre la comunicación no verbal en el español peninsular y el chino con la finalidad de identificar diferencias y redactar recomendaciones. Se analizará un corpus de investigaciones en la materia para identificar los casos y redactar las recomendaciones.

Nuestra metodología de investigación específica son las siguientes:

El método de estudio de la literatura: una serie de actividades para recopilar, cotejar y analizar materiales escritos relevantes de forma específica, basándose en los temas y objetivos de investigación identificados en la sección anterior. Como sabemos, "la literatura es siempre un objeto estable y no cambia según el sesgo subjetivo del investigador, ni varía de un investigador a otro. Esto proporciona las condiciones para que el investigador analice un determinado fenómeno sociohistórico de forma objetiva" (Wu, 2009: 170). Por lo tanto, la plena posesión y el uso científico de la literatura están directamente relacionados con el nivel y la calidad de la investigación científica. El objetivo de este Trabajo Fin de Máster es completar un libro de texto sobre comunicación no verbal para estudiantes de ISP, y examinar el contexto de la interpretación de chino a español o español a chino, centrándose en los siguientes tres tipos de literatura, en el orden de cada sistema de comunicación no verbal. El objetivo es analizar sistemáticamente las diferencias en la comunicación no verbal entre China y España y, especulando sobre posibles conflictos y contradicciones, ofrecer soluciones específicas para cada situación.

En particular: (i) literatura textual, principalmente revistas, ensayos, libros, etc., publicados en chino y español. (ii) la literatura numérica, principalmente la estadística, como los datos y las tablas. Este método se utiliza principalmente para la investigación empírica. (iii) Literatura pictórica, que se utiliza para ilustrar y enriquecer los argumentos de manera visual, utilizando fotografías y fotos para proporcionar pruebas visuales de los temas estudiados. En particular, en el análisis que sigue trataremos el Sistema gestual y el sistema postural en el Sistema kinésico,

por lo que las imágenes basadas en sitios web fiables nos permitirán ver las diferencias entre los dos países de forma más directa y clara.

3.2. Limitaciones

1 Fallo al descargar algunos materiales por error informático

El proceso de búsqueda de información ha tenido muchas dificultades. Por ejemplo, muchos de los materiales relacionados con este Trabajo Fin de Máster no pudieron descargarse, lo que añadió obstáculos a la investigación de este trabajo.

Figura 5:

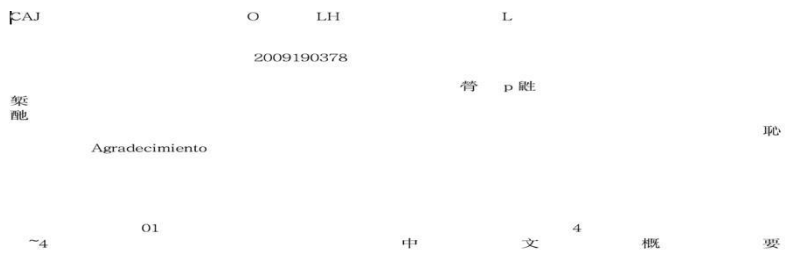
Inicio de la búsqueda

Figura 6:

Búsqueda de documento específico

Después de haber encontrado la información relevante para este artículo, el archivo no se puede abrir con éxito después de la descarga. Aparecen códigos confusos.

Figura 7:



Fallo en la descarga

2 El recurso requiere afiliación o pago

Muchos de los documentos que son de muy buena calidad, creíbles y relevantes para este trabajo requieren un pago para su descarga. Esto hace que el proceso de búsqueda de nuestra bibliografía sea mucho más difícil.

Figura 8:

Búsqueda de recurso

Figura 9:

Pago requerido

3. Fiabilidad de la bibliografía: hay que saber es la importancia de la fiabilidad de la información, que determina directamente la calidad de un trabajo. Además, sabemos que hay información de buena y mala calidad, y que tener la capacidad de encontrar fuentes fiables y ser capaz de identificar correctamente la credibilidad de la información es una habilidad esencial.

4. Los hábitos de cada persona pueden ser diferentes: El escenario estudiado en este Trabajo Fin de Máster es la consulta médica entre pacientes chinos y médicos españoles en España. Sólo podemos hacer un estudio general, pero no particular, basado en investigaciones anteriores. En particular, la comunicación no verbal comprende un número muy grande de componentes que no podemos generalizar completamente a través de este artículo. Algunos pacientes chinos pueden haber vivido en España durante mucho tiempo y, como consecuencia de su entorno, pueden cambiar sus hábitos y estilos de vida, lo que da lugar a diferentes diferencias culturales. Por ejemplo, antes de venir a España, uno no conoce algunos de los gestos propios de los españoles, pero después de vivir un tiempo en España, tiene una comprensión de estos gestos. O en cuanto al turno de conversación, ya que a menudo se tiene la experiencia de comunicarse con los españoles por aquí, y también la tendencia a interponer o hablar al mismo tiempo durante las conversaciones. Esta variabilidad, debida a las diferencias de cada individuo, se convierte en una limitación de la investigación para nuestro trabajo.

3.3. Muestra

Tabla 3:

Recursos bibliográficos chinos utilizados

Nombre chino	Traducción del título al español	Autor/a	Año
身体语言符号和跨文化交流	Símbolos de lenguaje corporal y comunicación intercultural	Li Na	2005
中西手势差异的文化渊源	Los orígenes culturales de las diferencias entre los gestos chinos y occidentales	Xiuli Wang y Hong Hu	2020
说一说“亚洲蹲”	Hablando de las cuclillas	Mao Ying	2018
中西方禁忌文化差异以及其造成的跨文化交际失误	Diferencias culturales entre los tabúes chinos y occidentales y los consiguientes fallos de comunicación intercultural	Nannan Li	2012
浅析东西方文化中的空间语言	Análisis del lenguaje del espacio en las culturas orientales y occidentales	Lin Ge	2002
联络口译员角色理论及西汉-汉西口译语境中的实证研究	Teoría sobre el papel del intérprete en la interpretación de enlace y la investigación empírica en el contexto de interpretación español-chino y chino-español	MengLu Zhang	2014
从身势语看中国和西班牙的文化差异	Diferencias culturales entre China y España desde la perspectiva del lenguaje corporal	Qi Wang	2012

Tabla 4:

Recursos bibliográficos españoles utilizados

Nombre	Autor	Año
Aspectos clave de la comunicación no verbal en la consulta	José Rodríguez Sanza, Concepción Kurtz Lunab y Fernando Álvarez-Ude Coteraccomo	2011
La comunicación no verbal	Gema Sánchez Benítez	2009
Diccionario de gestos españoles (DGE) de la Universidad de Cádiz		2012
La comunicación no verbal en la enseñanza integral del español como lengua Extranjera	Fernando Poyatos	2017
El manejo de los turnos de habla: aplicaciones del análisis de la conversación en la enseñanza del español como segunda lengua	Albelda y Fernández	2006

4. Análisis

En este apartado, nos basaremos en la clasificación de cinco sistemas de comunicación no verbal, sistema Kinésico, sistema Proxémico, sistema Cronémico, Sistema Diacrítico, sistema Paralingüístico. Cada sistema se compara y analiza por separado y se hacen recomendaciones.

4.1. Sistema kinésico

En el Sistema kinésico hay dos subsistemas, Sistema gestual y sistema postura, y a continuación nos centraremos en ejemplos concretos de cada sistema para su comparación.

4.1.1. Sistema gestual y sistema postura

En esta sección presentaremos siete ejemplos, a saber： Expresiones faciales, Gestos numéricos， Gestos especiales para “beber”， Gestos especiales para “más o menos” Postura en cuclillas Postura de cruzar las piernas Postura de pie

4.1.1.1. Expresiones faciales

Las expresiones faciales permiten al comunicador percibir el nivel de afecto del interlocutor. Ekman y Friesen han desarrollado un sistema que divide la cara en tres áreas: el área uno son las cejas y la frente, el área dos son los ojos, los párpados y el puente de la nariz y el área tres son las mejillas, la nariz, la boca, el paladar y la barbilla. Este sistema se llama *Facial Affect Scoring Technique (FAST)* y cada parte de la cara nos proporciona pistas para expresar nuestras emociones. cabe mencionar también el acrónimo SADFISH, cada una de las letras que lo constituye representa la siguiente expresión facial: S de triste, A de enfadado, D de aburrido, F de miedo, I de interesado, S de sorprendido, H de feliz.

La cultura juega un papel muy importante cuando asociamos las emociones con las expresiones faciales. Existe relación entre las emociones y las expresiones faciales de manera generalizada pero su significado puede variar según la cultura. De acuerdo con Birdhuistel, sólo el rostro humano puede emitir unas 250.000 expresiones diferentes. El psicólogo Albert Mehran afirma que el 5% del significado de nuestras

palabras se transmite a través de las expresiones faciales. Esto demuestra la importancia de las expresiones faciales en la comunicación. El comportamiento facial no verbal consiste principalmente en el comportamiento de los ojos y las cejas.

Según Li Na, en su Trabajo Fin de Máster (2005) sobre "Símbolos del lenguaje corporal y comunicación intercultural", escribió:

"*其次，即使在相同的情景之下来自不同文化背景的人对相同的面部微笑也有不同的理解。假如一个美国人在就餐时不小心打翻了碟子，坐在旁边的中国人往往会善意地笑一下，意思是说“没关系”而美国人却会因此恼火，他认为别人在嘲笑他。另外，在那些耍权术、玩政治伎俩的圈子里，笑声常常暗藏着危险和杀机。这就是中国人常说的“笑里藏刀”。除此以外，在汉民族文化中，还有许多用脸部表情表露的信息符号如“皮笑肉不笑”、“笑面虎”、“笑逐颜开”等*" (Li 2005:42)

"En segundo lugar, incluso en la misma situación, personas de diferentes culturas interpretan la misma sonrisa facial de forma diferente. Si una estadounidense derrama accidentalmente un plato durante una comida, el chino que se sienta a su lado suele sonreír de buena gana, queriendo decir "no pasa nada", mientras que el estadounidense se molesta porque alguien se ríe de él. Además, en los ambientes donde se hacen juegos de poder y trucos políticos, la risa suele ocultar el peligro y el crimen. Esto es lo que los chinos suelen llamar "esconder una espada en una sonrisa". Además, hay muchos otros símbolos en la cultura china que utilizan expresiones faciales para revelar mensajes como "*皮笑肉不笑*", "*笑面虎*", "*笑里藏刀*", etc. (Li 2005:42)

Como podemos observar en el texto de Li Na, la sonrisa de los chinos es muy compleja. La sonrisa china puede significar muchas cosas, vergüenza, amabilidad, felicidad, intriga, ira, provocación, etc. Por ejemplo *笑里藏刀*"：Una sonrisa en la cara, pero un cuchillo asesino en el corazón; es una metáfora de alguien que es amable por fuera, pero siniestro y venenoso por dentro. "*皮笑肉不笑*"：Poner una sonrisa de forma muy poco natural, describiendo hipocresía o malicia de corazón; sacar una sonrisa con desgana, dando a la otra persona una sensación de incomodidad. Mientras

que " *笑面虎*" expresa una metáfora de una persona que finge ser amable por fuera pero es violenta por dentro.

Como Rodríguez Sanza, Kurtz Lunab y Álvarez-Ude Cotera sostienen: una señal para el establecimiento de relaciones sociales y como tal está presente en todas las culturas. En la entrevista clínica tiene un papel fundamental a la hora de recibir a los pacientes, en ese primer instante en el que médico y paciente se analizan en fracciones de segundo, tratando de averiguar el estado de ánimo del otro y el impacto que se generan mutuamente. En este momento, la sonrisa es un gesto que demuestra buena disposición y que algo nos gusta, aunque sea una sonrisa forzada. Es un puente hacia el afecto, un desbloqueo mental, un equivalente a “sea usted bienvenido”, con la que fomentamos que se inicie una relación cálida y cordial. La sonrisa es percibida comúnmente por los pacientes y es uno de los factores más importantes en la generación de confianza entre médico y paciente. Su aparición a lo largo de la entrevista puede servir para “limar asperezas”, facilitar el relato del paciente, creando un clima de cordialidad imprescindible. Sin embargo, si analizamos nuestro trabajo diario, a veces nos cuesta mucho sonreír y oponemos una resistencia más o menos consciente. En este punto, sería bueno reflexionar sobre por qué nos cuesta tanto sonreír. De igual manera que en la recepción, la sonrisa puede jugar un papel importante en la despedida del paciente. Permite un cierre cordial de la entrevista, ayudando a dejar la puerta abierta para nuevas consultas. Facilita la charla social con la que muchos médicos y pacientes terminan la entrevista, consiguiendo, en muchos casos, que salga sonriendo de la consulta a la vista del resto de pacientes de la sala de espera. (Kurtz Lunab y Álvarez-Ude Cotera, 2022:15)

Como se puede ver en el texto, una sonrisa en España es sobre todo un signo de amabilidad y cordialidad. Al principio de una consulta, una sonrisa significa "bienvenido". Es una buena manera de iniciar una relación cálida y cordial. Durante la consulta, una sonrisa puede tranquilizar al paciente y crear un ambiente agradable. Al final de la consulta, una sonrisa representa una despedida amistosa y ayuda a dejar espacio para otras consultas. Hasta el 75% de los españoles encuestados coinciden en que la sonrisa es uno de los factores más importantes para generar confianza entre médico y paciente.

Los chinos suelen sonreír o reír para ocultar sus emociones negativas y no muestran sus verdaderas emociones salvo en presencia de personas cercanas. Sin

embargo, a los españoles se les enseña desde pequeños a mostrar emociones reales. Por lo tanto, las diferencias entre culturas pueden provocar fácilmente malentendidos entre las dos partes. Respetar y comprender estas diferencias culturales es la mejor manera de resolver los conflictos.

Dadas los distintos significados de una sonrisa china, es importante que los intérpretes lo tengan en cuenta. Como escribe Li Na en su trabajo, los chinos pueden sonreír porque alguien comete un error, donde la sonrisa significa mostrar perdón. Para aliviar la tensión del paciente. Sin embargo, debido a las diferencias culturales, los españoles pueden no verlo así y pensar que los chinos se están riendo de ellos. Si en medio de una consulta, un médico se equivoca accidentalmente al hacer una exploración física a un paciente y el chino sonríe un poco. Tal vez el médico español se sienta entonces ofendido. En este caso, se recomienda que intervenga rápidamente, primero tranquilice al médico español y luego explíquele que la sonrisa china es para que se ponga menos nervioso. A continuación, dígale al paciente chino: los españoles pueden no entender muy bien la sonrisa china a veces. Sólo pensó que te reías de él. Le he explicado que sólo intentabas consolarle y que no debes preocuparte.

Tabla 5:

Tabla resumen de expresiones faciales

Elemento y subelemento del sistema kinésico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Gestual y postural: Expresiones faciales	vergüenza, amabilidad, felicidad, intriga, ira, provocación	Amabilidad cordialidad Dar la bienvenida Confianza	Un paciente chino intenta aliviar la vergüenza con una sonrisa cuando el médico español se equivoca. El médico español sintió que el paciente chino se reía de él.	intervenir rápidamente para tranquilizar a ambas partes y explicar los múltiples significados de una sonrisa china

4.1.1.2. Gestos numéricos

La mano humana es una herramienta que puede ayudar al lenguaje y facilitar la comunicación, además de ayudar a recordar palabras, dar forma a los pensamientos e incluso cambiar los sonidos que se escuchan. Enfield, catedrático de Antropología

Lingüística de la Universidad de Sidney, cree que los dedos fueron los precursores del lenguaje y resultaron cruciales para la comunicación humana primitiva. El estadista romano Cicerón, hace más de 2.000 años, dejó claro que "toda actividad mental va acompañada de gestos, como la gesticulación, que son como un lenguaje del cuerpo humano, un lenguaje que hasta los más bárbaros pueden entender". Al igual que la esencia determina la apariencia, el gesto como vehículo y manifestación del pensamiento como vehículo y manifestación del pensamiento, su expresión está muy influenciada por la naturaleza del pensamiento, sus hábitos. La diferencia entre los hábitos de pensamiento chinos y occidentales también afecta inevitablemente a los gestos cotidianos de la gente.

Según Wang y Hu en su artículo (2020) “Los orígenes culturales de las diferencias entre los gestos chinos y occidentales”: (por razones de espacio, en los anexos se ofrece información más detallada y pasajes más completos con sus traducciones):

“中国人和欧美国家人在表现 1—10 数字概念时，使用截然不同的手势。欧美国家在数十时，会逐个伸出双手的所有手指，如下图所示。每个手指都代表抽象的数字概念“1”。数字概念增加“1”，手指就会加一，体现严谨的、一致的逻辑思维。然而，中国人可以灵活地用一只手表达十个数。与欧美国家最重要的区别体现在数字 6 一l0 的手势表达中。如图所示，从汉语数字手势中可以明显看出形象思维的痕迹。手势“6”像汉字中的“六”，手势“7”则像阿拉伯数字“7”，手势 8 像汉字“八”，手势“9”像阿拉伯数字“9”，而手势“10”则又像汉字“十”。（Wang, Hu, 2020: 87）

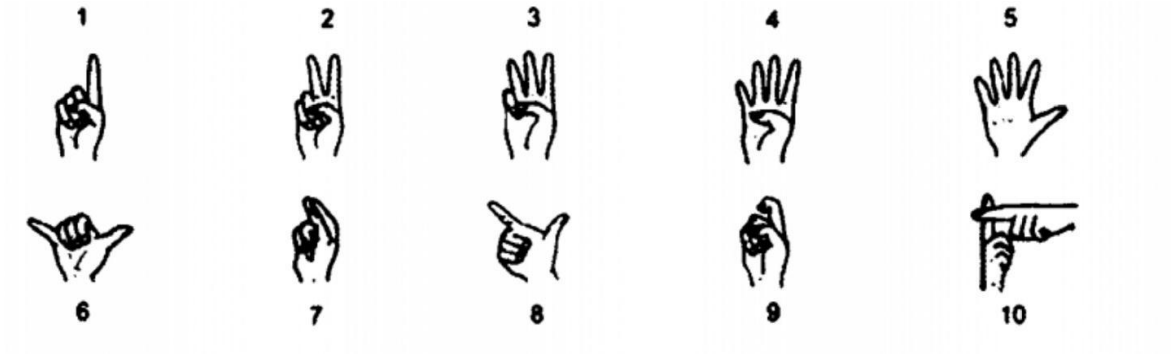
"Los chinos y los europeos y estadounidenses utilizan gestos manuales muy diferentes al expresar el concepto de los números del 1 al 10. En Europa y Estados Unidos, todos los dedos de cada mano se extienden uno a uno en las decenas, como se muestra en la imagen siguiente. Cada dedo representa el concepto numérico abstracto "1". A medida que el concepto de número aumenta en uno, los dedos se suman en uno, lo que refleja un pensamiento lógico riguroso y coherente. Los chinos, sin embargo, tienen la flexibilidad de expresar diez números con una sola mano. La diferencia más importante con Europa y Estados Unidos se encuentra en la expresión gestual del

número 6 a l0. Como muestra el diagrama, en los gestos numéricos chinos se aprecian claramente las huellas del pensamiento figurativo. El gesto "6" es como el carácter chino "六", el gesto "7" es como el número árabe "7", el gesto "8" es como el carácter chino "八". El gesto "9" es como el número árabe "9" y el gesto "10" es como el carácter chino El gesto "10" es como el carácter chino "十".（Wang, Hu 2020:87）

Figura 10:

(Wang, Hu 2020:87)

Gestos numéricos chinos:



Para los chinos, es muy natural decir números mientras se gesticula con las manos cuando se habla con alguien. Para los españoles, en cambio, es fácil que se produzcan malentendidos, porque en España no existe ese gesto para indicar los números. Por ejemplo, cuando el médico español pregunta al paciente chino cuándo fue la última vez que tomó la medicación ayer, el paciente chino levanta naturalmente la mano derecha y dice que la última vez que tomó la medicación fue ayer a las 18 horas. Entonces, para el médico español, es muy posible confundirse. Esto se debe a que no está claro qué significa realmente el gesto del paciente. Del mismo modo, es factible que se confunda el número 8. El médico español pregunta al paciente chino, ¿cuánto tiempo le ha durado esta dolencia? El paciente chino responde: "Llevo ocho días de dolor", mientras hace el signo del ocho con la mano. Una vez más, esto provoca dificultades en la comprensión del médico español.

En este caso, mi recomendación es la siguiente. El intérprete sanitario debe intervenir rápidamente y explicar en primer lugar al médico español que, en China, en

lo que respecta a los números, los chinos tienen gestos únicos con las manos para indicar los números. A continuación, explique lo que el paciente acaba de querer decir exactamente comparando los gestos para aclarar la confusión del médico y permitir que la interpretación se desarrolle sin problemas. Después, dígale al paciente chino: "No se preocupe, el médico no ha entendido lo que significaba su gesto hace un momento, se lo he explicado.

Tabla 6:

Tabla resumen de gestos numéricos

Elemento y subelemento del sistema kinésico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Gestual y postural: Gestos numéricos	Gestos específicos con las manos para representar del uno al diez	No se tiene registro	Los chinos utilizan gestos con las manos para representar números, los médicos españoles no lo entienden	Intervención rápida para explicar al médico español los números representados por los gestos

4.1.1.3. Gestos especiales para "beber"

Aparte de las diferencias en los gestos para los números, también hay muchos gestos diferentes en China y en España que se deben conocer como intérprete para hacer un buen trabajo.

Sánchez Benítez en su artículo (2009) "la comunicación no verbal" establece: en los niveles elementales se introducirán los signos no verbales que corresponden a expresiones lingüísticas sencillas como saludar, despedirse, o para expresar acciones habituales como "beber" (en China se simula llevar un vaso o taza a la boca, en España usamos la mano derecha con los dedos juntos excepto el pulgar que se mantiene estirado y se dirige hacia la boca)." (Sánchez Benítez, 2009:6)

De lo anterior se desprende que los gestos utilizados para indicar el verbo beber son muy diferentes en China y en España, mientras que el gesto español de beber se usa en China para elogiar a alguien. Podemos imaginar a un paciente chino cuyo estado se ha agravado por el consumo frecuente de grandes cantidades de alcohol. Durante la consulta, el médico hace un gesto en referencia a la bebida, y

entonces este gesto español, para los chinos, significa elogio. El paciente chino puede haber pensado que el médico español estaba diciendo que era bueno beber. De este modo, se produce un malentendido.

En este punto, el paciente puede preguntarse por qué el médico español dice que beber es bueno cuando es obvio que la afección se ha agravado por beber demasiado. Inevitablemente, los pacientes chinos pueden tener malentendidos hasta el punto de no confiar en las facultades del médico. En este caso, mi recomendación es la siguiente: Como intérprete sanitario, debe intervenir rápidamente y explicar primero al paciente chino que el gesto de beber es diferente en España y en China. El médico no está tratando de decir que beber es bueno, pero resulta que el gesto es similar al gesto chino que indica elogio. El médico le explicó entonces al médico español que el gesto español de beber es un gesto de elogio en China. Y el gesto chino simula llevar un vaso o taza a la boca. Así que el paciente tuvo un malentendido. Por favor, no se preocupe, se lo he explicado claramente y ya podemos continuar.

Tabla 7:

Tabla resumen de gestos especiales para "beber"

Elemento y subelemento del sistema kinésico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Gestual y postural: Gestos especiales para "beber"	se simula llevar un vaso o taza a la boca	la mano derecha con los dedos juntos excepto el pulgar que se mantiene estirado y se dirige hacia la boca. (El gesto español de beber es muy parecido al gesto chino para dar un elogio.)	Los pacientes chinos pueden interpretar esto como que el médico dice que es bueno beber. Puede llegar a desconfiar al médico	Intervención rápida para explicar a médicos y pacientes la diferencia entre las dos representaciones chinas y los gestos para beber

4.1.1.4. Gestos especiales para "más o menos".

Según el Diccionario de gestos españoles (DGE) de la Universidad de Cádiz. Podemos ver los gestos que indican "más o menos".

Figura 11:

(Diccionario de gestos españoles, 2021)

Gesto de “más o menos”

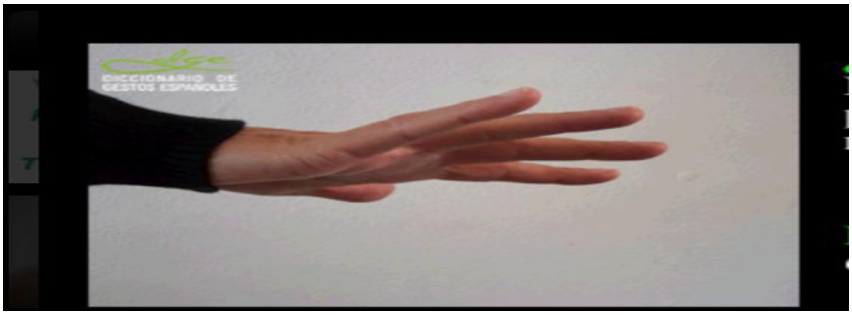


Figura 12:

(Diccionario de gestos españoles, 2021)

Gesto de “más o menos” 2

Como podemos observar en las dos imágenes de arriba, el gesto de “más o menos” para los españoles se hace con un movimiento continuado de la mano con la palma de la mano abierta hacia abajo en posición horizontal. Se una para expresar una evaluación intermedia entre bien y mal, esto es, regular.

Sin embargo, en China no existe tal gesto. En otras palabras, es difícil que los chinos entiendan lo que los españoles intentan decir sólo con gestos como este.

En este caso, los posibles malentendidos son los siguientes: el paciente chino pregunta al médico español, al final de la consulta, cuánto tiempo necesitará probablemente para su baja laboral. Por ejemplo, pregunte al médico si 3 días son suficientes. El médico español pensó un momento, no contestó y luego hizo el gesto que acabamos de mencionar. Aunque el médico español no hablaba, el intérprete interpretó que eran casi 3 días. El paciente chino estaba muy confundido en cuanto a lo que quería decir exactamente por qué el médico no habló, pero el intérprete pudo traducir el contenido. En ese momento, el intérprete debería haber explicado

rápidamente que el gesto que acababa de hacer el médico era para indicar "más o menos", un gesto muy común en España, que en China no existe. No se preocupe, Interprete el significado del médico con precisión y respetando estrictamente las normas profesionales. Entonces dígale al médico español que el paciente chino no ha entendido su gesto, pero que no se preocupe, le he explicado el significado del gesto al paciente y podemos seguir con la consulta.

Tabla 8:

Tabla resumen de gesto especial para “más o menos”

Elemento y subelemento del sistema kinésico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Gestual y postural: Gesto especial para “más o menos”	No se tiene registro	movimiento continuado de la mano con la palma de la mano abierta hacia abajo en posición horizontal	El médico español no habla cuando indica "más o menos", sino que sólo hace un gesto, que el paciente chino no entiende	Explicar el significado de los gestos con las manos a los pacientes chinos de manera oportuna para evitar malentendidos

4.1.1.5. Postura en cuclillas

Según el artículo de Mao Ying (2018) "Hablando de la sentadilla asiática" publicado en Panorama Science, esta posición es muy difícil para los europeos. Por razones de espacio, en los anexos se ofrece información más detallada y pasajes más completos con sus traducciones:

“根据大家普遍比较认可的说法，亚洲蹲其实是深蹲的一种。只是在这个动作里，要求脚掌必须完全着地，不能踮脚，臀部贴近脚踝而双膝要分开。这个动作相比其他蹲姿 最大的特点，就是重心稳定和时间长。一方面由于脚掌完全着地，因此比起欧美人常的蹲姿来说重心更加稳定，不易前倾或后仰。另一

方面，由于生活习惯以及上厕所等需要，也要求这个姿势能够维持相对较长的时间，而这对于欧美人来说，显得不可思议。。”(Mao , 2018:18）

"La sentadilla asiática se acepta generalmente como una forma de sentadilla profunda. En este movimiento, los pies deben estar completamente en el suelo, no de puntillas, con las caderas cerca de los tobillos y las rodillas separadas. La característica más importante de este movimiento en comparación con otras sentadillas es la estabilidad del centro de gravedad y la duración del mismo. Por un lado, al estar los pies totalmente apoyados en el suelo, el centro de gravedad es más estable que en las sentadillas europeas y americanas, y es menos probable que te inclines hacia delante o hacia atrás. Por otro lado, los hábitos y la necesidad de ir al baño exigen que esta posición se mantenga durante un periodo de tiempo relativamente largo, lo que resulta increíble para los europeos y los estadounidenses.” (Mao 2018:18）

Estar en cuclillas es una postura muy común entre los chinos. Los chinos consideran que estar en cuclillas es una postura muy cómoda para un buen descanso. Y la gente no distingue las ocasiones en las que adopta esta postura, por ejemplo, a menudo se ve a la gente en cuclillas en el suelo hablando por teléfono, en cuclillas en el suelo hablando con sus compañeros, en cuclillas en el suelo tomando café. Si te sientes cansado, no importa dónde estés, te agacharás. En China, casi todo el mundo se pone en cuclillas. En cambio, en España apenas vemos a nadie haciendo esta postura. Hay muchos españoles que han estado en China que tienen bastantes dudas de por qué los chinos se ponen en cuclillas cuando van por la calle.

Aunque los chinos sean muy aficionados a esta postura de cuclillas, muy poca gente lo hace en España. Cuando el intérprete sanitario acompañó al paciente chino durante la consulta, el paciente se puso en cuclillas durante la espera porque se sentía cansado. Cuando el médico abrió la puerta para avisar al paciente chino de que podía entrar, lo encontró en cuclillas. El médico español pudo pensar que el paciente chino estaba muy enfermo y que el paciente chino estaba muy mal de salud y por eso tomó esa posición. Aquí es donde, como intérprete sanitario, debe intervenir rápidamente y decirle al médico español que el paciente chino no está en cuclillas porque esté en muy malas condiciones físicas, es porque es una posición muy común en China y casi todo el mundo lo hace porque a los chinos les resulta relajante y cómodo. No se

preocupe, podemos empezar la consulta ahora y el paciente le contará su situación particular en un momento. A continuación, dígale al paciente chino: "No se preocupe, hace un momento el médico le ha visto en cuclillas y ha pensado que se sentía muy incómodo, no se preocupe, le he explicado que estar en cuclillas es una postura habitual entre los chinos y es para descansar, ahora lo entiende y podemos seguir con la consulta.

Tabla 9:

Tabla resumen de postura en cuclillas

Elemento y subelemento del sistema kinésico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Gestual y postural: Postura en cuclillas	Una postura muy común para descansar	Pocas personas se ponen en cuclillas y creen que lo hacen cuando se sienten mal	El médico español ve al paciente chino en cuclillas y piensa que el paciente chino se encuentra muy incómodo y en estado grave	Explicar oportunamente que ponerse en cuclillas es una postura común en China y que es para descansar, no porque se sienta mal

4.1.1.6. Postura de cruzar las piernas

En su artículo "Diferencias culturales entre China y España desde la perspectiva del lenguaje corporal", Wang Qi expone que

"身姿语主要包括交际者的身体动作、坐立姿势、头部动作等等。中西两国许多身姿语具有相似性，比如点头均表示对某观点的肯定和赞同，摇头则表示否定和反对，在正式场合中伸懒腰、打哈欠都是不礼貌的。也有许多身姿语所传递的意义是不同的。跷二郎腿是两国都有的现象，但是这在西班牙是一种自我戒备的姿势，而在中国则是比较普遍的坐姿。需要指出的是不管在西班牙还是在中国腿跷得太高、脚尖指向别人，或者不停地晃动都是不礼貌的行为。

另外在中国，小辈或者下级在长辈和上级面前最好不跷二郎腿，否则给人一种不谦恭的感觉。” (Qi Wang, 2012:1)

“Los gestos corporales incluyen los movimientos del cuerpo, las posturas de sentado y de pie y los movimientos de la cabeza del comunicador. Por ejemplo, un movimiento de cabeza indica afirmación o aprobación de un punto de vista, mientras que un movimiento de cabeza indica negación o desaprobación, y es de mala educación estirarse o bostezar en situaciones formales. También hay muchas expresiones del lenguaje corporal que transmiten diferentes significados. Estirar las piernas es un fenómeno habitual en ambos países, pero en España es una postura de autoprotección, mientras que en China es una postura de asiento más habitual. Es importante tener en cuenta que, tanto en España como en China, no es de buena educación poner las piernas en zancos demasiado altos, apuntar con los dedos de los pies a los demás o no dejar de moverlos. Además, en China es mejor que los subalternos o subordinados no pongan las piernas en zancos delante de sus mayores o superiores, ya que esto da la impresión de falta de humildad.” (Qi Wang, 2012:1)

Según la cita anterior, aunque ambos países tienen la costumbre de cruzar las piernas, en China también existe una preferencia de edad. En China, la diferencia de edad se toma muy en serio. Es de mala educación que un joven cruce las piernas delante de una persona mayor. En este caso, si se trata de un paciente chino mayor y un médico español joven y el médico español joven cruza las piernas durante la consulta, puede hacer que el paciente chino se sienta ofendido. El malentendido que puede surgir es que el paciente chino de más edad sienta que el médico español le esté faltando al respeto. En este punto, el intérprete sanitario debe intervenir rápidamente, primero tranquilizando al paciente chino y luego diciéndole que el médico no pretende faltarle al respeto, que tanto los chinos como los españoles tienen la costumbre de cruzar las piernas, pero que en España no se exige no cruzar las piernas delante de las personas mayores. Así que, por favor, no se ofenda. Entonces dígale al médico español que en China es costumbre no cruzar las piernas delante de las personas mayores para mostrar respeto. Pero no se preocupe, ya se lo he explicado al paciente chino, ahora lo entiende, sigamos con la consulta.

Tabla 10:

Tabla resumen de cruzar las piernas

Elemento y subelemento del sistema kinésico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Gestual y postural Cruzar las piernas	En general, no deben cruzar las piernas delante de las personas mayores	No se tiene registro	Un joven médico español cruza las piernas delante de un paciente anciano, causando molestias al paciente chino	Intervino rápidamente para tranquilizar al paciente chino, explicándole que en España no es exigible no cruzar las piernas delante de las personas mayores

4.1.1.7. Postura de pie

Según Wang Qi en su artículo (2012) "Diferencias culturales entre China y España desde la perspectiva del lenguaje corporal"

"*中国文化历史悠久，五千年文明灿烂辉煌，这使中华民族形成了鲜明的民族特点，主要体现为传统的儒家思想和两千年封建礼教的影响。中国人注重名分，讲究伦理，强调人与人之间的关系要上下有别，长幼有序，不能逾礼，这在身势语中得以很好地体现。如在传统的中国的课堂上，老师走进教室时学生们要同时起立向老师问好，待老师答礼后示意学生坐下才能坐下。学生在回答问题时也要起立以示尊敬。上课时学生要仔细聆听，不能交头接耳，不能随意走动，更不能擅自离开教室，否则是对老师的不尊重。老师在讲课的时候也是一直采用站立姿势，一个高高的讲台和独立的讲桌便将师生的距离拉开了。而在西班牙的课堂上不管是向老师问好还是回答问题时学生都不需要起立，有问题时也可以随时打断老师。老师上课的姿势也是很随意的，有时站立在学生前面，有时会边讲课边在教室中走动，甚至有时会直接坐在课桌上，就像在与朋友自在地交谈。这与西班牙人自信外向的性格是分不开的，也充分体现了他们强烈的自我意识，讲究自由随意、个性张扬，人人平等，即使是一国首相也与平民百姓是平等的。*"(Wang, 2012:2)

“China tiene una larga historia cultural y una civilización de cinco mil años, que ha permitido al pueblo chino desarrollar características nacionales distintivas que se reflejan principalmente en el confucianismo tradicional y en la influencia de dos Esto ha llevado al desarrollo de características nacionales distintivas, reflejadas principalmente en el confucianismo tradicional y la influencia de dos mil años de ritual feudal. Los chinos destacan la importancia del honor, la ética y la importancia de las relaciones entre las personas.

Los chinos destacan la importancia de la distinción entre la cima y la base de la jerarquía, el orden de los mayores y los niños, y la importancia de no sobrepasar los rituales. Esto se refleja bien en el lenguaje del cuerpo. En una clase tradicional china, por ejemplo, se espera que los alumnos se levanten cuando el profesor entra en el aula. Cuando el profesor entra en el aula, los alumnos deben ponerse de pie y saludar al profesor al mismo tiempo. Los alumnos no pueden sentarse hasta que el profesor les haya saludado.

También se espera que los alumnos se pongan de pie al responder a las preguntas en señal de respeto. Se espera que los alumnos escuchen atentamente en clase, que no hablen entre ellos, que no se muevan y que no salgan del aula sin permiso. Es una falta de respeto al profesor si no salen del aula sin permiso. El profesor está siempre de pie durante la clase. El profesor está siempre de pie, con un podio alto y una mesa de conferencias separada La distancia entre el profesor y los alumnos se reduce. En el aula de español, ya sea para saludar al profesor o responder a una pregunta, los alumnos no están obligados a ponerse de pie y pueden interrumpir al profesor en cualquier momento si tienen una pregunta. Puedes interrumpir al profesor en cualquier momento.

La postura del profesor en clase también es muy informal, a veces de pie frente a los alumnos, y a veces dando conferencias mientras están en el aula. a veces de pie frente a los alumnos, a veces caminando por el aula mientras da una conferencia, y a veces incluso sentado directamente en los pupitres, como si estuviera en medio de una clase. A veces se sientan en sus escritorios, como si estuvieran hablando con un amigo. Esto se debe al carácter confiado y extrovertido de los españoles. Esto es un reflejo del carácter seguro y extrovertido de los españoles y de su fuerte sentido del yo, de la libertad y de la individualidad. Incluso el Primer Ministro de un país es igual al pueblo. Incluso el Primer Ministro de un país es igual a la gente común.” (Wang, 2012:2)

Del texto se desprende que los chinos se ven fuertemente influenciados por el confucianismo. Es muy importante que haya una diferencia de rango entre las personas. Esto no sólo ocurre entre profesores y alumnos, sino también entre médicos y pacientes. Por ejemplo, cuando un médico español llama a un paciente chino para una consulta, y después de saludarlo, el paciente chino duda en sentarse, el médico español está muy confundido sobre por qué el paciente chino sigue de pie, cuando tiene una silla preparada para él y un asiento justo al lado del paciente. En este punto, el intérprete debe intervenir rápidamente, explicando primero al médico español que, en China, como signo de respeto y cortesía, durante la consulta, el paciente normalmente esperará hasta que el médico diga que se siente, y que, si el médico no dice que el paciente se siente, el paciente normalmente esperará. A continuación, dígale al paciente chino que en España no es necesario esperar a que el médico le indique que se siente, la gente en España no se preocupa por esto y ya puede sentarse.

Tabla 11:

Tabla resumen de postura de pie

Elemento y subelemento del sistema kinésico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Gestual y postural: Postura de pie	Durante las consultas, los pacientes suelen esperar a que el médico les diga que se sienten	No hay que esperar, los pacientes se sienten directamente	El paciente chino espera a que el médico español le da permiso para sentarse. El médico español no entiende esto	Intervenir a tiempo y explicar al médico y al paciente que en China hay que esperar el permiso del médico, pero en España no.

4.1.2. Contacto ocular

Los ojos son una herramienta importante para regular la comunicación normativa. Al transmitir emociones sutiles, los ojos pueden desempeñar un papel en la transmisión de emociones sutiles de una manera que otros actos verbales no pueden. Los ojos de una persona cuando transmite un mensaje El contacto, mirar o no mirar,

puede transmitir las emociones internas de la persona, por ejemplo, una persona que habla, que no mira directamente a la otra persona, puede percibirse como una mentira. La investigación ha demostrado que los ojos son el más sensible de los cinco sentidos humanos, y entre los órganos que más responden a los estímulos, y su campo sensorial. Estos cubren más del 70% de los sentidos. Esto demuestra que el contacto visual desempeña un papel muy importante en la comunicación interpersonal.

Por eso el contacto visual desempeña un papel tan importante en la comunicación interpersonal. También son los ojos el símbolo no verbal más utilizado en la comunicación interpersonal, como afirma Emerson "El ojo humano habla tanto como la lengua, y uno no necesita un diccionario para entender el mundo entero a partir del lenguaje de los ojos. El mundo se puede entender desde el lenguaje de los ojos". De hecho, la mirada y los ojos humanos suelen revelar las emociones más profundas del corazón.

Según Nannan Li en su Trabajo Fin de Máster (2012) “Diferencias culturales entre los tabúes chinos y occidentales y los consiguientes fallos de comunicación intercultural” (por razones de espacio, en los anexos se ofrece información más detallada y pasajes más completos con sus traducciones):

“*在中国，在交际过程中，交际双方是不经常或者说是不习惯一边交流一边对视。所以说中国人在交谈过程中，为了表示礼貌和尊敬，都会或多或少回避双方眼神直接或长时间的接触。而在西方国家则不然，他们认为说话双方眼神交流是互相尊重和相互表达诚意的体现。如果交际对象不敢直视对方的双眼则会被认为是做了亏心事或是逃避事情的表现。正因为中西方存在文化差异，在交流过程中西方国家的人们才会十分在意交流过程中眼神的交流，对视是不可避免的。中国人由于其文化背景的不同常常会感到害羞或者其他的感觉。但是为了达到中西双方的交际目的，也要适当的改变一下自身的表现模式。如果只是短时间的眼神交流，西方国家的人们会认为是对方瞧不起自己，这些都是由中西方文化差异造成的尴尬。*”（Li, 2012:21）

“En China, no es común ni habitual que ambas partes se miren mientras se comunican. Por eso, para ser educados y respetuosos, los chinos evitan más o menos el contacto visual directo o prolongado durante una conversación. No es el caso de los países occidentales, donde el contacto visual se considera un signo de respeto mutuo y sinceridad. Si la persona tiene miedo de mirar directamente a los ojos de la otra persona, se considera un signo de haber hecho algo malo o de evitar algo. Debido a las diferencias culturales entre China y Occidente, los habitantes de los países occidentales se preocupan mucho por el contacto visual durante la comunicación y es inevitable mirarse. Los chinos suelen ser tímidos o se sienten de otra manera debido a su origen cultural. Sin embargo, para lograr el propósito de la comunicación entre Oriente y Occidente, también es necesario cambiar el modo de presentación adecuadamente. Si el contacto visual es breve, los habitantes de los países occidentales lo perciben como si la otra persona los mirara por encima del hombro. Estas son las incomodidades que provocan las diferencias culturales entre China y Occidente.” (Li, 2012:21)

El contacto visual es también un patrón cultural en el que la mirada de cada persona se dirige hacia la otra persona en una relación o se aleja de ella, reflejando sus propios atributos culturales específicos. Los chinos suelen decir que "el ojo es la ventana del alma" y con los ojos somos capaces de “comunicarnos” porque tiene un rico lenguaje propio. Llamamos lenguaje de la mirada a los movimientos de los ojos. La mirada desempeña un papel en la transmisión de emociones sutiles de una manera que no lo hacen otras acciones verbales y no verbales. Los mensajes enviados por los ojos son los más complejos de todos los lenguajes corporales. En la cultura china, a menudo encontramos muchos modismos que utilizan el mensaje de la mirada para expresar emociones y actitudes internas, como "mirar sin volver los ojos", "mirar sin entrecerrar los ojos", "mirar con la mirada perdida", "mirar como una antorcha”, Hay diferencias en la forma de utilizar la mirada y las connotaciones que transmite en las distintas culturas, y la misma mirada se interpreta de forma diferente en las distintas culturas. Este lenguaje corporal también muestra las diferentes características de las distintas culturas.

En la cultura china la gente no se mira a los ojos en señal de humildad como en Occidente. La mirada humilde de los chinos puede significar para los occidentales "te excluyo", mientras que los occidentales suelen estar resentidos con los chinos por mirar hacia atrás durante demasiado tiempo y piensan que los miran por encima del

hombro o que los chinos parecen tímidos y evasivos; los chinos sienten que los occidentales siempre están mirando a la gente en la conversación. Un contacto visual tan frecuente puede resultar descortés e invasivo para los chinos.

Sánchez Benítez observa en su artículo (2009) "La comunicación no verbal": "La necesidad de aprender los signos no verbales de una lengua viene determinada por la ruptura o interpretaciones erróneas en la comunicación que pueden llegar a producir. Pensemos en la necesidad para un español de mantener el contacto con la mirada durante la interacción, además del contacto corporal al que suele recurrir; para una cultura de no contacto como la oriental esto puede crear incomodidad y desagrado por considerarlo invasión de intimidad. Por otro lado, aunque existen muchos signos no verbales universales que comparten diferentes culturas, existe un gran número de signos peculiares de cada una. (Sánchez Benítez, 2009:6）

En el párrafo anterior, podemos ver que el autor sugiere que no sólo el contacto físico, sino también el contacto visual es esencial en las conversaciones y durante las interacciones con españoles. Esto significa, por lo tanto, que cuando falta el contacto visual en una conversación entre un chino y un español, es posible que el español lo malinterprete con emociones negativas como la desconfianza, la antipatía, etc. A su vez, un contacto visual excesivo puede hacer que el chino se sienta ofendido o agredido.

Cuando un médico español hace una consulta a un paciente chino, lo que puede ocurrir es que el paciente chino llegue a un hospital por primera vez para ver a un médico y esté muy nervioso. Durante la conversación con el médico, tiene miedo de mirarle a los ojos. O, por humildad, crean que es de mala educación mirar al médico directamente a los ojos. Sin embargo, esto puede hacer que el médico español se moleste y crea la idea errónea de que el paciente chino no confía en él o que el paciente chino no le respeta. En este caso, mi recomendación que el intérprete sanitario profesional. intervenga rápidamente, primero para tranquilizar al médico español, y luego para explicarle que, en China, cuando la gente se comunica entre sí, no se mira durante mucho tiempo. Además, hoy es la primera consulta y el paciente está nervioso. Por favor, comprenda. A continuación, dígale al paciente chino que en España se acostumbra a tener mucho contacto ocular cuando se comunica con la gente. comprenda que no está acostumbrado a mirar fijamente a los ojos de la gente durante

una conversación y que hoy está un poco nervioso. Por favor, no se preocupe, ya se lo he explicado al médico.

Del mismo modo, puede ocurrir que el médico español tenga demasiado contacto visual con el paciente chino al comunicarse. Esto puede resultar molesto para los pacientes chinos. Especialmente en el caso de los médicos españoles y las pacientes chinas. Los chinos, especialmente las mujeres, están acostumbrados a mirar hacia abajo. Se trata de una actitud de modestia, deferencia o respeto (Na Li, 2005:), mientras que los médicos españoles suelen mantener un contacto visual demasiado estrecho y ese contacto visual frecuente puede resultar descortés e invasivo para los chinos. Lo que hay que hacer como intérprete sanitario es intervenir con prontitud. En primer lugar, hay que tranquilizar a la paciente china y luego explicarle. En España, la gente suele mantener un estrecho contacto visual cuando se comunica con los demás. El médico español no pretende ofenderle. Es sólo un hábito que tienen cuando se comunican. El médico español dijo que en China la gente no suele establecer demasiado contacto visual cuando se comunica para mostrar respeto. Especialmente para las mujeres chinas. Entiendo la forma de comunicarse cuando se es español y se lo he explicado claramente al paciente. No debe preocuparse.

Tabla 12:

Tabla resumen de contacto ocular

Elemento y subelemento del sistema kinésico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Gestual y postural: Contacto Ocular	Los chinos intentan no hacer mucho contacto ocular en la conversación para mostrar respeto	Los españoles mantienen mucho contacto ocular al hablar	1 Los pacientes chinos no establecen mucho contacto visual con el médico durante la consulta y el médico piensa que al paciente chino no le interesa la consulta 2 El médico español establece un contacto visual excesivo y la paciente china se siente ofendida	Intervención oportuna para tranquilizar a ambas partes. Explicar las diferencias culturales. Los españoles están acostumbrados a mantener un estrecho contacto ocular cuando se comunican. Los chinos, en cambio, muestran respeto reduciendo el contacto ocular

4.1.3. Contacto corporal

El acto del tacto es un acto comunicativo en el que se utiliza el contacto físico para transmitir o intercambiar información, también conocido como comunicación táctil. Se utiliza con frecuencia en una variedad de formas y es altamente emotivo y culturalmente específico. La comunicación intercultural requiere una cuidadosa comprensión del significado de cada acto táctil y de sus diferencias culturales. En algunas culturas, el contacto físico, como los abrazos con los brazos extendidos, el brazo en el brazo, la cabeza en la cabeza, etc., está muy extendido en lo que se conoce como "cultura del alto contacto". El "beso" es un ritual de saludo habitual en los países de habla hispana. Sin embargo, no se suele intercambiar un beso entre hombres, sino un apretón de manos seguido de unas palmaditas en la espalda, mientras que el beso se intercambia entre mujeres, o entre una mujer y un hombre, normalmente en la mejilla derecha y luego en la izquierda, con los labios levantados en el aire y el sonido de un beso. En este caso, los chinos se saludan con un "apretón de manos". Podemos decir que España es una "cultura de alto contacto" y China una "cultura de bajo contacto".

El estudio del comportamiento del contacto corporal tiene una gran importancia teórica y práctica para la comunicación intercultural. En la comunicación intercultural, la comprensión de los mensajes transmitidos por el lenguaje corporal puede facilitar eficazmente la comunicación o, por el contrario, puede afectarla seriamente. Para lograr una comunicación satisfactoria, los comunicadores deben comprender la cultura de ambas partes y las diferencias resultantes en el contacto corporal, y ser más sensibles a estas diferencias para eliminar los conflictos culturales.

En su Trabajo Fin de Máster sobre "Las diferencias culturales en los tabúes chinos y occidentales y los fallos de comunicación transcultural que provocan", Nanan Li escribió las distintas formas de saludos, es decir, el contacto corporal.

“中西方社交寒暄的过程有其共同之处，就是都应该主动与他人寒暄以表示友好，独自坐在角落是相对不礼貌的行为。当别人主动来谈话时，应该克服原本的 害羞情绪，礼貌的做出回应。当然也有一些不同细微的之处，例如，在西班牙亲 朋好友相见，通常男士要相互抱一抱肩膀，女士要轻轻搂一搂并亲吻双颊。而在中国一般的社交场合寒暄是不需要也是没有必要采取过度亲热的行

为，原因在于中国文化相对西方文化较保守和内敛，适当的给予回应即可。”
*(*Li, 2012:28)

“El proceso de saludo social tanto en China como en Occidente tiene algo en común, en el sentido de que ambos deben tomar la iniciativa de saludar a los demás en señal de amistad. Es relativamente grosero sentarse solo en la esquina. Cuando alguien inicia una conversación, es importante superar la timidez inicial y responder amablemente. Por ejemplo, en España es habitual que los hombres se den un abrazo en el hombro y las mujeres un abrazo y un beso en la mejilla cuando se encuentran con amigos. En China, no es necesario ser demasiado afectuoso en situaciones sociales, ya que la cultura china es más conservadora e introvertida que la occidental, y basta con una respuesta adecuada.” (Li, 2012:28)

Como hemos mencionado en el marco teórico, “Por ejemplo, la cabeza y el rostro son partes del cuerpo que sólo permitimos que nos toquen personas de nuestra confianza más íntima. Si tocamos en esas zonas a una persona que no conocemos. Lo más probable es que reaccione mal.” (Rulicki, M. Cherny, 2010: 39).

El "beso" es una forma habitual de saludo en España. Sin embargo, no se suele dar un beso entre hombres, sino un apretón de manos seguido de unas palmaditas en la espalda, mientras que el beso se da entre mujeres, o entre una mujer y un hombre, normalmente presionando primero la mejilla derecha y luego la izquierda, mientras se levantan los labios en el aire en un movimiento de beso y se emite un sonido de beso. En este caso, los chinos se saludan con un "apretón de manos".

La mayoría de las mujeres chinas son más tradicionales y pueden no estar acostumbradas a tener un contacto cercano con hombres desconocidos. Especialmente para aquellas que llegaron recientemente en España y no están acostumbradas a la etiqueta de saludo española. Además, es posible que una paciente china quiera extender la mano para saludar al médico y si el médico español no está acostumbrado a la forma china de saludar, puede haber un malentendido.

Para ello, mi recomendación para los estudiantes sería: Al principio de la consulta, si el paciente es una mujer, podemos empezar introduciendo en ambas partes la forma de saludar. Para evitar malentendidos por ambas partes. Podemos decirle a la paciente china que en España los hombres y las mujeres suelen besarse en ambas mejillas cuando se conocen. Y dígale al médico español que los chinos suelen

saludarse de un determinado modo en el primer encuentro. Esto se explica claramente y luego se deja que el médico y el paciente elijan su propia forma de saludar.

Tabla 13:

Tabla resumen de contacto corporal (forma de saludar)

Elemento y subelemento del sistema kinésico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Gestual y postural: Contacto corporal (forma de saludar)	Apretón de manos	los hombres y las mujeres suelen besarse en ambas mejillas cuando se conocen	Las pacientes chinas no están acostumbradas a la forma de saludar de los médicos	Antes de la consulta, presente las maneras de saludo de los dos países y deje que el médico y el paciente elijan

4.2. Sistema proxémico

La distancia física entre las dos partes es un reflejo de la distancia psicológica, y cuanto más cercana es la distancia física, mayor es la intimidad entre las dos partes. El antropólogo norteamericano Hall, en su discusión sobre el espacio interpersonal, introdujo el término "demonología", que es en realidad "distancio logia corporal", argumentando que las personas tienen ciertos requerimientos de dominios espaciales en el proceso de interacción con los demás y que hay diferentes tipos de distancias dependiendo del grado de intimidad y distanciamiento. Sostiene que las personas tienen ciertos requisitos en cuanto a la esfera espacial en sus interacciones con los demás y que hay diferentes tipos de distancias según el grado de intimidad y distancia: íntima, personal, social y pública. En la comunicación intercultural, la distancia física es un medio para expresar las diferencias entre culturas. La definición exacta de cada tipo de distancia y el sentido en que se puede superar es difícil de perfilar con claridad. Las diferentes actitudes ante la distancia reflejan diferentes valores sociales, tradiciones y estilos de vida. Los distintos países tienen culturas diferentes y las

distintas culturas configuran comportamientos diferentes, lo que se traduce en actitudes diferentes ante la distancia.

El lenguaje espacial transmite un significado, ya que, cando las personas caminan con gente que les gusta, están más cerca, y cuando caminan con gente que odian, están más lejos. Cuando los amigos se reconcilian, una persona les tiende la mano y los acerca. Así podréis dejar de lado vuestras diferencias y reconciliaros. Cuando alguien entra en la oficina para verle, el hecho de que esté sentado en el fondo de la oficina o se levante para saludarle puede ser un reflejo de la cercanía o la distancia. En el aula, los que están en las primeras filas tienden a ser más activos en el aula, mientras que los que están en las últimas filas tienden a no responder a las preguntas del profesor. Esto demuestra que es necesario entender el lenguaje espacial de los demás para poder interactuar con ellos con éxito.

Cuando se relaciona entre sí, los humanos, al igual que otros animales, tienen un fuerte sentido de la territorialidad y mantienen un estricto conjunto de reglas no escritas sobre su territorio. El lenguaje espacial influye en la comunicación a través del concepto de territorio. Por ejemplo, en casa o en el trabajo, cada persona tiene un lugar donde acostumbra a sentarse, y ese es su territorio. En una sala de lectura, cuando encuentras un libro o una bolsa de libros en un asiento, automáticamente te marchas y buscas otro asiento, porque el libro o la bolsa te sugieren que ese asiento se ha convertido en territorio temporal de alguien. Si lo ignoras e intentas cogerlo, te sentirás ofendido e incluso molesto por el propietario.

Según Lin ge en su Trabajo Fin de Máster (2002) “Análisis del lenguaje del espacio en las culturas orientales y occidentales” dice, por razones de espacio, en los anexos se ofrece información más detallada y pasajes más completos con sus traducciones:

“西方国家的人极为重视对个人物品领地的所有权，而东方国家则相对不在意。因此，中国人习惯询问对方衣物的价钱、购买处等，同时，还会伸出手摸摸这件衣物，以表示自己对对方的关心。他们觉得，这样的亲近行为会拉近彼此的距离。然而，对于西方人，这些有关衣物价钱、购买处的问题已干涉了对方的个人隐私，而直接伸手触摸对方衣物，更是侵入对方衣物领地权的无礼表现。他们对于中国人这样的亲近行为很反感，并将这种反感付诸言行。

于是，中国人认为西方人高傲，冷漠，而西方人认为中国人粗俗，多管闲事。”（Ge, 2002:7）

在西方，医院通常都有独立的候诊室，医生是关门诊察，病人不得入内。住院病房内的床位有帘子隔开，以保证病人的独立空间和隐私。而在中国的医院里，病人可以在诊室内观看医生的诊断，病房的床位之间也少见帘子。这在西方人眼里是侵犯个人领域和隐私的，而在中国人看来，医院是公共领域而不是私人领域，因此无所谓侵犯。”（Ge, 2002:10）

“En Occidente, la gente da mucha importancia a la propiedad de sus bienes personales, mientras que en Oriente se despreocupa relativamente. Por eso, los chinos están acostumbrados a preguntarse unos a otros por el precio de la ropa, dónde la han comprado y, al mismo tiempo, se acercan y tocan para mostrar su preocupación por los demás. Sin embargo, para los occidentales, estas preguntas sobre el precio y el lugar de compra interfieren en su intimidad personal, y tocar la ropa directamente es una forma grosera de invadir el territorio de la ropa de la otra persona. Se ofenden por este tipo de intimidad china y lo ponen en palabras y acciones. Como resultado, los chinos perciben a los occidentales como arrogantes e indiferentes, mientras que los occidentales perciben a los chinos como vulgares y entrometidos.” （Ge, 2002:7）

“Por ejemplo, en Occidente, los hospitales suelen tener salas de espera separadas donde los médicos están cerrados y los pacientes no pueden entrar. Las camas de las salas de hospitalización están separadas por cortinas para garantizar la independencia e intimidad del paciente. En los hospitales chinos, los pacientes pueden ver el diagnóstico del médico desde el interior de la consulta y hay pocas cortinas entre las camas de las salas. Esto es una invasión del espacio personal y de la privacidad a los ojos de los occidentales, mientras que, a los ojos de los chinos, los hospitales son esferas públicas y no privadas, por lo que no hay invasión.” （Ge, 2002:10）

Los conceptos espaciales se adquieren y, por tanto, las reglas de comunicación relativas al espacio varían de una cultura a otra. La cultura dicta qué comportamiento es apropiado en qué situaciones. Si no se respetan estas normas en la comunicación intercultural, pueden percibirse como groseras e incluso provocar el fracaso de la comunicación debido a formas inadecuadas de manejar el espacio. Como podemos

ver en lo citado anteriormente, los chinos dan menos importancia al territorio que los países occidentales. Esto nos hace ser conscientes de esta diferencia y tenerla en cuenta.

Como menciona Lin Ge, dicha diferencia es sin duda un reto para los intérpretes sanitarios. Los chinos tienen la costumbre de querer escuchar siempre junto a la familia durante la consulta del médico para sentirse más tranquilos. Puede imaginarse el problema que esto puede suponer para los médicos en España. Por supuesto, los pacientes chinos también pueden sentirse molestos por el hecho de que sus familiares no puedan acompañarlos. Esto puede provocar fácilmente conflictos y malentendidos. En estos casos, el consejo que doy es tranquilizar primero a los pacientes chinos.

Y explícales que ahora están viendo a un médico en España y que los hospitales españoles tienen sus propios protocolos que es mejor no incumplir. Su familia se quedará fuera y el médico hablará con ellos sobre la consulta en cuanto ésta termine. A continuación, explique al médico español que, por favor, comprenda que en China la mayoría de las personas tienen miembros de la familia con ellos durante las consultas, se lo he explicado al paciente y ahora podemos continuar.

Tabla 14:

Tabla resumen de concepto espacial

Elemento del sistema proxémico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Concepto espacial	Los chinos se preocupan relativamente poco por la propiedad de sus territorios	Los españoles están más preocupados por la propiedad de sus territorios	Es habitual que los familiares de los pacientes chinos los acompañen durante las consultas, lo que no está permitido en España	Tranquilizar a ambas partes. Explicar a los pacientes chinos las normas de los hospitales españoles y que las cumplan. Explique al médico español que se trata de una costumbre china y que es de esperar que entienda

4.3. Sistema cronémico

Según Fernando Poyatos ha mencionado en su artículo (2017) "La comunicación no verbal en la enseñanza integral del español como lengua Extranjera.

Tabla 15:

(Fernando Poyatos, 2017:27)

Tabla de sistema cronémico

SISTEMAS	APRENDIZ NATIVO	APRENDIZ EXTRANJERO
CRONÉMICA Conversación, puntualidad para eventos, trabajo, visitación, epistolar, etc.	Conceptualización y estructuración	Interferencia del sistema propio en conceptualización, reglas manifestativas, interpretación

Como podemos ver en el diagrama anterior, hay muchos aspectos del sistema cronémica, como conversación, puntualidad para eventos, trabajo, visitación, epistolar, etc. A continuación, en este apartado, hablaremos de la diferencia entre los conceptos chino y español de tiempo - puntualidad.

Como ha dicho Menglu Zhang en su tesis de doctorado (2014) "Teoría sobre el papel del intérprete en la interpretación de enlace y la investigación empírica en el contexto de interpretación español-chino y chino-español": (por razones de espacio, en los anexos se ofrece información más detallada y pasajes más completos con sus traducciones)

"*价值观是文化构成的深层因素，它既是社会文化的组成部分，又是社会文化因 素在人们心中长期积淀的结果。价值观不同的表现，渗透在人们日常行为的方方面面。 比如，在如何对待时间这点上，最能区分出汉语民族和西班牙语民族人不同的价值观。一般来讲，中国人的时间观念强，往往比约定的时间提前到达，并对占用别人的时间经常表示歉意。而西班牙语国家的许多人则以不守时" 而闻名，在他们的眼里，不守时的行为无可厚非。中，西之间在时间观上的差异，常常使联络口译员陷入意想不到的困境，译员对此须有足够的认识*"
(Zhang, 2014:121)

"Los valores son elementos muy arraigados en la composición cultural, tanto como parte de la cultura de una sociedad como resultado de la acumulación de

factores socioculturales en la mente de las personas a lo largo del tiempo. Se expresan de diferentes maneras e impregnan todos los aspectos del comportamiento cotidiano de las personas. Por ejemplo, es en el tratamiento del tiempo donde mejor se distinguen los diferentes valores de los hablantes de chino y español. En general, los chinos tienen un gran sentido del tiempo, suelen llegar antes de lo acordado y a menudo se disculpan por quitarle tiempo a los demás. En cambio, muchos hispanohablantes tienen fama de "impuntuales", lo que a su juicio puede estar justificado. Las diferencias entre las perspectivas china y española sobre el tiempo a menudo ponen a los intérpretes de enlace en un aprieto inesperado, y es importante que los intérpretes sean conscientes de ello" (Zhang, 2014:121)

Como citamos anteriormente, el concepto chino del tiempo es muy diferente al español. En China, la gente está acostumbrada a llegar siempre a tiempo. Muy a menudo, cuando asisten a un evento u ocasión importante, también llegan 5 o 10 minutos antes. Para mostrar la importancia del evento. En China, se considera de muy mala educación llegar tarde a una ocasión importante. Como intérprete sanitario, es importante ser consciente de las diferencias entre las dos culturas a la hora de acordar los tiempos con chinos y españoles. Informa a ambas partes de que los dos países entienden de forma diferente el concepto de tiempo, y que es mejor dejar un tiempo adecuado para que ambas partes se adapten. Asegúrese de que el proceso de interpretación se desarrolle sin problemas.

"Escribía esto cuando aún no había tenido contacto alguno con la cultura costarricense, dentro de la cual me disponía a hablar de comunicación no verbal y, por tanto, a tratar de las dos dimensiones fundamentales de la cronémica y la proxémica. Todo cuando había podido aprender hasta entonces sobre su cronémica se reducía a unos escuetos comentarios que había leído acerca de la hora tica, la hora boliviana la hora mexicana la hora portorriqueña, la hora venezolana, y la semejanza entre distintas culturas hispanoamericanas en cuanto a la falta de puntualidad, concretamente con personas de distintos países hispanoamericanos—que sí, por ejemplo, los españoles en general no se caracterizan precisamente por su estricto concepto de la puntualidad, aunque ha mejorado en el último medio siglo por las exigencias de la vida moderna y sus contactos con culturas anglosajonas y nórdicas (cuya puntualidad ellos mismos han comentado siempre), muchos de nuestros hermanos hispanoamericanos son notablemente impuntuales, hasta el punto de tener

yo que aconsejarles corregirse radicalmente al asentarse en un país como Canadá." (Fernando Poyatos, 2017:95)

Como podemos ver en lo anterior, los hispanohablantes tienen tendencia a ser impuntuales. Aunque España ha cambiado en los últimos años, la mayoría de la gente sigue teniendo la costumbre de ser impuntual. En España, se podía observar que la impuntualidad era muy común. En una clase universitaria, por ejemplo, a las 9 de la mañana, el profesor y los compañeros no llegarían hasta básicamente las 9.10. Cuando quedan con amigos, suelen llegar diez o veinte minutos más tarde. Son fenómenos muy comunes.

El análisis de los dos artículos anteriores nos permite adivinar posibles malentendidos o contradicciones. Por ejemplo, cuando un paciente chino ya tiene una cita en el hospital. Como el paciente tiene el estereotipo de que los españoles no son puntuales, puede pensar que está bien llegar 10 minutos más tarde de la cita. Después de todo, la mayoría de los profesores también llegan 10 minutos tarde a la escuela durante la semana, y llegan 10 minutos tarde a las citas para cenar con sus amigos españoles. Así que el paciente chino no llegó al hospital a la hora de su cita. Sin embargo, las citas del hospital estaban llenas y si no llegaban a la hora requerida, la cita no era válida para ese día. El paciente chino estaba muy molesto por esto y quería denunciar al hospital, sintiendo que el hospital estaba discriminando a los chinos.

En este caso, mi sugerencia es: primero apaciguar al paciente chino. Explique que el hospital no pretende discriminar a los chinos. Entonces explique al paciente chino que los españoles sí tienen tendencia a ser impuntuales, pero no todos, no en todas las ocasiones. No hay que juzgar las cosas por estereotipos. El hospital tiene sus propias normas y reglamentos. Si llega tarde hoy, su cita de hoy puede no ser válida. Puedo concertar otra cita para usted, pero la próxima vez que tenga una cita, debe llegar a tiempo. También se lo recordaré con antelación ese día.

Tabla 16:

Tabla resumen de puntualidad

Elemento del sistema cronémico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Puntualidad	Siempre puntual y llega temprano	Tiende a ser impuntual, puede llegar 10-20 minutos tarde	Los pacientes chinos tienen el estereotipo de que los españoles son siempre puntuales, llegan 10 minutos más tarde de sus citas y las pierden	Tranquilizar a los pacientes chinos. Explique que los españoles no llegan tarde a todas las ocasiones. Recordar al paciente la hora antes de la próxima cita de consulta

4.4. Sistema diacrítico

La vestimenta de un intérprete debe ser adecuada a la situación y a la cultura del país. Es importante tener en cuenta que el buen vestir no es lo mismo que la ropa de marca cara y a la moda, sino más bien la ropa pulcra y adecuada. Debido a la naturaleza específica del trabajo de los intérpretes sanitarios, siempre hay una interacción cara a cara y un contacto directo con el cliente durante el proceso de interpretación. Por lo tanto, el cumplimiento o no de las expectativas de imagen de la función del intérprete sanitario repercute en la eficacia de la interpretación y es un requisito objetivo para la especificidad de la interpretación sanitaria.

Según Nannan Li en su Trabajo Fin de Máster (2012) "Diferencias culturales entre los tabúes chinos y occidentales y los consiguientes fallos de comunicación intercultural" ha mencionado, (por razones de espacio, en los anexos se ofrece información más detallada y pasajes más completos con sus traducciones):

"*在中西方国家，不同民族都会有其固有的一种长期沿用的、固定的且约定俗成的色彩崇拜与禁忌。众所周知，红色是中国最擅长运用的颜色，也是中国国旗的主色。因而在中国人民的生活中占据十分重要的位置，中国人民对红色有着一种特殊的执着。但凡婚礼等重大事件中，几乎都会选择红色，如红色礼服、红色布景、红鸡蛋等，中国也通过多种途径发扬传播国家尊崇红色的文化心理。 在红色崇拜演变和发展的过程中，红色几乎成了代表喜庆吉利的色彩代名词，用来表示吉祥、喜庆等意义。因为红色的崇拜及红色的文化涵义，使*

得中国人在办丧事时是忌讳穿红色衣服的。穿了则表示对死者的不尊重，是不礼貌的表现。”（Li, 2012:25）

“Tanto en los países occidentales como en los chinos, existe un culto y un tabú a los colores, fijo y consensuado, inherente a cada nación. Como todos sabemos, el rojo es el color que China más sabe utilizar y es el color principal de la bandera china. Como tal, ocupa un lugar muy importante en la vida del pueblo chino, que tiene una especial obsesión por el color rojo. Sin embargo, el rojo se elige casi siempre para acontecimientos importantes como las bodas, como los vestidos rojos, el escenario rojo, los huevos rojos, etc. China también promueve y difunde la psicología cultural de la reverencia del país por el color rojo de muchas maneras. A lo largo de la evolución y el desarrollo del culto al rojo, éste se ha convertido casi en sinónimo del color que representa la alegría y la buena fortuna. Debido al culto al rojo y a sus connotaciones culturales, para los chinos es tabú llevar ropa roja durante los funerales. Llevarlo sería una señal de falta de respeto al difunto y de mala educación.” （Li, 2012:25）

Como dijo Nanna Li, el rojo es un color muy importante para los chinos y muy sensible. Hay que prestar mucha atención a la hora de vestirse de rojo e incluso de llevar accesorios rojos en cualquier ocasión. Sobre todo, en lugares especiales como los hospitales, es muy importante tener en cuenta En primer lugar, como intérprete sanitario profesional, vestirse adecuadamente es una de las cualidades básicas del trabajo. Y como puente entre dos lenguas y dos culturas. Entender las diferentes actitudes ante el color en China y España es también una parte importante para hacer bien el propio trabajo.

Según Maria Spisiakova en su artículo: “El análisis contrastivo del uso, significado y connotaciones de los colores en la lengua eslovaca y española”: El color rojo en las culturas occidentales es, sin duda, el símbolo de la pasión, el tempreramento, el amor. Es el color de fuego, la energía o el calor. También tiene conotaciones negativas como el odio, el enfado, la guerra. En Eslovaquia el diablo es rojo. Y finalmente, el rojo es el color para llamar la atención, advertir sobre el peligro, la prohibición, stop. (Maria Spisiakova, 2016:120)

Podemos ver que el color rojo representa la pasión, el amor, la energía para los españoles. También representa la guerra o la advertencia. Pero a diferencia de la

cultura china, el color rojo no tiene mucho que ver con la muerte. Los chinos consideran que el rojo es festivo y representa una boda. El blanco representa la solemnidad y simboliza un funeral. Podemos entender esto en el contexto de los hospitales, donde hay una relación directa con la vida y la muerte, y también como una ocasión para que los intérpretes trabajen en grandes partes. El rojo no es un tabú para los españoles, pero para los chinos sí es un tabú que no se debe tocar. Por lo tanto, como intérprete sanitario, es importante prestar atención al color del código de vestimenta.

Un posible malentendido podría ser: cuando una española vino a visitar a un chino que estaba muy enfermo. Con un vestido rojo, el familiar que lo acompañaba se sintió muy molesto. Les pareció una falta de respeto que la amiga española se vistiera de un color rojo tan llamativo para visitar a su hijo que estaba tan mal. Quería echar a la española. Ella también se sentía muy confundida y no podía entender por qué su familia estaba tan enfadada y quería echarle si había sido tan amable de visitar a su amigo.

En este punto, lo primero que debe hacer como intérprete es intervenir rápidamente. Tranquilizar a ambas partes. En primer lugar, decir a la familia del paciente que la mayoría de la gente en España no tiene un tabú contra el color rojo, no saben que en China no está permitido llevar ropa roja cuando se visita a un paciente. Como amigo de su hijo que vino a visitarlo por preocupación, por favor no se enfade, es una diferencia cultural. Entonces dígale a la española que no es de buena educación vestirse de rojo para visitar a un paciente en China, la familia del paciente no quería hacerle pasar por un mal rato, sino por el significado especial del rojo en China, no se preocupe, ya se lo he explicado a la familia de tu amigo.

Tabla 17:

Tabla resumen de color vestimenta

Elemento del sistema diacrítico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Color de vestimenta	No es educado vestirse de rojo para visitar a un paciente en el hospital, el rojo simboliza la buena suerte	Llevar ropa roja no es un tabú para visitar a los enfermos	La amiga española se viste de rojo en el hospital para visitar a un amigo chino enfermo, la familia del paciente chino llega descontenta	Tranquilizar a ambas partes. Explica el significado especial del rojo en para los chinos.

4.5. Sistema paralingüístico: pausas e interrupciones

Cualquier mensaje vocal que acompañe al lenguaje y le añada significado se conoce colectivamente como habla no acompañada, o habla acompañada, y desempeña un papel de acompañamiento del lenguaje a través del tono, el volumen, la velocidad, la calidad, la inteligibilidad y la entonación, y puede expresar significados que no pueden expresarse a través del vocabulario y la gramática. Por ejemplo, tanto la cultura china como la occidental creen que las voces fuertes, agudas y rápidas expresan sentimientos más fuertes, como la ira y el optimismo, mientras que las voces relativamente tranquilas, los tonos bajos y la velocidad del habla lenta reflejan sentimientos negativos, como la decepción y el aburrimiento.

En las culturas orientales, el silencio tiene un significado más positivo. y el silencio se les da un significado más positivo, mientras que en las culturas occidentales se les da un significado más negativo. En los países occidentales, la gente es más reacia al silencio cuando habla o se dirige a las personas, y subraya que se considera preferible una respuesta audible en todas las situaciones. Los chinos valoran el papel del silencio en la conversación, ya que creen que las pausas y el silencio tienen un rico significado y que una pausa bien hecha puede tener un sorprendente

Los chinos valoran el papel del silencio en la conversación. Según Menglu Zhang en su tesis de doctorado (2014) “Teoría sobre el papel del intérprete en la interpretación de enlace y la investigación empírica en el contexto de interpretación español-chino y chino-español”:

“在中国, 面对面交流，一个人在接另一个人的话时, 会有一小段停顿。这个停顿可能只有几秒钟,显示的是接话人在考虑对方的话，思考之后再做回答, 表示自己的态度是审慎的。这种沉默并不说明是因为说话人的性格内向，而是体现了对对方的尊重。而在与西班牙语民族的交流中，往往当还没有说完，就插话，打断对方， 然后接着往下说，并伴随很大的肢体动作；当还没有结束的时候，又插进来继续说。打断对方，这在中国文化中往往被认为是不礼貌、 好斗的表现 ； 而在西语文化中，插话则被认为是对对方的话题感兴趣，同时自己还有很多感受要与之分享。如果不插话，反而显得冷漠，孤傲，无兴致。” (Zhang, 2014:124)

“En la comunicación china cara a cara, hay una breve pausa cuando una persona responde a las palabras de otra. Esta pausa, que puede durar sólo unos segundos, muestra que el receptor está considerando las palabras de la otra persona y pensando antes de responder, lo que indica que está siendo cauto. Este silencio no indica que el hablante sea introvertido, sino que es respetuoso con la otra persona. En la comunicación con personas de habla hispana, es habitual interrumpir a la otra persona cuando no ha terminado de hablar, y luego seguir, con grandes gestos físicos; cuando no ha terminado, se vuelve a interrumpir y se continúa. En la cultura china, interrumpir suele considerarse grosero y agresivo; en la cultura española, interrumpir se considera una señal de interés por el tema de la otra persona y de que tienes muchos sentimientos que compartir con ella. Si no interrumpe, parecerá distante, insular y desinteresado.” (Zhang, 2014:124)

De lo anterior podemos concluir que los chinos creen que es más importante hacer una pausa silenciosa en el proceso de comunicación que apresurarse a retomar una conversación. Es un acto de falta de respeto a los demás si uno se apresura a decir lo que no ha terminado. Para los españoles, en cambio, es respetuoso dar una respuesta oportuna. El silencio puede dar la impresión de que no te interesa lo que los demás tienen que decir, o que no te importa.

Como dice Patricia Guillén Solano en su artículo “El manejo de los turnos de habla: aplicaciones del análisis de la conversación en la enseñanza del español como segunda lengua”: Albelda y Fernández (2006: 56) defienden la necesidad de incorporar el registro coloquial en la enseñanza del español como segunda lengua y,

en particular, subrayan la importancia de analizar la lengua a partir de transcripciones de conversaciones orales espontáneas, pues estas incluyen muchos aspectos de la lengua hablada que no suelen tomarse en cuenta en materiales creados. Las autoras sugieren familiarizar a los estudiantes con los códigos propios de la transcripción, detallar los rasgos situacionales en que se lleva a cabo la conversación y enumerar los temas que trata. También, proponen una serie de actividades para trabajar distintos aspectos de una conversación, como lo son el uso de marcadores discursivos e intensificadores, la identificación de los rasgos del discurso informal y el llamado robo de turnos. Sobre este aspecto en particular, la actividad propuesta se dirige a reconocer diferentes estrategias para robar el turno. Destacan que los estudiantes deben saber cómo en la cultura comunicativa española se tiende a interrumpir o hablar simultáneamente, por ejemplo, y para ello es útil que identifiquen los mecanismos para apoderarse del turno. Asimismo, proponen el estudio de los turnos colaborativos, es decir, de las estrategias para apoyar lo dicho por el interlocutor. (Patricia Guillén Solano, 2010:166)

"El español parece que atiende a las palabras del interlocutor de manera más concreta y precisa que, por ejemplo, un alemán. Es decir: parece que se fija más en la forma de lo que oye que en el contenido. El alemán, por el contrario, suele fijarse más en el contenido que en la forma. Capta las ideas del interlocutor asimilándose para luego contestar de una manera enteramente independiente, sin que influya en su réplica la forma de que venía revestido lo manifestado por el interlocutor. En otros términos: adopta en la conversación una actitud más egocéntrica que el español." (Beinhauer, 1978: 184-185)

Como se ha mencionado anteriormente, los españoles siempre tienden a hablar al mismo tiempo o interrumpir a los demás cuando hablan. El intérprete, como puente para la comunicación transcultural, también necesita dominar el turno y las técnicas de conversación. Al comprender las diferencias entre culturas, podrá comunicarse adecuadamente con personas de distintas culturas y podrá ofrecer soluciones cuando surjan conflictos o malentendidos, de modo que el proceso de interpretación pueda desarrollarse sin problemas. Durante la consulta, el paciente guarda silencio durante el proceso debido a los hábitos lingüísticos chinos o al nerviosismo de acudir al hospital. Esto no se debe a que los chinos sean arrogantes o no se tomen en serio la consulta, no confíen en el médico y no quieran responderle. Se trata más bien de un hábito de escuchar lo que se dice y reflexionar un rato antes de responder. En opinión de los

chinos, se trata de una señal de respeto a los demás. Sin embargo, debido a esta diferencia cultural, también es muy fácil que se produzcan malentendidos.

Por ejemplo, un paciente chino estuvo siempre muy callado durante la consulta con el médico español. El médico habló durante mucho tiempo y el paciente tuvo que esperar mucho tiempo antes de responder. O simplemente un ligero movimiento de cabeza. Sin ninguna otra reacción. El médico estaba muy descontento con esto. Pensaba que el paciente no se tomaba en serio la consulta, o que no confiaba en el médico y no hacía caso a sus palabras. Quería detener la consulta. El paciente chino, sin embargo, no entendió el motivo del enfado del médico.

En esta situación, es importante intervenir como intérprete para tranquilizar a ambas partes. En primer lugar, explique al médico español que en China es una señal de respeto guardar silencio durante un rato después de que alguien haya terminado de hablar. Es de mala educación adelantarse o retomar una conversación antes de que alguien haya terminado. No es que el paciente chino no esté interesado en su consulta o no confíe en usted. Más bien, se debe a los hábitos lingüísticos del chino. Por favor, comprenda. Entonces, dígale al paciente chino que le entiendo porque interrumpir es un signo de grosería en China. Pero en España, si uno no reacciona mucho cuando habla con alguien, el interlocutor se sentirá ofendido. Esto se debe a que dará la sensación de que no le gusta lo que dice y que no le está escuchando con atención. No debes preocuparte, ya se lo he explicado al médico. Continuemos ahora con la consulta.

Tabla 18:

Tabla resumen de pausas e interrupciones

Elemento del sistema diacrítico	Connotación en chino	Connotación en español	Posible inconveniente	Recomendación
Pausas e interrupciones	No interrumpir a los demás en una conversación. Hacer una pausa para indicar que se está reflexionando es una señal de respeto hacia los demás	La cultura comunicativa española se tiende a interrumpir o hablar simultáneamente	Los médicos españoles ven el silencio de los pacientes chinos en las consultas como una falta de atención a la misma	Tranquilizar a ambas partes. Explicar las diferencias de estilos de comunicación a ambas partes. Los chinos no están acostumbrados a interrumpir, los españoles tienden a interrumpir o hablar al mismo tiempo

5. Conclusiones

En esta sección resumiremos todo el trabajo, para saber si hemos cumplido nuestros objetivos y si hemos confirmado nuestras hipótesis. Y lo que hemos estudiado y si es valioso. Por último, ofrecemos algunas sugerencias para el desarrollo futuro en el ámbito de la comunicación no verbal intercultural.

5.1. Conclusiones

Como hemos mencionado antes, el objetivo de este Trabajo Fin de Máster son los siguientes cuatro puntos:

1. Proporcionar una base teórica para las investigaciones futuras:

En respuesta a esto, el marco teórico se refiere a las características de la interpretación y la traducción, la comunicación intercultural y otros aspectos. Se destaca la teoría de la comunicación no verbal. Hemos analizado y cotejado estudios anteriores y, finalmente, hemos elegido utilizar el libro de S. Rulicki y M. Cherny, Comunicación no verbal: cómo la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos , como base de clasificación de la comunicación no verbal.

2. Ofrecer más información sobre las diferencias interculturales entre China y España:

Basándonos en los fundamentos teóricos de S. Rulicki y M. Cherny, presentamos una afirmación específica para cada sistema en relación con su clasificación de la comunicación no verbal, presentando las diferencias entre el chino y el español en cuanto a la interculturalidad respectivamente. Para los intérpretes sanitarios, tiene que jugar los dos papeles, el de intérprete y el de mediador, y la capacidad de adquirir más conocimientos sobre la interculturalidad es una habilidad esencial para los intérpretes sanitarios.

3. Concienciar sobre la importancia de la comunicación no verbal

En el apartado de análisis de este Trabajo Fin de máster, hemos presentado los posibles malentendidos y conflictos que pueden surgir como resultado de cada tipo de comunicación no verbal, y es a través de esta sección que podemos tener en cuenta el papel de la comunicación no verbal y confirmar una vez más que no sólo el lenguaje puede transmitir información, sino que también el lenguaje no verbal puede transmitir muchos mensajes. La comunicación no verbal también desempeña un papel muy importante en la comunicación intercultural.

4. Ofrecer un material de estudio sobre la comunicación no verbal para los estudiantes de interpretación en los servicios públicos en la combinación chino-español.

El objetivo principal de este Trabajo Fin de Máster es proporcionar un libro de material para los alumnos que estudian interpretación sanitaria. Lo más destacado de este trabajo, desde mi punto de vista, es la capacidad de dar ejemplos concretos para cada tipo de comunicación no verbal y dar consejos específicos para cada situación. Termina con una tabla resumen, resulta que sea una forma más clara y concisa para los estudiantes.

En cuanto a la hipótesis de este Trabajo Fin de Máster, creemos que debemos aconsejar a los estudiantes de interpretación sanitaria sobre el tema de la comunicación no verbal, por ejemplo, en cuanto al contacto visual, la distancia, las secuencias de comunicación, etc. En cuanto a este criterio hemos confirmado, a través de la investigación de este artículo, que es exactamente así. En el ámbito de la comunicación no verbal, son muchas las cuestiones que deben conocer los estudiantes del ámbito de la interpretación sanitaria, y tenemos que dar recomendaciones según cada sistema de comunicación no verbal. Por eso, en este Trabajo Fin de Máster se analiza la clasificación de la comunicación no verbal según Rulicki y Cherny. Las cinco secciones principales son: Sistema kinésico, Sistema proxémico, Sistema cronémico, Sistema diacrítico y Sistema paralingüístico. Dentro de cada uno de estos sistemas también los hemos dividido en subsistemas.

Por ejemplo, en el sistema kinésico, lo hemos dividido en 3 subsistemas: gestual y postural, contacto ocular, contacto corporal. En el subsistema gestual y postural, nos dividimos además en: expresiones faciales , gestos numéricos , gesto especial para “beber” , gesto especial para “más o menos”, postura en cuclillas, postura de cruzar las piernas 6 aspectos.

1. Expresiones faciales

Entre las expresiones faciales, nuestra investigación ha revelado que los significados de las sonrisas chinas y españolas son muy diferentes. Como explicamos en el gráfico, la sonrisa china tiene una gama más amplia de significados, como vergüenza, comprensión, astucia, etc., y se utiliza en muchos contextos diferentes. Si un intérprete sanitario no entiende bien las diferencias entre las sonrisas de los dos

países, no podrá dar las explicaciones adecuadas cuando haya un conflicto transcultural y la interpretación no irá bien.

2. Gestos numéricos

A través de nuestra investigación, descubrimos que es muy común que los chinos utilicen gestos con las manos para indicar números. Y del uno al diez, cada número tiene un gesto único que le corresponde. Pero este no es el caso de los españoles. En particular, algunos de los gestos para los números se basan en caracteres chinos, por ejemplo, el número seis El gesto "6" se parece al carácter chino "seis", el gesto "8" se parece al carácter chino "ocho" y el gesto "10" se parece al carácter chino "diez". Los españoles no conocen los caracteres chinos y, naturalmente, no asocian cada número con un significado, por lo que es muy fácil malinterpretarlo. En la consulta, hay muchos casos en los que los números están relacionados, por ejemplo, llevo 5 días con dolor, tomo estos medicamentos 3 veces al día y volveré para un seguimiento en 10 días. Si un paciente chino compara estas cifras, es muy fácil que no entienda al médico español. Por lo tanto, es muy importante entender los gestos chinos únicos para indicar números y es una de las habilidades esenciales para los intérpretes sanitarios.

3. Gesto especial para “beber”

A través de nuestra investigación hemos descubierto que el gesto español para beber es muy similar al gesto chino para dar elogio. En el texto anterior hemos puesto un ejemplo en el que un médico español hizo un gesto para beber y el paciente chino pensó que el médico español estaba diciendo que beber era bueno. Esto lleva a la incomprensión y a la desconfianza hacia el médico. Para poder resolver estos posibles malentendidos y conflictos, los intérpretes sanitarios deben ser capaces de entender las diferencias de significado de un mismo gesto en distintos países para poder resolver estos problemas, lo que demuestra la importancia de la comunicación no verbal como una habilidad esencial para los intérpretes médicos.

4. Gesto especial para “más o menos”

De nuestra investigación hemos comprobado que los españoles son muy aficionados a hacer este gesto, lo que significa que es más o menos. Sin embargo, es un gesto que los chinos no tienen, lo que significa que los chinos no lo entienden

cuando lo hacen los españoles. Esto puede ser una fuente de malentendidos o contradicciones. Como en el ejemplo que hemos puesto de lo que puede ocurrir, al hacer este gesto, la mayoría de los españoles en muchos lugares se limitan a hacer el gesto sin hablar. Si el médico español no hablara, sino que sólo hiciera un gesto, pero el intérprete tradujera el contenido, podría provocar la desconfianza del paciente chino hacia el intérprete. Por otra parte, si el médico español hace un gesto y el intérprete no sabe lo que significa, esto puede llevar a una interrupción de la interpretación y provocar la desconfianza del cliente en la competencia del intérprete.

5. Postura en cuclillas

Como postura que los chinos realizan casi a diario, las cuclillas son muy comunes en China. Sin embargo, como decíamos en nuestro análisis, es muy poco común en España y casi nadie lo hace. Además, las cuclillas, una postura utilizada para descansar para los chinos, es una postura difícil de hacer para los españoles, y mucho menos para descansar. Así que, naturalmente, los españoles no entenderían este comportamiento de los chinos. Como hemos analizado anteriormente, si un médico español abre la puerta y ve a un paciente chino en cuclillas, naturalmente esperará que se sienta incómodo. De lo contrario, como persona en condiciones físicas normales, no haría ese movimiento. Si el intérprete sanitario también desconoce esta postura, puede afectar a la percepción del médico sobre el estado físico del paciente y dar lugar a otras contradicciones y malentendidos.

6. Postura de cruzar las piernas

Como una postura compartida por ambos países: la pierna cruzada. Pero hay diferencias. Como hemos mencionado anteriormente, los chinos más jóvenes no suelen cruzar las piernas ante una persona mayor para mostrar respeto. Sin embargo, en España no es así y, como decíamos en nuestro análisis anterior, existe el riesgo de malentendidos si se trata de un paciente chino mayor y un médico español más joven. Como los chinos se toman la edad muy en serio, cuando un paciente chino de edad avanzada expresa su descontento porque un médico más joven cruza las piernas, si el intérprete sanitario tampoco entiende la causa del malentendido o del conflicto, puede hacer que la interpretación sea inviable. Por lo tanto, es importante que el intérprete comprenda estas diferencias.

7. Postura de pie

Como hemos explicado anteriormente. En China, los pacientes suelen esperar a que el médico les pida que se sienten durante la consulta, mientras que en España no es así. Esta diferencia es esencialmente una diferencia en la percepción de las personas, ya que los chinos están influenciados por el confucianismo y siempre se preocupan por las diferencias jerárquicas, por lo que cuando se trata de ancianos, líderes, profesores o médicos suelen esperar hasta que se les consulte antes de actuar. Cuando surgen estos malentendidos entre médicos y pacientes, el intérprete debe intervenir y dar una explicación clara.

8. Contacto Ocular

El contacto visual es una parte importante del lenguaje de la mirada. En la cultura china es de mala educación mirar fijamente a los demás, sobre todo porque se considera "ofensivo" que un hombre mire fijamente a una mujer que no conoce. Las generaciones más jóvenes deben mirar adecuadamente hacia abajo cuando escuchan a sus mayores en señal de respeto. En la cultura española esto es lo contrario. Mirar a alguien mientras habla demuestra que está prestando atención a lo que dice. Si un desconocido le mira fijamente, es una señal de elogio y aprecio. Como mencionamos en nuestro análisis anterior, si un paciente chino y un médico español no mantienen un contacto visual estrecho durante una consulta, el médico español puede pensar que al paciente chino no le interesa la consulta o no confía en el médico español. En este caso, como intérprete, es muy importante conocer las diferencias entre los dos países e intervenir a tiempo para dar una explicación clara.

9. Contacto corporal

El contacto físico también es un aspecto importante del lenguaje corporal. El ritual del saludo es una expresión importante del contacto físico. Al saludarse, los chinos acostumbran a mantener una cierta distancia de cortesía. Si se trata de una ocasión informal, las personas que no se conocen o que tienen una relación media se limitan a sonreír o a asentir con la cabeza; si se trata de una relación estrecha, las mujeres a veces se dan la mano y los hombres se dan palmaditas en la espalda como saludo. Los chinos se dan la mano en ocasiones formales, pero la fuerza y la duración del apretón de manos son muy importantes. No es educado dar un apretón demasiado ligero o fuerte o demasiado largo, ni tampoco es educado dar la mano entera.

Los españoles sólo dan la mano a los altos cargos en ocasiones formales, y el saludo habitual es un "beso", pero los hombres y las mujeres no suelen besarse, sino que se dan la mano y unas palmaditas en la espalda. Para un beso de dama a dama o de dama a hombre, se suele hacer presionando la mejilla derecha y luego la izquierda, mientras se fruncen los labios en el aire en un movimiento de beso y haciendo un sonido de beso. No es de buena educación besar a la otra persona en la mejilla. Es por estas diferencias que, como mencionamos anteriormente, mi consejo como intérprete es comenzar la consulta presentando a ambas partes la forma de saludarse de los dos países y luego dejar que el médico y el paciente elijan su propia forma de saludarse. De este modo, hay menos posibilidades de que surjan conflictos o malentendidos.

10. Sistema proxémico

Las personas tienen diferentes conceptos de espacio personal y territorio, por no hablar de los países y naciones. Como intérprete uno debe tener la capacidad de reconocer esto. En los hospitales chinos es fácil ver a muchos familiares acompañando a un paciente a la consulta. Este es un fenómeno muy común. Pero este no es el caso de España. Como hemos analizado anteriormente, cuando un familiar chino hace una petición similar, el intérprete debe ser capaz de entender que ese comportamiento no es irrazonable en China, pero al mismo tiempo entender que en España no es aceptable en la mayoría de los casos. Por lo tanto, cuando surja un problema, el intérprete debe ser capaz de entender las diferencias entre los dos países y explicarlas correctamente al médico y al paciente para satisfacción de ambas partes, de modo que el proceso de interpretación intercultural pueda desarrollarse sin problemas.

11. Sistema cronémico

Los chinos y los españoles tienen conceptos de tiempo muy diferentes. Como hemos dicho en nuestro análisis anterior, los chinos están acostumbrados a llegar siempre antes de la hora prevista. Los españoles, sin embargo, están acostumbrados a llegar diez o veinte minutos después de la hora prevista. Basándonos en el análisis de este artículo, creemos que algunos chinos pueden estereotipar a los españoles y pensar que los españoles siempre llegan tarde sin importar la ocasión. Sin embargo, en el ámbito sanitario, como en el caso de las citas analizadas anteriormente, es fundamental ser puntual. Por tanto, es posible que existan esas conflictos y

malentendidos. Por eso, como intérpretes, es importante saber aclarar esas diferencias y poder dar la solución correcta a tiempo cuando se producen malentendidos.

12. Sistema diacrítico

La vestimenta es la primera impresión que damos, como hemos analizado antes. Debido a la particularidad del trabajo de los intérpretes sanitarios, a menudo se nos exige trabajar cara a cara. La primera impresión que se da al cliente es entonces crucial. Dar una buena primera impresión y hacer que el cliente confíe en nosotros es el primer paso para el éxito de la interpretación. Como hemos analizado anteriormente, los chinos son muy exigentes con los colores, especialmente con el rojo, y es muy importante saber utilizarlo adecuadamente en las ocasiones importantes. Como hemos analizado, los chinos consideran que el rojo es un color que da suerte, por lo que se utiliza en ocasiones alegres como bodas, fiestas de cumpleaños, etc., pero en los funerales es una falta de respeto al difunto. También es inapropiado vestir de rojo en ocasiones como en los hospitales. Esto es algo que los intérpretes deben saber, y ser capaces de dar explicaciones adecuadas sobre el color en caso de malentendidos o conflictos durante las actividades de interpretación es una buena forma de mostrar la profesionalidad de los intérpretes sanitarios.

13. Sistema paralingüístico

En esta sección, nos fijamos en el turno de la conversación. Por ejemplo, pausas, interjecciones, etc. Lo importante para una buena conversación no es sólo el contenido, sino también el orden de esta. Según nuestra investigación, descubrimos que el turno de conversación de los chinos es muy diferente del turno de los españoles. Los chinos tienden a escuchar, pensar y luego responder. De este modo, demuestran respeto por los demás. Si siempre se tiende a precipitar la conversación, se considera que es competitivo. Sin embargo, los españoles tienden a hablar al mismo tiempo o se apresuran a hablar, mostrando así interés por lo que se dice, y si hay un largo silencio puede percibirse que no le interesa lo que se dice y que no está escuchando con atención. Según el ejemplo que hemos dicho anteriormente, el silencio prolongado ante un paciente chino puede hacer creer al médico español que el paciente chino no está escuchando atentamente o que no confía en el médico y por eso no responde durante mucho tiempo. En este caso, como intérprete sanitario, es importante ser capaz de entender claramente las diferencias en el orden de la conversación entre los

dos países y dar explicaciones razonables para que el médico y el paciente puedan entenderse y el proceso de interpretación pueda desarrollarse sin problemas.

Después de llevar a cabo este Trabajo Fin de Máster, consideramos importancia de la comunicación intercultural. Durante mucho tiempo se ha prestado excesiva atención a la comunicación verbal, y a menudo se descuida la comunicación no verbal. Sin embargo, la comunicación no verbal desempeña un papel fundamental en el proceso de comunicación. Tras analizar las diferencias en la comunicación no verbal entre China y España, a importancia de un intérprete sanitario.

El papel de un intérprete sanitario no es sólo permitir que dos personas con idiomas diferentes entiendan lo que se dice, sino también que dos personas con culturas diferentes entiendan lo que están haciendo. Un intérprete sanitario ha sido comparado con un puente, un puente que construye la comunicación transcultural. Después de este Trabajo Fin de Máster, me parece que un intérprete sanitario es más bien un diccionario para complementar el desconocimiento de los diferentes comportamientos en dos países, o la diferencia de conocimiento de los mismos comportamientos. Por ejemplo, como hemos hablado antes, hay gestos que los chinos no entienden, como el gesto español de “más o menos”, y también hay gestos que los españoles no entienden, como el gesto chino de los números. Todas estas cosas pertenecen a la ausencia de una cultura para la otra.

Del mismo modo, también existe una diferencia en la percepción de un mismo comportamiento entre los dos países, por ejemplo, las mismas interrupciones, que en China indican falta de respeto y competitividad, pero en España indican interés por lo que se dice. Tanto la falta de percepción como la diferencia de percepción son posibles motivos de malentendidos o conflictos.

El motivo de escribir este Trabajo Fin de Máster es proporcionar a los alumnos de ISP en el grupo de combinación chino-español un material que les ayude a comprender mejor la comunicación no verbal intercultural y, en particular, presentar las diferencias con ejemplos concretos a los alumnos y dar recomendaciones para cada caso. Se espera que sirva de ayuda a los futuros intérpretes sanitarios para ser mejores intérpretes en su futura vida laboral, y para proporcionar asistencia a sus clientes, que es el objetivo de este Trabajo Fin de Máster.

5.2. Recomendaciones

1. Todas las carreras que ofrecen interpretación intercultural deberían centrarse en la importancia de la comunicación no verbal. Ofrecer cursos específicos.

Samovar dice: "La mayoría de los expertos en investigación creen que en la comunicación cara a cara, sólo un 35% del contenido social del mensaje es verbal, el resto se transmite por medios no verbales". (Samovar et al, 1981:155) Merabian y Ferris analizan que las personas transmiten información durante la comunicación en un 7% de forma verbal y en un 93% de forma no verbal, siendo las expresiones faciales el 55% y la paralingüística, es decir, los rasgos vocales, etc. el 38%. El psicoanálisis de Freud también se basaba en gran medida en el comportamiento humano, y creía que el comportamiento humano implica significados a los que las palabras no son ni mucho menos comparables.

La comunicación sin la comunicación no verbal es una comunicación incompleta, y sería una comprensión y percepción muy parcial estudiar la comunicación e ignorar el acto comunicativo silencioso de la comunicación no verbal. Estos resultados confirman la importancia de la comunicación no verbal en la interpretación intercultural. No debemos centrarnos sólo en la comunicación lingüística, que es sólo una parte.

A través de la investigación realizada en este trabajo, también hemos comprobado que la comunicación no verbal también es muy importante y que existen diferencias significativas entre China y España. A partir de los posibles malentendidos y conflictos que hemos analizado, podemos ver que si no prestamos atención a la importancia de la comunicación no verbal en la interpretación intercultural, puede añadir una gran dificultad a la actividad de interpretación. A partir de este Trabajo Fin de Máster se recomienda tener un mayor enfoque en la comunicación no verbal en la asignatura de interpretación.

2. Es importante trabajar materiales específicos dirigidos a los estudiantes de interpretación en los servicios públicos que pueden ser conscientes de todos los elementos intervienen en la comunicación no verbal.

Un buen material puede ayudar mucho a los estudiantes en sus estudios. Como mencionamos en la introducción, como estudiante del grupo chino de interpretación y traducción en el servicio público. En el último semestre, no había muchos libros de texto sobre comunicación no verbal. Sin embargo, como parte importante del ámbito intercultural, deberíamos comprender mejor la comunicación no verbal. Además, la

gran variedad de contenidos en el campo de la comunicación no verbal hace que sea aún más importante disponer de materiales de buena calidad que la expliquen de forma sistemática, específica y profesional a los alumnos. La enseñanza se basa principalmente en el material didáctico, y disponer de un material de calidad adecuado proporcionará las condiciones básicas para la formación de los futuros intérpretes profesionales.

3. Se recomienda escribir más materiales sobre comunicación no verbal intercultural para facilitar el aprendizaje de los estudiantes.

Como estudiante de interpretación y traducción en los servicios públicos. Sugiero que seamos capaces de utilizar lo que hemos aprendido, organizarlo e investigarlo, para poder escribir más material sobre la comunicación no verbal intercultural. A través de la investigación de este Trabajo Fin de Máster, he descubierto que utilizar casos concretos para explicar las diferencias transculturales es una forma muy clara de hacerlo. También se sugiere la creación de algunas asociaciones de voluntarios que muestren la comunicación no verbal mediante la filmación de algunos vídeos. Pueden utilizarse como material de aprendizaje para los estudiantes de interpretación intercultural.

Bibliografía

Libros y artículos españoles y de otros países extranjeros

Bronisław, M. (1923). *The problem of meaning in primitive language* .

Brunson, J. G. & P. S. Lawrence. (2002). Impact of sign language interpreter and therapist moods on deaf recipient mood. *Journal of Sociolinguistics*.

Carmen Valero Garcés. (2008). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos: conceptos, datos, situaciones y práctica*. Albolote, Granada Comares.

Diccionario de gestos españoles | Español Coloquial | Colloquial Spanish-Coloquial.es. (n.d.). Www.coloquial.es. (Fecha de la última consulta: 20，05，2022) https://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/ De Enseñanza, E., Aprendizaje, Y., Español, D., China, E., Benítez, G., & De, U. (1885). *LA COMUNICACIÓN NO VERBAL A*. https://marcoele.com/descargas/china/g.sanchez_comunicacionnoverbal.pdf

Diccionario de gestos españoles | Español Coloquial | Colloquial Spanish-Coloquial.es. (n.d.). Www.coloquial.es. Retrieved May 20, 2022, from https://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/

Dysart-Gale，D．(2005). Communication models，professionalization，and the work of medical interpreters. *Health Communication*.

El futuro de la traducción, ¿los robots? (Fecha de la última consulta: 20，05，2022). El País. https://elpais.com/tecnologia/2017/07/24/actualidad/1500890825_757808.html

El Servicio de Interpretación y Mediación Intercultural (SIMI). (2020). Salud Entre Culturas. https://www.saludentreculturas.es/que-hacemos/interpretacion-y-mediacion/

Gimeno, F. (2004). *MEDIACIONES INTERCULTURALES*. http://segundaslenguaseinmigracion.com/ense_anzal2/MediacionInterculutralRAGA.pdf

Guillén Solano, P. (2012). El manejo de los turnos de habla: aplicaciones del análisis

de la conversación en la enseñanza del español como segunda lengua. *Revista de Filología Y Lingüística de La Universidad de Costa Rica*, *36*(2), 163. https://doi.org/10.15517/rfl.v36i2.1111

Hall, E. T. (1959). *The silent language*. Fawcett Publications, Ib.

Hsieh, E. (2007). Interpreters as co－diagnosticians: Overlapping roles and services between providers and interpreter. *Health Communication*.

J, M. (1996). *Qualitative Research Design: An Interactive Approach*. Sage publications.

Julius, F. (1970). *Body Language*.

Leanza，Y．(2005). R*oles of community interpreters in pediatrics as seen by interpreters*，*physicians, and researchers* (Interpreting).

Levine D，et al．(1987). The Culture Puzzle：Cross-Cultural Communication for English as a Second Language. *Prent- Ice-Hall*.

Pérez-Luzardo Díaz, J., & Santana García, M. del C. (2020). Situación actual de la interpretación sanitaria en la isla de Gran Canaria. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 27–38. https://doi.org/10.20420/rlfe.2020.355

Población extranjera por nacionalidad en España en 2020. (2021, June). Statista. https://es.statista.com/estadisticas/472512/poblacion-extranjera-de-espana-por-nacionalidad/

Presentation Padilla & Anne Martín, "Similarities and Differences between Interpreting and Translation" in Teaching Translation and Interpreting ed, Cay Dollerup and Anne Nordgaard, John Benjamins Publishing Company, 1992: 182

Rodríguez Sanz, J., Kurtz Luna, C., & Álvarez-Ude Cotera, F. (2011). Aspectos clave de la comunicación no verbal en la consulta. *FMC - Formación Médica Continuada En Atención Primaria*, *18*(7), 401–409. https://doi.org/10.1016/s1134-2072(11)70155-4

Rulicki, S., & Martín Cherny. (2017). *CNV comunicación no-verbal : cómo la inteligencia emocional se expresa a tráves de los gestos*. Granica.

Sartori, G., & Lara, M. (1984). *La Política: la lógica y el método en las ciencias sociales*. Fondo De Cultura Económica.

Libros y artículos chinos:

Bi, J. (1999). Comunicación no verbal intercultural. (Bi, J. (1999). 跨文化非语言交际.)

Bi, J. (2009). Comunicación intercultural y enseñanza de segundas lenguas. (Bi, J. (2009). 跨文化交际与第二语言教学.)

Brosnahan, L., & Bi, J. (1991). Una comparación de la comunicación no verbal en China y los países de habla inglesa. Prensa de la Universidad de Pekín. (Brosnahan, L., & Bi, J. (1991). 中国和英语国家非语言交际对比.北京大学出版社.)

Cai, Jin, R., Fangying. (2009). Teoría general de la comunicación intercultural. Prensa de la Universidad de Soochow. (Cai, Jin, R., Fangying. (2009). 跨文化交际通论.)苏州大学出版社.

Chen, G. (2009). Estudios de Comunicación Intercultural. (Chen, G. (2009). 跨文化交际学.)

Gao, N. (2014). Un estudio sobre la aplicación de la comunicación no verbal transcultural en la enseñanza del chino como lengua extranjera. (Gao, N. (2014). 跨文化非语言交际在对外汉语教学中的应用研究.)

Geng, E. (1988). Una introducción al lenguaje corporal. Prensa del Instituto de Idiomas de Pekín. (Geng, E. (1988). 体态语概说. 北京语言学院出版社.)

Lynch, K., & Hu, J. (2014). Imágenes de la ciudad Lynch, K., & Hu, J. (2014). Yuanliu Publishing Co. （Lynch, K., & Hu, J. (2014). 城市的意象. 远流出版事业有限公司.）

LI, N. (2012). Las diferencias culturales entre los tabúes chinos y occidentales y los fallos de comunicación transcultural que provocan. (LI, N. (2012). 中西方禁忌文化差异以及其造成的跨文化交际失误.)

Li, N. (2005). Símbolos del lenguaje corporal y comunicación intercultural. (Li, N. (2005). 身体语言符号和跨文化交流.)

Lin, G. (2002). Un análisis del lenguaje del espacio en las culturas orientales y occidentales. (Lin, G. (2002). 浅析东西方文化中的空间语言.)

Peng, Y. P. (2012). Un estudio de las habilidades de comunicación intercultural en situaciones médicas. (Peng, Y. P. (2012). 医学情景跨文化交际能力研究.)

Thomas Henry Huxley, Yan, F., Yang, H., & Tianshou Hu. (2007). La teoría de la evolución natural: la supervivencia del más apto. (Thomas Henry Huxley, Yan, F., Yang, H., & Tianshou Hu. (2007). 天演论：物竞天择，适者生存. 人民日报出版社.)

Wang Hu, X. H. (2020). Símbolos del lenguaje corporal y comunicación intercultural (Wang Hu, X. H. (2020). 身体语言符号和跨文化交流)

Wang Hu, X. H. (2020). *Orígenes culturales de las diferencias entre los gestos chinos y occidentales*. (Wang Hu, X. H. (2020). 中西手势差异的文化渊源.)

Wang, Q. (2012). Diferencias culturales entre China y España en cuanto al lenguaje corporal. (Wang, Q. (2012). 从身势语看中国和西班牙的文化差异.)

Wu Yan, W. (2009). Introducción a la comunicación intercultural. (Wu Yan, W. (2009). 跨文化交际概论.)

Wu, J. (2009). Métodos modernos de encuesta social. Editorial Popular de Shanghai. (Wu, J. (2009). 现代社会调查方法. 上海人民出版社.)

Xi Jinping: La salud es el 1, los demás son los ceros que le siguen. (Fecha de la última consulta: 24, 05, 2022). Wen Zhao. https://finance.sina.com.cn/china/gncj/2021-03-24/doc-ikknscsk0562855.shtml （习近平：健康是*1*，其他是后面的*0*. (最后一次查询日期：24, 05, 2022).; Wen Zhao. https://finance.sina.com.cn/china/gncj/2021-03-24/doc-ikknscsk0562855.shtml）

Yu, D. (2007). Investigación de entrevistas en ciencias sociales. Prensa de la

Universidad Oceánica de China. （Yu, D. (2007). 社会科学访谈研究. 中国海洋大学出版社.）

Zhang, M. (2014). Teoría del papel del intérprete de enlace y un estudio empírico en contextos de interpretación hanseática occidental. （Zhang, M. (2014). 联络口译员角色理论及西汉-汉西口译语境中的实证研究.）

Medicina tradicional china. (2004). Www.mfa.gov.cn; Embajada de la República Popular China en España. https://www.mfa.gov.cn/ce/cees//chn/zggk/yyws/t102351.htm (Fecha de la última consulta, 24, 04, 2022). (中医中药. (2004). Www.mfa.gov.cn; 中华人民共和国驻西班牙大使馆. https://www.mfa.gov.cn/ce/cees//chn/zggk/yyws/t102351.htm (最后一次查询日期, 24, 04, 2022)

Zheng, X., & Lu, D. (2005). *Zhou li : [shi er juan]*. Beijing Tu Shu Guan Chu Ban She.

(Zheng, X., & Lu, D. (2005). 周禮 *: [*十二卷] 北京书馆出版社）

Anexos

Anexo 1 Gestos numéricos

“中国人和欧美国家人在表现 1—10 数字概念时，使用截然不同的手势。欧美国家在数十时，会逐个伸出双手的所有手指，如下图所示。每个手指都代表抽象的数字概念“1”。数字概念增加“1”，手指就会加一，体现严谨的、一致的逻辑思维。同时，在欧美，尤其是德国，计数一定从两手的拇指开始，逐一展开其余手指，手指顺序对应数字顺序，不可混乱，也是受概念思维严谨性的影响。然而，中国人可以灵活地用一只手表达十个数。与欧美国家最重要的区别体现在数字 6 一l0 的手势表达中。如图所示，从汉语数字手势中可以明显看出形象思维的痕迹。手势“6”像汉字中的“六”，手势“7”则像阿拉伯数字“7”，手势 8 像汉字“八”，手势“9”像阿拉伯数字“9”，而手势“10”则又像汉字“十”。汉语数字手势，时而采用汉字表征，时而又采用阿拉伯数字表征，具有高度灵活性，这恰恰体现了形象思维的一大特点——灵活性。形象思维擅长在不同的事物之间寻找相似性，只要能通过某种相似性联系起来，任何事物都可以灵活地为我所用。”（Wang, Hu, 2020: 87）

“Los chinos y los europeos y americanos utilizan gestos muy diferentes al expresar el concepto de los números del 1 al 10. En Europa y Estados Unidos, todos los dedos de cada mano se extienden uno a uno en las decenas, como se muestra en el diagrama siguiente. Cada dedo representa el concepto numérico abstracto "1". A medida que el concepto de número aumenta en "1", los dedos se suman en uno, lo que refleja un pensamiento lógico riguroso y coherente. Al mismo tiempo, en Europa y América, especialmente en Alemania, el conteo debe comenzar con el pulgar de cada mano y extender el resto de los dedos uno a uno, correspondiendo el orden de los dedos al orden de los números, sin confusión, también influenciado por el rigor del pensamiento conceptual. Los chinos, sin embargo, pueden expresar con flexibilidad diez números con una sola mano. La diferencia más importante con respecto a los países europeos y americanos se refleja en la expresión gestual del número 6 a l0.

Como muestra el diagrama, en los gestos numéricos chinos se aprecian claramente las huellas del pensamiento figurativo. El gesto "6" es como el carácter chino "六", el gesto "7" es como el número árabe "7", el gesto "8" es como el carácter chino "八". El gesto "9" es como el número árabe "9" y el gesto "10" es como el carácter chino 10" es como el carácter chino "十". Los gestos numéricos chinos, que a veces utilizan caracteres chinos y otras veces números arábigos, son muy flexibles, lo que refleja la flexibilidad propia del pensamiento figurativo. El pensamiento figurativo es bueno para encontrar similitudes entre cosas diferentes, y cualquier cosa puede utilizarse de forma flexible siempre que pueda conectarse mediante algún tipo de similitud." （Wang, Hu 2020:87）

Anexo 2 Postura en cuclillas

根据大家普遍比较认可的说法，亚洲蹲其实是深蹲的一种。只是在这个动作里，要 求脚掌必须完全着地，不能踮脚，臀部贴近脚踝而双膝要分开。这个动作相比其他蹲姿 最大的特点，就是重心稳定和时间长。一方面由于脚掌完全着地，因此比起欧美人常的蹲姿来说重心更加稳定，不易前倾或后仰。另一方面，由于生活习惯以及上厕所等需要，也要求这个姿势能够维持相对较长的时间，而这对于欧美人来说，显得不可思议。是什么原因导致了白种人和亚洲人在同样蹲姿下的天差地别呢？网上的猜测有不少说法，比如有人认为是白种人身材更高导致的，也有人觉得是蹲厕的普及让亚洲人学会了亚洲蹲，但看起来这些说法似乎都缺少足够的说服力。公平地说，有关亚洲蹲的问题，目前大多还是推测，毕竟这方面缺少足够的研究和调查。但从生理和生活方式两个角度上看，亚洲人的确比白种人有更多的优势来完成这个动作。首先，亚洲蹲这个动作和整个下肢的姿势、柔韧性等息息相关。柔韧性更好的人，相对来说能更轻松地完成这个动作。相比之下，白种人整体肌肉更加发达，软组织相对更厚，大多数白种人力量更好，而柔韧性相对缺乏，这在某种程度上给他们完成

这个动作带来了难度。在生活习惯上，亚洲人尤其是中国人一些特殊的生活习惯和环境推动，同样是他们完成亚洲蹲的一个"助攻"。比如几乎所有陕西人都可以轻松完成亚洲蹲的动作，究其原因，或许和陕西人喜欢蹲着吃饭甚至喜欢蹲在椅子上吃饭有关系——"有凳不坐蹲起来"，这是人们常说的陕西几大怪之一。考虑到人在幼年时对动作的学习能力最强，从小的习惯建立，自然对亚洲蹲带来了不小的帮助。" (Mao , 2018:18）

"La sentadilla asiática, como se conoce más comúnmente, es un tipo de sentadilla profunda. En este movimiento, los pies deben estar completamente plantados en el suelo, no de puntillas, con las caderas cerca de los tobillos y las rodillas separadas. La característica más importante de este movimiento en comparación con otras sentadillas es la estabilidad del centro de gravedad y la duración del mismo. Por un lado, al estar los pies totalmente apoyados en el suelo, el centro de gravedad es más estable que en las sentadillas europeas y americanas, y es menos probable que te inclines hacia delante o hacia atrás. Por otra parte, los hábitos y la necesidad de ir al baño exigen que esta posición se mantenga durante un periodo de tiempo relativamente largo, lo que resulta increíble para los europeos y los estadounidenses. Hay bastantes especulaciones sobre las grandes diferencias entre asiáticos …. en Internet, como que algunos creen que se debe a la mayor estatura de los caucásicos, mientras que otros opinan que la popularidad de los retretes en cuclillas ha llevado a los asiáticos a aprender la sentadilla asiática, pero parece que todas estas afirmaciones carecen de suficiente convicción. Para ser justos, la cuestión de la ocupación asiática sigue siendo mayoritariamente especulativa; al fin y al cabo, faltan investigaciones y estudios suficientes en este ámbito. Sin embargo, tanto desde el punto de vista fisiológico como del estilo de vida, los asiáticos tienen más ventajas que los caucásicos para realizar este movimiento. En primer lugar, la sentadilla asiática es un movimiento que está estrechamente relacionado con la postura y la flexibilidad de toda la extremidad inferior. Las personas con mayor flexibilidad pueden realizar este movimiento con relativa facilidad. En cambio, los caucásicos son más musculosos en general y tienen tejidos blandos relativamente más gruesos. La mayoría de los caucásicos tienen más fuerza y una relativa falta de flexibilidad, lo que en cierto modo les dificulta la realización de este movimiento. En cuanto a los hábitos

de vida, los asiáticos, especialmente los chinos, tienen algunos hábitos específicos y factores ambientales que también actúan como una "ayuda" para su capacidad de completar la sentadilla asiática. Por ejemplo, casi todos los habitantes de Shaanxi pueden realizar con facilidad la sentadilla asiática, y la razón de ello puede estar relacionada con el hecho de que a los habitantes de Shaanxi les gusta ponerse en cuclillas para comer o incluso ponerse en cuclillas en las sillas: "hay taburetes que no se sientan en cuclillas", lo que suele decirse que es una de las principales rarezas de Shaanxi. Teniendo en cuenta que las personas son más capaces de aprender los movimientos a una edad temprana, el establecimiento de hábitos desde una edad temprana naturalmente aporta no poca ayuda a la sentadilla asiática." (Mao 2018:18）

Anexo 3 Contacto ocular

“目光的投向是人们交际过程中不可避免的交流方式，也是非言语交际中的一个不可或缺的部分。在汉语中，“暗送秋波”、“含情脉脉”等词语就是形容人的目光可以表达一定的思想感情。眼睛是心灵的窗口，眼神是具有一定的交际功能的。在中国，在交际过程中，交际双方是不经常或者说是不习惯一边交流一边对视。所以说中国人在交谈过程中，为了表示礼貌和尊敬，都会或多或少回避双方眼神直接或长时间的接触。而在西方国家则不然，他们认为说话双方眼神交流是互相尊重和相互表达诚意的体现。如果交际对象不敢直视对方的双眼则会被认为是做了亏心事或是逃避事情的表现。正因为中西方存在文化差异，在交流过程中西方国家的人们才会十分在意交流过程中眼神的交流，对视是不可避免的。中国人由于其文化背景的不同常常会感到害羞或者其他的感觉。但是为了达到中西双方的交际目的，也要适当的改变一下自身的表现模式。如果只是短时间的眼神交流，西方国家的人们会认为是对方瞧不起自己，这些都是由中西方文化差异造成的尴尬。”（Li, 2012:21）

“El contacto visual es una forma inevitable de comunicación y una parte integral de la comunicación no verbal. En chino, palabras como "*暗送秋波* "e "*含情*

脉脉 " describen el modo en que los ojos de una persona pueden expresar ciertos pensamientos y sentimientos. Los ojos son la ventana del alma, y la mirada tiene una cierta función comunicativa. En China, no es común ni habitual que ambas partes se miren mientras se comunican. Por eso, para ser educados y respetuosos, los chinos evitan más o menos el contacto visual directo o prolongado durante una conversación. No es el caso de los países occidentales, donde el contacto visual se considera un signo de respeto mutuo y sinceridad. Si la persona tiene miedo de mirar directamente a los ojos de la otra persona, se considera un signo de haber hecho algo malo o de evitar algo. Debido a las diferencias culturales entre China y Occidente, los habitantes de los países occidentales se preocupan mucho por el contacto visual durante la comunicación y es inevitable mirarse. Los chinos suelen ser tímidos o se sienten de otra manera debido a su origen cultural. Sin embargo, para lograr el propósito de la comunicación entre Oriente y Occidente, también es necesario cambiar el modo de presentación adecuadamente. Si el contacto visual es breve, los habitantes de los países occidentales lo perciben como si la otra persona los mirara por encima del hombro. Estas son las incomodidades que provocan las diferencias culturales entre China y Occidente." (Li, 2012:21)

Anexo 4 Sistema proxémico

"西方国家的人极为重视对个人物品领地的所有权，而东方国家则相对不在意。因此，中国人习惯询问对方衣物的价钱、购买处等，同时，还会伸出手摸摸这件衣物，以表示自己对对方的关心。他们觉得，这样的亲近行为会拉近彼此的距离。然而，对于西方人，这些有关衣物价钱、购买处的问题已干涉了对方的个人隐私，而直接伸手触摸对方衣物，更是侵入对方衣物领地权的无礼表现。他们对于中国人这样的亲近行为很反感，并将这种反感付诸言行。于是，中国人认为西方人高傲，冷漠，而西方人认为中国人粗俗，多管闲事。"（Ge, 2002:7）

"即使是对待在公共场所活动时的临时领域，不同文化的民族也持有不同的态度。在公园里，一位西方人坐到一张长椅上，那么这张长椅则属于他的临时领域，他享有临时占有权。其他人若想坐下时，必须得到他的许可。而在中国，

先来者只享有一个座位而不是整张椅子的临时占有权。别人可以随意在他身边坐下。在不同文化中,领域观念最直接、最突出的心理反映是对待个人领地及独处的态度。这也是跨文化交际中容易引起文化误解和冲突的主要因素之一。例如,在西方,医院通常都有独立的候诊室,医生是关门诊察,病人不得入内。住院病房内的床位有帘子隔开,以保证病人的独立空间和隐私。而在中国的医院里,病人可以在诊室内观看医生的诊断,病房的床位之间也少见帘子。这在西方人眼里是侵犯个人领域和隐私的,而在中国人看来,医院是公共领域而不是私人领域,因此无所谓侵犯。"(Ge, 2002:10)

"En Occidente, la gente da mucha importancia a la propiedad de sus bienes personales, mientras que en Oriente se despreocupa relativamente. Por eso, los chinos están acostumbrados a preguntarse unos a otros por el precio de la ropa, dónde la han comprado y, al mismo tiempo, se acercan y tocan para mostrar su preocupación por los demás. Sin embargo, para los occidentales, estas preguntas sobre el precio y el lugar de compra interfieren en su intimidad personal, y tocar la ropa directamente es una forma grosera de invadir el territorio de la ropa de la otra persona. Se ofenden por este tipo de intimidad china y lo ponen en palabras y acciones. Como resultado, los chinos perciben a los occidentales como arrogantes e indiferentes, mientras que los occidentales perciben a los chinos como vulgares y entrometidos." (Ge, 2002:7)

"Incluso cuando se trata del ámbito temporal de las actividades en lugares públicos, las personas de diferentes culturas tienen actitudes diferentes. Cuando un occidental se sienta en un banco de un parque, el banco es su dominio temporal y tiene derecho a la posesión temporal. Si otra persona desea sentarse, debe pedir permiso. En cambio, en China, el primero que llega sólo tiene derecho a un asiento y no a toda la silla. Los demás son libres de sentarse a su lado.

El reflejo psicológico más directo y destacado del concepto de dominio en las diferentes culturas es la actitud hacia el territorio personal y la soledad. Este es uno de los principales factores que pueden provocar malentendidos culturales y conflictos en la comunicación intercultural. Por ejemplo, en Occidente, los hospitales suelen tener salas de espera separadas donde los médicos están cerrados y los pacientes no pueden entrar.

Las camas de las salas de hospitalización están separadas por cortinas para garantizar la independencia e intimidad del paciente. En los hospitales chinos, los pacientes pueden ver el diagnóstico del médico desde el interior de la consulta y hay pocas cortinas entre las camas de las salas. Esto es una invasión del espacio personal y de la privacidad a los ojos de los occidentales, mientras que, a los ojos de los chinos, los hospitales son esferas públicas y no privadas, por lo que no hay invasión." （Ge, 2002:10）

Anexo 5 sistema cronémico

"*价值观是文化构成的深层因素，它既是社会文化的组成部分，又是社会文化因 素在人们心中长期积淀的结果。价值观不同的表现，渗透在人们日常行为的方方面面。 比如，在如何对待时间这点上，最能区分出汉语民族和西班牙语民族人不同的价值观。一般来讲，中国人的时间观念强，往往比约定的时间提前到达，并对占用别人的时间经常表示歉意。而西班牙语国家的许多人则以不守时" 而闻名，在他们的眼里，不守时的行为无可厚非。中，西之间在时间观上的差异，常常使联络口译员陷入意想不到的困境，译员对此须有足够的认识*" (Zhang, 2014:121)

"*二者之所以出现这样的差异，主要是双方的价值观不同。在西班牙人的思想意识 中存在着一 个双重的价值观, 即眼下的, 实际的真理和理想的, 全局的真理。 了解这一点 ， 作为译员就可以从容应对联络口译中由于时间观的不同而带来 的交际问题。再比如，中方和西语用户约定，第二天中午 12 点在酒店大堂集合， 然后统一乘车去餐厅就餐。但西语客户 12 点半才陆陆续续下来，并且不慌不忙， 也没有半点歉意。中方对此肯定很恼火。根据西语国家的文化，并非是他们故意 迟到或者不把对方当回事，只是因为他们的时间观念实在松散。因此，为了保证 日程，在约定之先，译员应把西语用户的时间观念告诉中方，预留时间，以免误事。*" (Zhang, 2014:122)

"Los valores son elementos muy arraigados en la composición cultural, tanto como parte de la cultura de una sociedad como resultado de la acumulación de factores socioculturales en la mente de las personas a lo largo del tiempo. Se expresan

de diferentes maneras e impregnan todos los aspectos del comportamiento cotidiano de las personas. Por ejemplo, es en el tratamiento del tiempo donde mejor se distinguen los diferentes valores de los hablantes de chino y español. En general, los chinos tienen un gran sentido del tiempo, suelen llegar antes de lo acordado y a menudo se disculpan por quitarle tiempo a los demás. En cambio, muchos hispanohablantes tienen fama de "impuntuales", lo que a su juicio puede estar justificado. Las diferencias entre las perspectivas china y española sobre el tiempo a menudo ponen a los intérpretes de enlace en un aprieto inesperado, y es importante que los intérpretes sean conscientes de ello" (Zhang, 2014:121)

"La razón principal de esta diferencia es la diferencia de valores entre ambos. En la mente del español hay un doble valor, la verdad inmediata, práctica, y la verdad ideal, global. Al comprender esto, el intérprete podrá lidiar cómodamente con los problemas de comunicación causados por la diferencia de perspectiva temporal en la interpretación de enlace. Por ejemplo, los clientes de habla china e hispana acuerdan reunirse en el vestíbulo del hotel a las 12 del mediodía del día siguiente, y luego tomar el autobús para ir a cenar al restaurante. Sin embargo, los clientes hispanohablantes no bajaron hasta las 12.30 horas y se mostraron sin prisa y sin reparo. A la parte china le debe haber molestado mucho esto. Según la cultura hispana, no es porque lleguen tarde a propósito o no se tomen en serio, sino porque tienen un sentido del tiempo muy laxo. Por lo tanto, para cumplir el horario, el intérprete debe informar a la parte china del sentido del tiempo del usuario hispanohablante antes de la cita y dejar tiempo para no perderla". (Zhang, 2014:122)

Anexo 6 Sistema diacrítico

"*就服饰的颜色搭配说，从审美角度来看存在很多讲究和忌讳。婚丧嫁娶都有其自身习俗决定使用的属于其自身表达意义和思想感情的颜色，一旦用错就是触犯了所谓的一种禁忌。不同国家都有自己尊崇或回避的颜色，由于其文化背景和历史条件、宗教信仰等方面的差异，某个国家对某种颜色有着特殊的崇拜，同样也可能会对某种颜色有着相应的特殊禁忌。在不同国家的文化中，相同的颜色往往有着不同的含义，因此在跨文化交际中要对交际对象所在国家对颜色的禁忌有相应的了解.*" （Li, 2012:25）

“En cuanto a la combinación de colores, hay muchas preocupaciones y tabúes estéticos. Las bodas y los funerales tienen sus propias costumbres que dictan el uso de colores que pertenecen a su propia expresión de significado y pensamiento y sentimiento, y si se usan de forma incorrecta suponen una violación de lo que se conoce como tabú. Los distintos países tienen sus propios colores que respetan o evitan, y debido a las diferencias en sus antecedentes culturales y condiciones históricas, creencias religiosas, etc., un país tiene un culto especial por un determinado color y también puede tener el correspondiente tabú especial para un determinado color. En diferentes culturas, un mismo color suele tener distintos significados, por lo que en la comunicación intercultural es importante conocer los tabúes de los colores en el país donde se encuentra la persona con la que se comunica.” （Li, 2012:25）

Traducción

1.序言

1.1 理由和限制性

近年来，随着大量外国人移民到西班牙开始他们的新生活，西班牙已经成为了一个拥有很多移民的国家。此外，自 20 世纪 90 年代以来的四次外国人身份正规化，导致越来越多来自不同国家的移民来到了西班牙。根据统计局 2021 年 6 月的统计数据，中国移民是第七大移民群体。2020 年有 197,188 名移民，2021 年有 197,704 名移民。从这些数字可以看出，在西班牙的中国移民人数非常多 随着国家间交流的增加，我们可以推测，未来会有越来越多的中国移民来到西班牙。

此外，医疗始终是我们日常生活中不可缺少的重要问题。据《人民日报》网络版报道，习近平主席在一家医院了解医疗改革的时指出，健康是幸福生活最重要的指标；健康是 1，其他是跟在它后面的 0；没有 1，再多的 0 也没有意义（赵，2021）。对于移民来说，在外国看医生时，语言障碍和对文化的不熟悉以及各种复杂的医疗程序会使咨询变得困难。这也使他们处于相对不利的地位。如果有专业的医疗口译员帮助他们，可以减轻他们的焦虑和恐惧，使看病的过程变得更轻松。这就体现了医疗口译的重要性。

就他们的角色而言，医疗口译不仅有口译员的工作，也有文化调解员的工作：两者缺一不可。正如 Raga (2004：60) 所解释的，跨文化调解和口译确实是不能完全分离的学科，而且经常重叠。正如 Valero Garcés (2008:3)所说：语言与文化是相辅相成的，反之亦然，在某些层面上，不考虑文化就不可能从一种语言转到另一种语言。同时，转移并不是单纯的文字转移，鉴于每种语言都带有不同的模式，而且还有使用的外部调节因素，所有这些都使我们认为需要专业人士来保证交流。文化能力被认为是医疗保健口译员的基本技能之一。因此，这一领域的优秀专业人员不仅要从语言的角度掌握双语，还要从文化的角度掌握双语。

正如 Salud entre culturas (2020) 网站所指出的：医疗领域的跨文化口译和调解服务(SIMI)亲自帮助解决医疗工作人员和病人之间存在语言和社会文化差

异时出现的沟通问题。其目标是保证以自主方式获得信息、权利和保障，以及使病人能够自由和安全地作出决定。换句话说，对于医疗保健口译员来说，口译和调解总是齐头并进的。作为公共服务领域笔译和口译的学生，我意识到这个领域的重要性。这对整个社会和移民个人来说都是至关重要的。在我的学习过程中，我一直对医疗保健领域非常着迷。作为这个领域的学生，我明白，作为一名医疗医疗翻译，不仅仅涉及口译，还涉及文化调节。来自不同国家的人，通常有不同的文化。随着不同文化的冲突，可能会出现误解或冲突。换句话说，口译和文化调解是医疗口译员的基本技能。二者缺一不可。

由于中国-西班牙班级的异质性，学生们要么是中国人学习西班牙语，要么是西班牙人学习中文。西班牙学生在西班牙文化方面会有或多或少的不足之处。西班牙学生也可能对中国文化缺乏了解。鉴于医疗口译工作的特殊性质，掌握两种文化至关重要。因此，一些关于中国和西班牙之间跨文化交流的书籍和资料对这个专业的学生来说是非常必要的。

然而，在学习的过程中，我并没有找到很多关于医疗领域的中文和西班牙文非语言沟通的差异性材料，可以提供给学生参考。这往往使学生对跨文化性的认识不够深入、全面和系统。这可能会导致学生不知道将来工作时应该注意的许多方面，不知道如何解决误解或文化冲突，这可能会导致他们在未来的职业生涯中出现错误或困难。

1.2 目标和假设

目标

这篇硕士论文总共有四个目标，分为一个主目标和三个次目标。

次要目标 1：为未来研究提供理论基础：几十年来，文化传播的研究几乎完全集中在对口语的研究上，即语言传播。这就忽略了对无声语言的研究，即非语言交流，这在人类文化交流中非常重要。重要的是要认识到，非语言交流的使用非常古老，可以说在人类语言产生之前，非语言手段是我们祖先的主要交流方式。 从 20 世纪 50 年代开始，这一领域的研究有了突破性进展。 (Na, 2014：14)。1959 年，霍尔关于非语言沟通的研究报告《无声的语言》出版，通过比较和分析不同文化的非语言沟通行为，指出文化差异对非语言沟通的重要影响，丰富了非语言沟通研究的理论基础。

在 20 世纪 60 年代，对非语言交流的研究扩大到包括对人类手势的所有部分的研究。20 世纪 60 年代的代表人物是保罗-艾克曼，他写了关于非语言交际行为的原因、使用和编码。20 世纪 70 年代是对非语言沟通研究的总结和综合时期，Fast 的《身体语言》（1970 年）这本书向读者展示了如何使用和控制身体语言来理解社交场合的非语言信息。自 20 世纪 80 年代以来，非语言沟通作为一门新兴学科在世界范围内形成并发展，在此期间出现了大量的文章和书籍。例如，Ledger Brosner 的《中国和英语国家的非语言沟通比较》一书，首先分析了中国和英语国家的非语言沟通情况（Brosnahan, L,1991）。

在 20 世纪 90 年代，随着跨文化理论研究、语言教学理论研究和语言文化研究的不断发展，研究工作继续发展。文化差异作为跨文化交际的重要影响因素，越来越受到学者们的关注，国内外对跨文化非语言交际中的文化差异进行了研究。因此，我们有理由相信，在未来，越来越多的人会研究非语言沟通。因此，当务之急是收集和分析基于以往研究的文献，为未来研究提供理论基础。

次要目标 2：为中国和西班牙的跨文化差异提供更多信息：马林诺夫斯基是第一个提出语境概念的人，他认为（一个词或短语的）意义是在话语环境中找到的，也就是在典型的情境中（马林诺夫斯基，1923:40-45）。正如 Peng（2012: 67）所证实的，由于医疗情境的特殊性，与日常交流活动相比，医疗情境中的交流活动有其自身的特点，表现在语言的使用上：话语的顺序、传达信息的方式和谈话的风格。在不同的文化背景下，医生和病人之间的沟通是不同的，不同文化背景的人有不同的医疗概念。由于人们生活和成长的社会和文化背景不同，他们对健康有不同的知识、信仰和价值观。因此，跨文化知识是充分和有效的跨文化交流的基本前提条件。这篇硕士论文的目的之一是能够列出中国和西班牙之间的跨文化差异，为医学口译领域增加一些跨文化意识。

次要目标 3：提高对非语言沟通重要性的认识：随着时代的发展和社会的进步，国家间的跨文化交流越来越频繁和激烈。如何成功沟通 "和 "如何更好地沟通 "的问题已成为一个越来越重要的问题。在跨文化交际中，非语言交际是跨文化交际的重要形式，是人与人之间的重要联系。非语言沟通是一种丰富的、多彩的、富有表现力的情感传达方式，它超越了文字信息的内容。随着世界各地文化多样性的不断发展和演变，我们不难发现，非语言沟通传达的文化

信息越来越广泛和丰富，同样的非语言沟通行为在不同的国家和文化中有不同的含义。

目的：为中西式公共服务口译的学生提供非语言沟通的学习材料。这篇分析非语言交流的硕士论文的目的是能够为这个专业的学生提供包含一系列需要考虑的方面的学习材料。通过比较两种文化之间的差异，它总结和分析了这些差异，并对每个方面提出了相应的建议。学生将能够专注于跨文化调解，更系统、更全面地学习非语言沟通，为未来的职业做好准备，他们将能够更好地工作。

假设

一些关于非语言交流的建议，中-西班级的公共服务口译学生应该考虑到，包括谈话的语气或转折，以及手势、姿势和距离。

前人研究

许多学者对非语言行为的分类有不同看法，但非语言行为的基本组成部分是起点。最早的是 Kess，他提到了手势语言、行动语言和物体语言（颜色、气味、衣服等）。美国学者 Knapp 提出了一种语言，包括身体动作和行为、身体特征、接触行为、准语言和近似语言。该分类是基于一个包括化妆品和环境因素的七分法。目前，人们倾向于将非语言行为大致分为四类：身体语言、空间和时间语言、辅助语言和物体语言。肢体语言的概念，也被称为躯体语言，是由美国心理学家 Birdwhistell（1970：89）开创的，正如阿伯克龙比曾经说过的非语言交流的重要性：我们用发音器官说话，但我们用整个身体说话。这类非语言行为主要包括姿势、手势、面部表情、目光语言和接触语言，即研究身体接触的语言和规则。身体语言可以理解为交流过程中全部或部分身体的反射性或非反射性动作，这些动作具有象征性、表达性、情感性、调节性和适应性功能。社会学家 E.T.霍尔在他的《无声的语言》一书中认为，"按时间顺序的话语 "是 "最重要的说话形式"。霍尔认为，"时间性言语 "和 "空间性言语 "也属于所谓的非语言行为的空间-时间性行为。时间学是对交际行为中时间使用的研究，这也是跨文化交际中最可能出现错误的主要原因之一；而体距语是对交际空间中双方身体距离的研究，即准语言，主要体现在说话的音量、速度和音调

方面。对话者的思想、感情和态度可以通过他或她的声音的强度来表达。还有一种类似的非语言行为，即用叹息、咳嗽和呻吟来传达信息，被称为类似语言行为。然而，这些非语言行为有时被称为准语言性。S. Rulicki 和 M. Cherny 在他们的《非语言交流：如何通过语言表达情感智力，一书中讨论了非语言交流，并在第二章中特别建立了非语言交流的分类法：运动/动感、近似、时间、二声部和准语言系统。

在中国也有很多关于非语言沟通的研究，可以追溯到先秦时期。三礼》集各家之长，记录并保存了许多礼仪规则和制度，《周礼》侧重于政治制度，《易礼》侧重于礼仪规则，《礼记》侧重于对礼仪性质和功能的解释。"三礼 " 是中国古代礼仪制度的典范和百科全书。

正如 Gao（2014：39）所指出的，自 20 世纪 80 年代以来，随着中国与世界其他国家之间的交流越来越频繁，研究人员对跨文化非语言沟通的研究越来越重视，并取得了一些成果。1988 年由北京语言学院出版社出版的耿二玲的《体态语言概论》是中国第一部关于跨文化非语言交际的研究，介绍了汉族与其他中西民族之间的非语言体态语言的差异。自 20 世纪 80 年代以来，语言教学、交际和社会学的理论不断发展，跨文化非语言交际在第二语言教学中的作用受到了学者们的关注，关于这一问题的出版物和文章很多。1999 年，外语教学与研究出版社出版了《跨文化交际概论》，作者胡文忠在书中介绍了非语言交际的定义、类型和功能，并详细讨论了眼神、手势、体态、面部表情等。同年，毕继万出版了《跨文化非语言交际》一书，从身体语言、副语言、对象语言和环境语言等方面详细介绍了非语言交际，并对中文和英文进行了比较。2009 年，毕继万出版了《跨文化交际与第二语言教学》一书，将跨文化非语言交际与第二语言教学紧密联系起来。此外，还有一些关于非语言沟通的书籍，如关世杰的《跨文化沟通》。跨文化交际概论，吴为山、严惠贤编。跨文化交流，陈国明著，。蔡荣寿和金芳英的《跨文化传播总论》和陈雪飞的《跨文化传播理论》

1.3 研究方法

1. 语料库的收集方法

多渠道搜索信息和收集材料。重点关注图书馆藏书中与中西比较、非语言交际和跨文化交际相关的书籍，同时利用互联网资源收集整理相关文献、期刊和学术论文，作为研究的参考材料。还对这些材料进行了检查、分类和合成。

2 模拟分析法

类比分析法被用来说明中国和西班牙非语言沟通的差异。总结中国和西班牙文学在表现非语言交流方面的差异，并提出建议。

3. 经验性的证据

通过案例分析，说明了中国和西班牙在非语言沟通方面的差异，通过日常生活中的例子说明了非语言沟通的差异对医疗翻译的影响。

第三章：方法：研究阶段和设计

3.1. 研究设计

在上一章中，我们陈述了本硕士论文的目标和假设：这不是假设 然后，根据这个假设，采用以下步骤和方法来证实它。经过具体分析，本硕士论文的目的是通过比较案例研究，考虑到研究的基本和主要方式来完成。

1.确定网站并选择与此工作相关的材料：与非语言沟通有关的中文和西班牙语材料。对于中文资料，我们将使用中文学术搜索网站 CNKI（China National Knowledge Infrastructur），对于西班牙资料，我们将使用谷歌学术和阿尔卡拉德埃纳雷斯大学图书馆。在以下段落中，我们将解释为什么我们选择这三个来源作为我们选择材料的基础。

2. 确定能够帮助我们搜索的内容和关键词，如医疗口译、跨文化交流、中国、西班牙、非语言交流等。为了开始文献搜索，我们将分析上述三个网站并选择相应的文章。在文章的选择上，文章的类型也非常重要。在本文中，大部分文章将取自相关的研究生论文或硕士论文。我们认为，上述两类文章相对更可靠。

3. 阅读和整理所参考的文章，并选择与论文最相关和最有学术价值的文章。在阅读和比较之后，我们将根据已有的书目基础来组织信息。

4. 在此基础上，我们根据 Rulicki 和 Cherny 在《非语言沟通如何通过手势表达情绪智力》一文中建立了理论框架，用于非语言沟通的分类，以及作为理论基础的每个子系统系统。我们将依靠选择最具代表性的中国和西班牙文

本的顺序进行比较分析，然后，我们将揭露可能的冲突或误解。最后，我们将对每个具体案例进行分析，以便给公共服务领域的口译学生提供适当的建议。

5. 在每个具体例子的结尾处建立一个表格，以便学生能够理解我们所分析的内容，并以更直观和清晰的方式更好地学习我们所给出的具体建议。

表 1

模型分析表

系统	中国的内涵	西班牙的内涵	可能出现的误解	建议

3.1.1. 研究的基本原理

3.1.1.1. 主要研究方法

如上所述，本硕士论文的主要研究方法是比较性案例研究。在下文中，我们将具体说明为什么选择这种研究方法，以及它到底应该做什么，还有它的优点。

定性研究的特点是理论论证和经验证据的互动构建过程（Maxwell, 1996：43）。在 Sartori（1984：11）看来，比较法的目的是寻找相似性和不相似性。鉴于比较是基于同质性的标准，而阶级身份是使比较合法化的要素，属于同一属或种的东西被比较。差异性是作为物种与其属的区别而提出的，这与指出同一类别的内部变化是不一样的；因此，需要进行系统和严格的工作，这意味着事先定义可能被比较的特性和属性。因此，本文的理论论点是在前面提到的学术网站上搜索相关中文文献中对非语言沟通的参考。在同一个系统中，我们搜索西班牙文献中对同一类型的非语言交流的引用，我们观察到中国和西班牙在同一话题上不同的非语言交流形式。对两国之间的差异进行了分析，以表明在医疗方面可能存在误解或冲突。其目的是为具体实例提供适当的建议。

3.1.1.2. 选择要搜索的网页

1 CNKI（中国知网）

通过与期刊界、出版界和各类内容提供商的合作，CNKI（中国国家知识基础设施）已成为集期刊、博士论文、硕士论文、会议论文、报纸、工具书、年鉴、专利、标准、国学和海外文学资源于一体的国际领先的网络出版平台。该中心的网站每天的更新能力超过 50,000 篇文章。

基于庞大的内容资源和增值服务平台，任何个人和机构都可以在中国知网上建立自己的个人数字图书馆，并定制自己需要的内容。越来越多的读者将中国知网作为日常工作和学习的平台。

2 谷歌学术

根据对搜索的分析，谷歌学术可以用于以下目的。

1.找出某一领域的学术文献。由于收录范围仅限于学术文献，它将屏蔽互联网上很多不相关的信息。

2. 了解作者的作品，并提供书目信息（书籍的出版信息或期刊的名称和编号，为引用所必需）。你可以直接在网上搜索原文、摘要，如果是书籍，你还可以通过图书馆搜索（如 OCLC 的 Open WorldCAT）搜索附近的图书馆藏书。

3. 通过点击 Cited by...（引用次数）来搜索引用情况，了解文件的引用情况。(citation count)来搜索被引用的文献。

4. 应用和整理文献和期刊的引文。

3 https://ebuah.uah.es/

首先，阿尔卡拉大学是一所教学严谨、学术氛围良好、师资力量雄厚的大学。此外，阿尔卡拉大学在公共服务领域的口译和笔译方面也享有相当的声誉。此外，该大学为我们提供了高质量和非常可靠的资源。该网站包括公共服务领域口译和笔译的硕士论文，因此很容易找到大量与本论文相关的医学口译非语言交流的高质量文章。在以前的研究基础上，写这篇论文是一个很大的便利。这也使我们能够更好地了解这个领域，为未来的研究写出更多的学术文章。

3.1.1.3. 语料库选择

余东升（2007:1）认为：任何学术研究都离不开四个要素：问题、材料、理论和方法。研究过程可以说是这四个要素之间的互动，在这个过程中，新的学术思想得以发展和成长。毫无疑问，方法论是问题、材料和理论之间的联系。

这篇硕士论文将采用比较案例研究的方法，对西班牙语和汉语的非语言交流进行研究，以找出差异并提出建议。将对该领域的研究语料库进行分析，以确定案例和提出建议。

我们的具体研究方法如下。

文献调查法：根据上一节确定的研究主题和目标，有针对性地收集、整理和分析相关书面材料的一系列活动。我们知道，"文学总是一个稳定的对象，不会因研究者的主观偏见而改变，也不会因研究者的不同而改变。这为研究者客观地分析某一社会历史现象提供了条件"（Wu, 2009: 170）。因此，对文献的充分占有和科学利用，直接关系到科学研究的水平和质量。本硕士论文的目的是完成一本供 ISP 学生使用的非语言交际教科书，并对中译西或西译中的口译背景进行研究，重点研究以下三类文献，按各非语言交际系统的顺序排列。其目的是系统地分析中国和西班牙在非语言沟通方面的差异，并推测可能的冲突和矛盾，为每种情况提供具体的解决方案。

特别是：（一）文字文献，主要是以中文和西班牙语出版的期刊、论文、书籍等；（二）数字文献，主要是统计文献，如数据和表格。这种方法主要用于实证研究。(三)图像文献，用于直观地说明和丰富论点，使用照片和图片为所研究的问题提供直观证据。特别是，在下面的分析中，我们将处理动觉系统中的姿态系统和姿势系统，因此基于可靠网站的图像将使我们更直接、更清楚地看到两个国家的差异。

3.2 局限性

1 未能下载某些材料

CAJ O LH L

2009190378

臂 p 鼸

粲
酏

耻

Agradecimiento

01 4

~4 中 文 概 要

搜索信息的过程有很多困难。例如，与本硕士论文有关的许多材料无法下载，这给这项工作的研究增加了障碍。

2 许多质量非常好的、可信的、与这项工作相关的文件需要付费才能下载。这使得我们搜索书目的过程更加困难。

3 书目的可靠性：我们需要意识到信息的可靠性的重要性，这直接决定了一篇论文的质量。此外，我们知道，信息质量有好有坏，有能力找到可靠的来源，并能正确识别信息的可信度是一项基本技能。

4 每个人的习惯可能不同。本硕士论文研究的场景是中国病人和西班牙医生在西班牙的医疗咨询。我们只能根据以前的研究进行一般的研究，而不能

进行特殊的研究。特别是，非语言沟通包括非常多的组成部分，我们无法通过这篇文章完全概括。一些中国患者可能在西班牙生活了很长时间，由于环境的原因，他们的生活习惯和生活方式可能会发生变化，从而产生不同的文化差异。例如，在来西班牙之前，不知道西班牙的一些手势，但在西班牙生活了一段时间后，对这些手势有了了解。或者从对话轮流的角度来看，因为在这里经常有与西班牙人交流的经验，也有在对话中插话或同时说话的倾向。这种由于个体差异而产生的不同，成为我们工作的一个研究局限。

3.3 文献样本

使用的中文文献

表格 2

Nombre chino	Traducción del título al español	Autor/a	Año
身体语言符号和跨文化交流	Símbolos de lenguaje corporal y comunicación intercultural	Li Na	2005
中西手势差异的文化渊源	Los orígenes culturales de las diferencias entre los gestos chinos y occidentales	Xiuli Wang y Hong Hu	2020
说一说“亚洲蹲”	Hablando de las cuclillas	Mao Ying	2018
中西方禁忌文化差异以及其造成的跨文化交际失误	Diferencias culturales entre los tabúes chinos y occidentales y los consiguientes fallos de comunicación intercultural	Nannan Li	2012
浅析东西方文化中的空间语言	Análisis del lenguaje del espacio en las culturas orientales y occidentales	Lin Ge	2002
联络口译员角色理论及西汉-汉西口译语境中的实证研究	Teoría sobre el papel del intérprete en la interpretación de enlace y la investigación empírica en el contexto de interpretación español-chino y	MengLu Zhang	2014

	chino-español		
从身势语看中国和西班牙的文化差异	Diferencias culturales entre China y España desde la perspectiva del lenguaje corporal	Qi Wang	2012

表格 3

使用的西班牙文献

Nombre	Autor	Año
Aspectos clave de la comunicación no verbal en la consulta	José Rodríguez Sanza, Concepción Kurtz Lunab y Fernando Álvarez-Ude Coteraccomo	2011
La comunicación no verbal	Gema Sánchez Benítez	2009
Diccionario de gestos españoles (DGE) de la Universidad de Cádiz		2012
La comunicación no verbal en la enseñanza integral del español como lengua Extranjera	Fernando Poyatos	2017
El manejo de los turnos de habla: aplicaciones del análisis de la conversación en la enseñanza del español como segunda lengua	Albelda y Fernández	2006

第五章 结论

5.1 结论

如上所述，本硕士论文的目的是以下四点。

1 为未来的研究提供理论基础。

针对这一点，理论框架提到了口译和笔译的特点、跨文化交流等方面。非语言沟通理论得到了强调。我们分析和整理了以前的研究，最后，我们选择

使用 S. Rulicki 和 M. Cherny 的书，Comunicación no verbal: cómo la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos，作为非语言交流的分类基础。

2 提供更多关于中国和西班牙之间跨文化差异的信息。

基于 S.Rulicki 和 M.Cherny 的理论基础，我们就他们对非语言交流的分类提出了一个系统的声明，分别介绍了中文和西班牙语在文化间的差异。对于医疗口译员来说，它必须同时扮演口译员和调解员的角色，能够掌握更多的跨文化知识是医疗口译员的基本技能。

3. 提高对非语言沟通重要性的认识

在本硕士论文的分析部分，我们介绍了每一种非语言沟通可能产生的误解和冲突，正是通过这一部分，我们可以考虑到非语言沟通的作用，再次确认不仅语言可以传递信息，非语言也可以传递很多信息。非语言交流在跨文化交流中也起着非常重要的作用。

4 为中-西班级的公共服务口译学生提供非语言沟通的学习材料。

这篇硕士论文的主要目的是为学习医疗口译的学生提供一本书的材料。从我的角度来看，这项工作的亮点在于能够为每一种非语言沟通类型举出具体的例子，并针对每种情况给出具体的建议。它以一个总结性的表格结束，为学生提供了一个更清晰、更简洁的形式。

关于这篇硕士论文的假设，我们认为我们应该向医学口译学生提供非语言沟通方面的建议，例如，在眼神接触、距离、沟通顺序等方面。就这一标准而言，我们通过本文的研究证实，情况正是如此。在非语言沟通领域，医疗口译领域的学生应该注意的问题很多，我们要根据每个非语言沟通系统给出建议。因此，这篇硕士论文根据 Rulicki 和 Cherny 的观点分析了非语言沟通的分类。这五个主要部分是：系统、语态系统、时态系统、客体语系统和副语言系统。在每一个系统中，我们还将其划分为子系统。

例如，在动系统中，我们把它分为 3 个子系统：姿态和姿势、眼睛接触、身体接触。在手势和姿势子系统中，我们进一步划分为：面部表情，数字手势，"喝 "的特殊手势，"多或少 "的特殊手势，"多或少 "的特殊手势。，特殊手势为 "多或少"，蹲下的姿势，交叉腿的姿势 6 个方面。

1 面部表情

在面部表情中，我们的研究发现，中国人和西班牙人的微笑的含义非常不同。正如我们在图中解释的那样，中国的微笑有更广泛的含义，如尴尬、理解、狡猾等，并在许多不同的情况下使用。如果医疗口译员不能很好地理解两个国家的微笑之间的差异，当出现跨文化冲突时，口译员将不能给予充分的解释，口译工作将不会顺利进行。

2 数字手势

通过研究，我们发现，中国人用手势表示数字是非常普遍的。而从一到十，每个数字都有一个独特的手势与之相对应。但西班牙人的情况并非如此。特别是，一些数字的手势是基于汉字的，例如，数字 6 手势 "6 "类似于汉字 "六"，手势 "8 "类似于汉字 "八"，手势 "10 "类似于汉字 "十"。西班牙人不认识汉字，自然也不会将每个数字与含义联系起来，所以很容易产生误解。在实践中，有很多数字相关的情况。

例如，我已经疼痛了 5 天，我每天吃这些药 3 次，10 天后再来复诊。如果一个中国病人比较这些数字，他/她很容易误解西班牙医生的意思。因此，了解中国人表示数字的独特手势是非常重要的，这也是医疗口译员的基本技能之一。

3 "喝酒 "的特殊手势

通过研究，我们发现西班牙人喝酒的手势与中国人赞美的手势非常相似。在上面的文字中，我们举了一个例子，一个西班牙医生做了一个喝酒的手势，中国病人认为西班牙医生是在说喝酒是好事。这导致了对医生的误解和不信任。为了解决这些可能的误解和冲突，医疗翻译必须能够理解同一手势在不同国家的含义差异，以解决这些问题，这表明非语言沟通作为医疗翻译的一项基本技能的重要性。

4 "差不多 "的特殊手势。

从我们的研究中，我们发现西班牙人非常喜欢做这个手势，这意味着或多或少。然而，这是一个中国人没有的手势，这意味着当西班牙人做这个手势时，中国人并不理解。这可能是造成误解或矛盾的根源。正如我们所举的例子，在做这个手势时可能发生的情况，许多地方的大多数西班牙人只是做这个手势而不说话。如果西班牙医生没有说话，只是做了一个手势，但口译员翻译了内容，这可能会激起中国病人对口译员的不信任。另一方面，如果西班牙医生做了一个手势，而口译员不知道是什么意思，这可能会导致口译的中断，并导致客户对口译员的能力产生不信任。

5 蹲下的姿势

作为中国人几乎每天都在做的一种姿势，下蹲在中国非常普遍。然而，正如我们在分析中所说，这在西班牙是非常不常见的，几乎没有人这样做。此外，中国人用来休息的姿势--蹲下，对西班牙人来说是一个很难做到的姿势，更不用说用来休息了。因此，西班牙人自然不会理解中国人的这种行为。正如我们上面所讨论的，如果一个西班牙医生打开门，看到一个中国病人蹲在那里，他自然会期望他感到不舒服。否则，作为一个身体状况正常的人，他就不会做出这样的举动。如果医疗口译员翻译也不知道这种姿态，可能会影响医生对病人身体状况的认识，并导致其他矛盾和误解的发生。

6 盘腿的姿势

作为两国共有的姿势：交叉腿。但也有区别。如上所述，年轻的中国人通常不会在老年人面前盘腿以示尊重。然而，在西班牙，情况并非如此，正如我们在之前的分析中所说，如果是一个年长的中国病人和一个年轻的西班牙医生，就有可能产生误解。由于中国人对年龄非常重视，当一个年长的中国病人因为一个年轻的医生翘二郎腿而表示不满时，如果医疗口译员也不能理解造成

误解或冲突的原因，可能会使翻译无法进行。因此，口译员了解这些差异是很重要的。

7 站立姿态

正如上文所解释的。在中国，病人通常会等待医生在咨询时要求他们坐下，而在西班牙则不是这样。这种差异本质上是人们观念上的差异，因为中国人受儒家思想的影响，总是担心等级差异，所以在面对长辈、领导、老师或医生时，他们通常会等到征求他们的意见后再采取行动。当医生和病人之间出现这种误解时，口译员必须进行干预并给予明确的解释。

8 目光接触

眼神接触是凝视语言的一个重要部分。在中国文化中，盯着别人看是不礼貌的，尤其是男人盯着一个不认识的女人看被认为是 "冒犯"。年轻一代在听长辈讲话时应适当低头，以示尊重。在西班牙文化中，这一点恰恰相反。在别人说话时看着他们，表明他们在注意他们所说的话。如果一个陌生人盯着你看，那是一种赞美和欣赏的表现。正如我们在之前的分析中提到的，如果中国病人和西班牙医生在咨询过程中没有保持密切的眼神交流，西班牙医生可能会认为中国病人对咨询不感兴趣或不信任西班牙医生。在这种情况下，作为一名口译员，意识到两个国家之间的差异并及时介入给予明确的解释是非常重要的。

9 身体接触

身体接触也是身体语言的一个重要方面。打招呼的仪式是身体接触的一个重要表现。在相互问候时，中国人习惯于保持一定的礼貌性距离。如果是非正式场合，不认识的人或关系一般的人只是微笑或点头；如果是关系密切的人，女性有时会握手，男性会拍拍对方的背作为问候。中国人在正式场合握手，但握手的力度和时间非常重要。握手过轻或过强或过长都是不礼貌的，全心全意地握手也是不礼貌的。

西班牙人只在正式场合与高级官员握手，通常的问候语是 "beso"，但男人和女人通常不接吻，而是握手和互相拍背。对于女士对女士或女士对男士的亲吻，通常是先按右脸颊，再按左脸颊，同时在空中撅起嘴唇做亲吻动作，并发出亲吻的声音。亲吻对方的脸颊是不礼貌的。正是由于这些差异，如上所述，作为一名口译员，我的建议是在咨询开始时向双方介绍对方的问候方式，然后让医生和病人选择他们自己的问候方式。这样一来，产生冲突或误解的机会就会减少。

10 距离系统

人们对个人空间和领土有不同的概念，更不用说国家和民族。作为一名口译员，必须能够认识到这一点。在中国的医院里，很容易看到许多家属陪同病人就诊。这是一个非常普遍的现象。但在西班牙，情况并非如此。正如我们上面所讨论的，当一个中国亲戚提出类似的要求时，口译员必须能够理解这种行为在中国不是不合理的，但同时也要理解在西班牙，大多数情况下是不能接受的。因此，当问题出现时，口译员必须能够理解两个国家的差异，并向医生和病人正确解释，使双方都满意，这样跨文化口译过程才能顺利进行。

11 时间系统

中国人和西班牙人的时间概念非常不同。正如我们之前的分析中提到的，中国人习惯于总是在预定时间之前到达。然而，西班牙人习惯于在预定时间后 10 至 20 分钟内到达。根据本文的分析，我们认为一些中国人可能对西班牙人有成见，认为西班牙人无论在什么场合都会迟到。然而，在医疗保健领域，就像上面讨论的约会一样，守时是至关重要的。因此，这种冲突和误解是可能的。这就是为什么作为口译员，必须知道如何澄清这些差异，并在发生误解时能够及时提供正确的解决方案。

12 客体语系统

着装是我们给人的第一印象，如上所述。由于医疗保健口译员工作的特殊性，我们经常需要面对面地工作。因此，给客户的第一印象是至关重要的。

给客户留下良好的第一印象，让客户信任我们是成功翻译的第一步。正如我们在上面所讨论的，中国人对颜色非常挑剔，尤其是红色，在重要场合如何正确使用它是非常重要的。正如我们已经讨论过的，中国人认为红色是一种幸运的颜色，所以它被用于喜庆的场合，如婚礼、生日聚会等，但在葬礼上，它是对死者的不尊重。在医院等场合穿红色也是不合适的。这是口译员应该注意的，在口译活动中出现误解或冲突时，能够对颜色作出适当的解释，是体现医疗口译员专业性的好方法。

13 副语言系统

在本节中，我们看一下谈话的转折。例如，停顿、插话，等等。对于一个好的对话来说，重要的不仅是内容，还有对话的顺序。根据我们的研究，我们发现中国人的对话转向与西班牙人的转向非常不同。中国人倾向于倾听、思考，然后做出反应。通过这种方式，他们表示对他人的尊重。如果他们总是倾向于匆匆忙忙的谈话，就会被认为是竞争性的。然而，西班牙人往往同时发言或急于发言，从而表现出对所讲内容的兴趣，如果出现长时间的沉默，会让人觉得他们对所讲内容不感兴趣，没有认真听。根据上面的例子，在中国病人面前长时间的沉默可能会让西班牙医生认为中国病人没有认真听讲，或者不信任医生，因此长时间没有回应。在这种情况下，作为医护口译员，必须能够清楚地了解两国对话顺序的差异，并给予合理的解释，使医生和病人能够相互理解，使口译过程能够顺利进行。

在进行了这篇硕士论文后，我们认为跨文化交流的重要性。长期以来，人们过多地关注语言交流，而非语言交流往往被忽视。然而，非语言沟通在沟通过程中发挥着基本作用。在分析了中国和西班牙之间非语言沟通的差异后，医疗翻译的重要性。医疗保健口译员的作用不仅是使两个语言不同的人能够理解所讲的内容，而且还使两个文化不同的人能够理解他们正在做的事情。医疗保健口译员被比作一座桥梁，一座建立跨文化交流的桥梁。经过这篇硕士论文，在我看来，医疗翻译更像是一本字典，可以补充两个国家不同行为的知识不足，或者对相同行为的知识差异。例如，正如我们之前所讨论的，有些手势是中国人不理解的，例如西班牙人的 "多或少 "手势，也有一些手势是西班牙人不理解

的，例如中国人的数字手势。所有这些东西都属于一种文化对另一种文化的缺失。同样，两国对相同行为的看法也存在差异，例如，同样的打断，在中国表示缺乏尊重和竞争力，但在西班牙则表示对所讲的内容感兴趣。缺乏认识和认识上的差异都是造成误解或冲突的可能原因。

撰写这篇硕士论文的原因是为中国-西班牙班级的 ISP 学生提供材料，帮助他们更好地理解跨文化的非语言交流，特别是用具体的例子向学生介绍其中的差异，并针对每个案例给出建议。希望它能帮助未来的医疗口译员在未来的工作生活中成为更好的口译员，为客户提供帮助，这也是本硕士论文的目的。